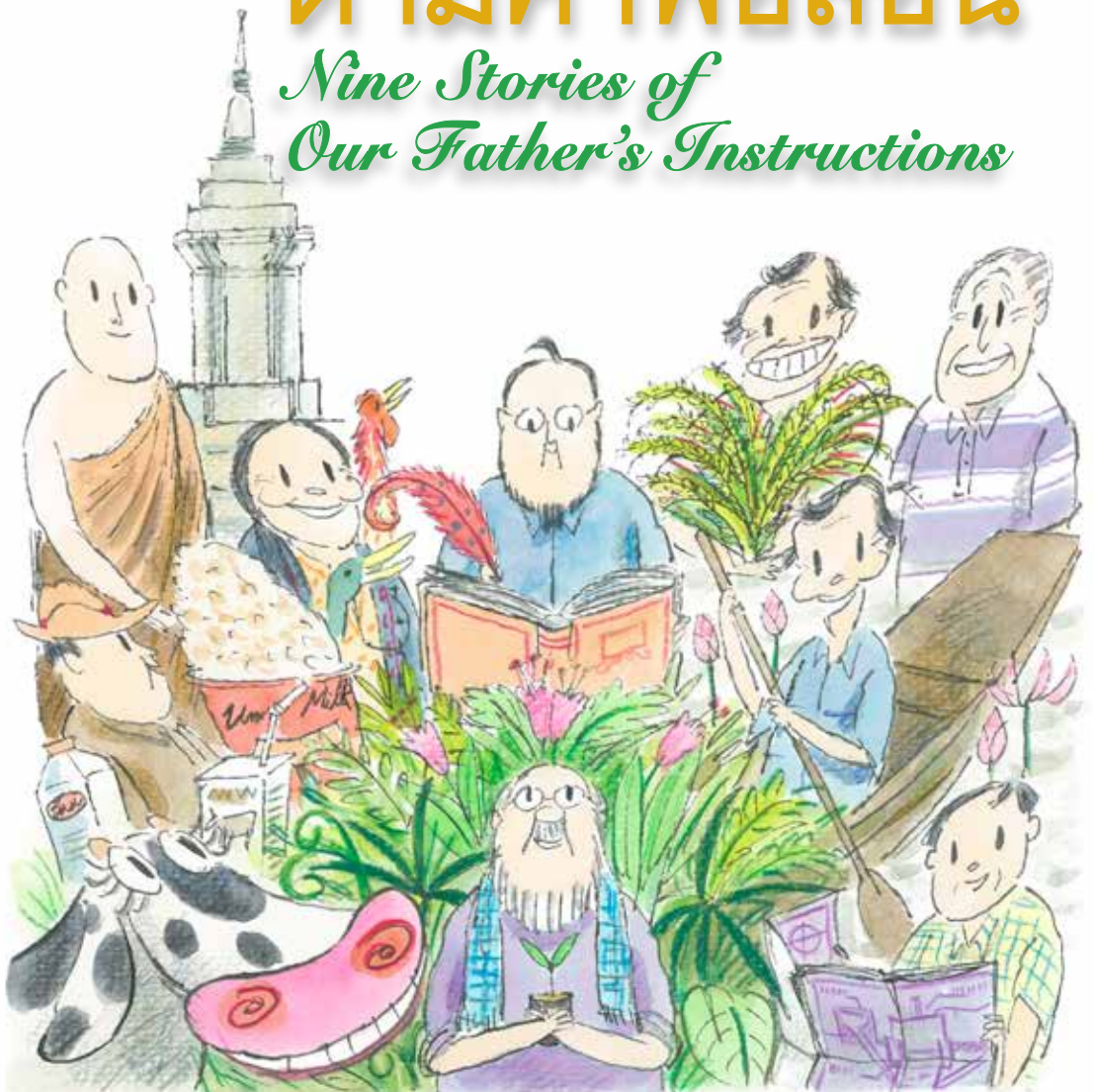


๙

เรียนรู้ ตามคำพ่อสอน

*Nine Stories of
Our Father's Instructions*



คำนำ

พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช หรือ ในหลวงรัชกาลที่ ๙ ทรงมีพระราชดำรัสและได้พระราชทานแนวคิด แนวทางในการปฏิบัติต่างๆ ให้คนไทย เพื่อเป็นแนวทางในการดำเนินชีวิตให้อยู่ในสังคมได้อย่างสมดุล มั่นคง และยั่งยืนภายใต้กระแสการเปลี่ยนแปลงของโลก ทั้งในระดับครอบครัว ชุมชน สังคม และประเทศชาติ

“๙ เรียนรู้ตามคำพ่อสอน” เป็นอีกหนึ่งบริบทของการนำคำสอนของพระองค์ท่านที่ได้พระราชทานไว้ในโอกาสต่างๆ มาเป็นหลักนำในการทำงาน การพัฒนาการดำเนินชีวิตของบุคคลต้นแบบ ๙ ท่าน ที่มีชื่อเสียงเป็นที่ยอมรับในสังคม ในฐานะของบุคคลที่ประสบความสำเร็จ ทั้งชีวิต การทำงาน การอุทิศตนเพื่อส่วนรวมและการดูแลธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

ในโอกาสนี้ กรมส่งเสริมคุณภาพสิ่งแวดล้อม กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ได้นำเรื่องราวของบุคคลต้นแบบ ๙ ท่านที่ได้เรียนรู้ ๙ คำสอนของพ่อพร้อมน้อมนำไปปฏิบัติจนประสบผลสำเร็จ มานำเสนอในรูปแบบของการ์ตูน โดยหวังให้หนังสือเล่มนี้สร้างแรงบันดาลใจให้คนรุ่นใหม่ได้ศึกษา เป็นแนวทางและเดินตามทางที่พ่อของแผ่นดินได้พระราชทานไว้ เพื่อนำสังคมก้าวไปสู่ความเจริญอย่างยั่งยืนมั่นคงและงดงามต่อไป

กรมส่งเสริมคุณภาพสิ่งแวดล้อม
กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

Preface

His Majesty the King has given various concepts and guidelines to the Thai people to use as guidance for living a balanced, stable, and sustainable life under the rapid changes caused by modern development.

This “Nine Stories of Our Father’s Instructions” demonstrates how His Majesty the King’s instructions given on several occasions can serve as guiding principles for works, developments, and ways of living of nine reputable and well-respected figures who are highly successful in their lives, works, dedications to the society at large, and cares for nature and the environment.

On this occasion, the Department of Environmental Quality Promotion, Ministry of Natural Resources and Environment, is pleased to present stories of these nine role models who have learned and successfully put nine instructions provided by His Majesty the King into practice. We hope that this book will inspire new generations to study His Majesty the King’s instructions and follow his footsteps in order to bring sustainable prosperity to our society.

Department of Environmental Quality Promotion
Ministry of Natural Resources and Environment

สารบัญ Contents



๑ ความเพียร 1 Perseverance

๗

- หลวงพี่โต้ง พระสรยุทธ ชัยปัญญา
วัดพระบรมธาตุดอยผาส้ม จ.เชียงใหม่
- Monk Toeng, Phra Sorayut Chaiyapanyo
Wat Phra Borom That Doi Pha Som Chiang Mai

๒ ความพอดี 2 Frugality

๒๙

- ลุงชวน ชูจันทร์
ประธานชุมชนตลาดน้ำคลองลัดมะยม
- Uncle Chuan Chuchan, Lat Mayom
Canal Floating
Market Community Leader



๓ ความรู้ตน 3 Self-Awareness

๔๕

- คุณโชค บุลกุล
กรรมการผู้จัดการบริษัทฟาร์มโชคชัย
- Mr. Choak Bulakul
Managing Director of Farm Chokchai Co., Ltd.



๔ คนเราจะต้องรับและจะต้องให้ 4 To Give and Receive

๖๑

- คุณโชคดี ปะโลกานนท์
ปราชญ์เกษตรของแผ่นดิน สาขาเศรษฐกิจพอเพียง
อำเภอวังน้ำเขียว จังหวัดนครราชสีมา
- Mr. Chokedee Poralokanon
National Agricultural Scholar in Sufficiency Economy
Wang Nam Khiao District, Nakhon Ratchasima Province



๕ อ่อนโยนแต่ไม่อ่อนแอ 5 Gentle, But Not Weak

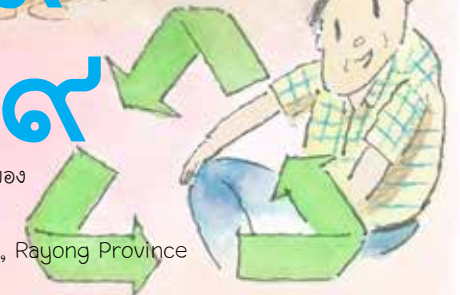
- แม่หญิงพิมพ์ โถตันคำ ปราชญ์เกษตร
แม่หญิงแกร่งแห่งวิถีพอเพียง
- Aunt Pim Thotankum
Sufficiency Economy Farmer

๗๙

๖ พูดจริง ทำจริง 6 A Man of His Words

๙๙

- คุณสมชาย จริยเจริญ
ผู้บริหารท้องถิ่นนอกรอบ อำเภอแก่ง จังหวัดระยอง
- Mr. Somchai Chariyacharoen
Local Administrative Officer, Klaeng District, Rayong Province



๗ หนังสือเป็นออมสิน 7 Books are like saving

(ทยอดกระปุกด้วยการอ่าน อ่านเขา อ่านเรา อ่านโลก)

(collected by reading - reading others, reading oneself, reading the world)

- คุณประภาส ชลศรานนท์ นักคิด นักเขียน นักแต่งเพลง
- Mr. Prapas Cholsaranon
Thinker, Writer and Songwriter



๑๑๗

๘ ความซื่อสัตย์ 8 Honesty

๑๓๗

- ลุงประยงค์ รณรงค์
ปราชญ์ชาวบ้าน คนดีศรีแผ่นดิน
- Uncle Prayong Ronnarong
Folk Scholar



๙ การเอาชนะใจตน 9 Self-Conquest

- คุณชัยพร พรหมพันธุ์
ชาวนาเงินล้าน อำเภอบางปลาม้า จังหวัดสุพรรณบุรี
- Mr. Chaiyaporn Prompan
A millionaire rice farmer
Bang Pla Ma District, Suphanburi Province



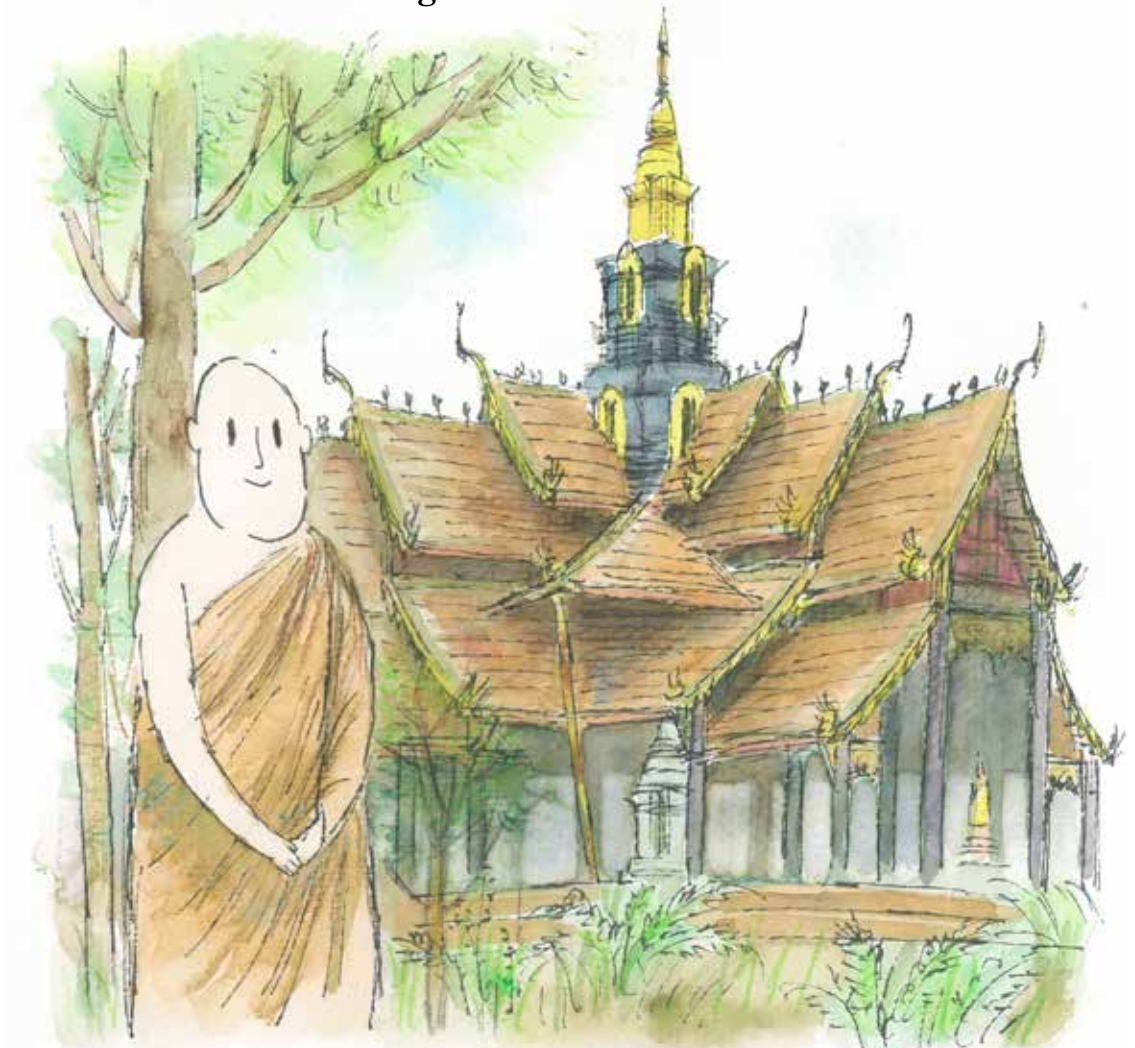
๑๕๕

คุณธรรม ๑ : ความเพียร

Virtue 1 : Perseverance

คนต้นแบบ : หลวงปู่ไต้จ พระสรยุทธ ชยปัญโญ
วัดพระบรมธาตุคดยผาส้ม จ.เชียงใหม่

Role model : **Monk Toeng, Phra Sorayut Chaiyapanyo**
Wat Phra Borom That Doi Pha Som
Chiang Mai



หมู่บ้านแม่สาบ ต.แม่สาบ อ.สะเมิง จ.เชียงใหม่
Mae Sab Village, Samoeng District Chiang Mai Province



พี่ได้ข่าวมั้งหรือเปล่า
เห็นตาจันบอกว่ามีพระธุดงค์มาปักกลด
อยู่บนพระธาตุนี้ตั้งหลายวันแล้ว
Have you heard? Old man Chan said
a Buddhist monk on pilgrimage has been
staying at the stupa
for several days now.



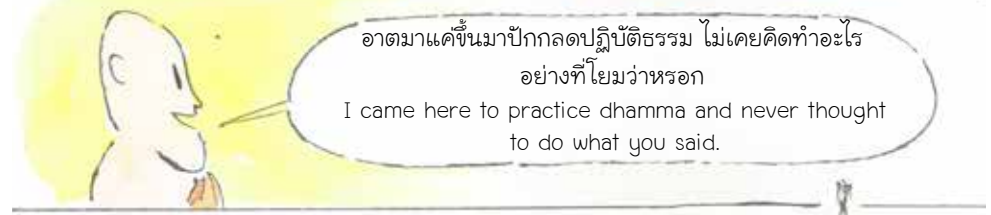
ฉันก็ได้ยินมาเหมือนกัน ว่าจะขึ้นไปดูซักหน่อยแต่ยังไม่ว่างไปซักที
Yes, I have but I still can't find
time to check up on him.
ฉันว่าเราน่าจะทำอาหารไปถวาย
ท่านบ้างนะ
How about we cook
and offer him some food?



ก็เอาสิ ฉันก็อยากรู้เหมือนกันว่า
พระท่านมาจากไหน แล้วจะอยู่อีกนานหรือเปล่านั้นไม่รู้
เห็นว่าพ่อผู้ใหญ่ไม่ค่อยไว้ใจ กลัวเป็นพวกลักลอบตัดไม้
That's great! I also want to know where
he came from and how long he is going
to stay there. Our headman doesn't like it,
afraid that he might be an illegal logger.
ถ้าอย่างนั้นพรุ่งนี้ เราไปกันเลยนะ
So, let's visit him tomorrow.
ทำอาหารไปถวายเพลกัน
เดี๋ยวฉันจะชวนบ้านบุญสมไปด้วย
I'll ask Boonsom
to come along.



ผู้ใหญ่เขาไปแจ้งกระผมว่าหลวงพี่ขึ้นมาปักกลดที่นี่ ไม่ได้บอกกล่าวใคร
กลัวว่าจะเป็นพวกมิจฉาชีพ เป็นสายมาดูลาดเลา แล้วมาแอบตัดต้นไม้บนเขานี้
The headman informed me that you're staying up here without
telling anyone. He's very concerned that you may be a spy
for illegal loggers.



อาตมาแค่ขึ้นมาปักกลดปฏิบัติธรรม ไม่เคยคิดทำอะไร
อย่างที่โยมว่าหรอก
I came here to practice dhamma and never thought
to do what you said.



มองดูรอบๆ สิ อาตมามีแค่กลดหลังเดียว ไม่ได้แตะต้องอะไรเลย
แค่เห็นว่าตรงนี้มีพระธาตุ ซึ่งทำให้อาตมารู้สึกสงบ เย็น
ก็เลยอยากพักปฏิบัติธรรมก็เท่านั้น
Take a look around, I only have a monk umbrella.
I didn't touch anything.
Right here, at the stupa,
I feel calm and mindful.
So I stay to practice, that's all.



พวกผมจะเชื่อได้อย่างไร
ว่าท่านไม่ได้ขึ้นมาดูลาดเลา
แล้วเป็นสายให้พวกข้างล่างขึ้นมา
ตัดไม้บนนี้
How do we know for
sure that you're not a
spy for illegal loggers to
come up here and cut
down our trees?

ผมว่าผู้ใหญ่ให้ตำรวจนิมนต์หลวงพี่ลงไปปักกลด
ข้างล่างเถอะ ปล่อยให้อยู่อย่างนี้ผมไม่สบายใจเลย
I think we should ask the police to invite
the monk to stay downhill.
I don't feel comfortable
about it.



แต่พระท่าน ก็ไม่ได้ทำผิดอะไรนะ
จะให้ไล่ท่านได้อย่างไร
ผมดูแล้วก็ไม่น่าจะเป็นพวกมิจฉาชีพหรอก
But the monk didn't do
anything wrong. How could
you possibly ask him to leave?
He doesn't look like
a criminal to me.

ขอให้เชื่อเถอะ
อาตมาขึ้นมาที่นี่
เพื่อฝึกจิตปฏิบัติธรรมจริงๆ
ไม่ได้มีเจตนาร้ายใดๆ เลย
Please believe me.
I came up here to practice
dhamma and don't mean
to do any harm.



ผมว่าปล่อยให้ท่านปฏิบัติธรรมไปเถอะนะผู้ใหญ่
แล้วเราก็ช่วยกันดู ถ้ามีอะไรไม่ชอบมาพากลก็ค่อยไปแจ้งผมก็ได้
I think we should let him stay practice dhamma.
And if there's anything suspicious,
you can just inform me again.

ก็ได้ครับ แล้วผมกับชาวบ้าน
จะขึ้นมาดูท่านเรื่อยๆ นะครับ
Alright, we'll come to visit
you from time to time.

ได้เลยผู้ใหญ่
อาตมายินดีเป็นอย่างยิ่ง
Please do so.
It will be my pleasure.



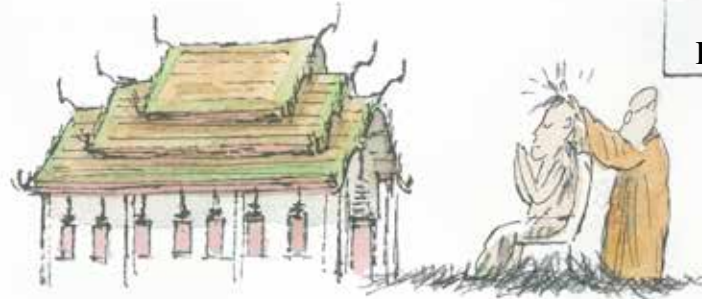
หลวงพี่ได้ย้อนนึกถึงภาพเก่าๆ
Monk Toeng recalled past memories.



ตั้งแต่เรียนจบ
From his graduation.

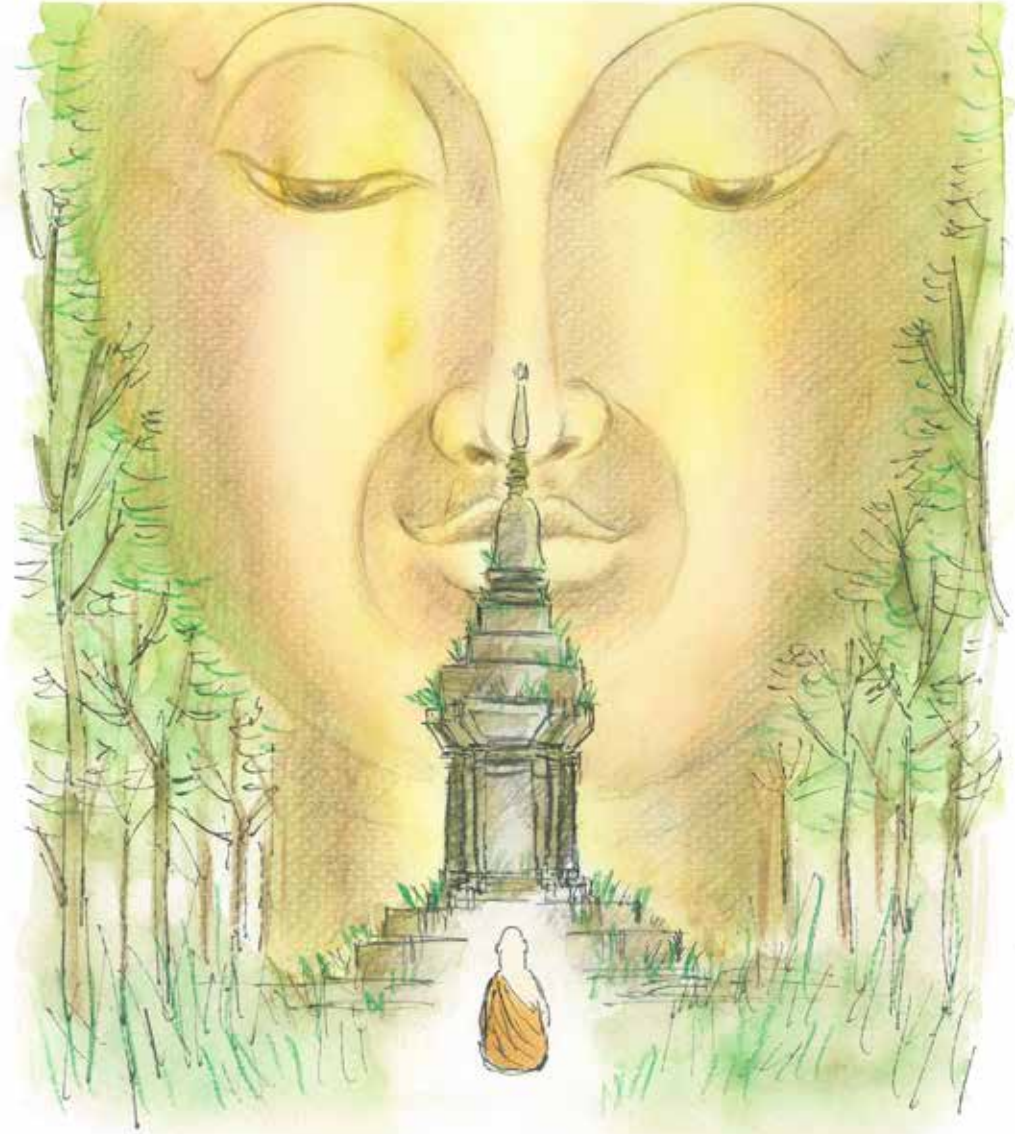


ทำงาน
His job.



เริ่มบวช
His ordination.

ออกธุดงค์ผ่านเมือง หมู่บ้าน จนมาถึงคอยผาส้ม
And his pilgrimage before he reached Pha Som Hill.



ลูกตั้งใจจริงที่จะปฏิบัติธรรมตามแนวทางขององค์สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า เพื่อขจัดกิเลสและเอาชนะจิตใจโดยมีความเพียรเป็นที่ตั้ง ลูกมิได้หวังผลประโยชน์อื่นใดจากสถานที่แห่งนี้ นอกเสียจากปฏิบัติตนเพื่อตอบแทนคุณพระพุทธรเจ้า ตอบแทนคุณแผ่นดิน ตอบแทนคุณในหลวง และผู้มีพระคุณทั้งหลาย ลูกจะใช้ความเพียรเพื่อเอาชนะอุปสรรคทั้งหลายทั้งปวง ขอบารมีแห่งองค์พระธาตุเป็นพลังใจให้ลูกประสบผลสำเร็จดังที่ตั้งใจไว้ด้วยเทอญ

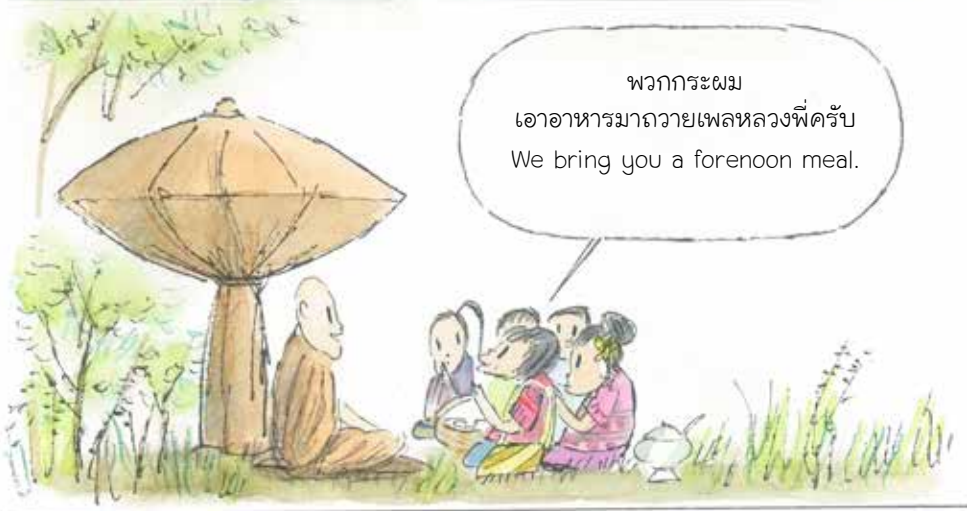
I wish to practice dhamma according to the teachings of Lord Buddha to defeat all desire and overcome my mind with perseverance. I wish for nothing from this place but to practice as a gesture of my gratitude to Lord Buddha, this Land, His Majesty the King, and all benefactors. Perseverance will be my prayer to overcome every obstacle. May the great power of the stupa help me succeed.



เจริญพรนะ
ทุกคน
Greetings.



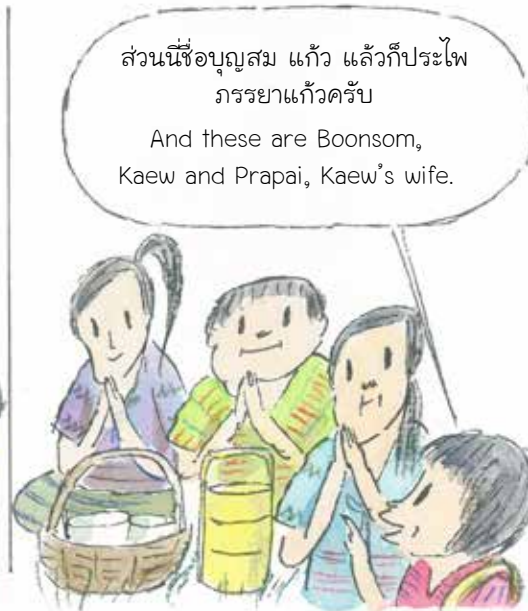
รู้มาหลายวันแล้วว่าหลวงพี่มาปักกลด
อยู่บนนี้ แต่ไม่มีโอกาสมากราบสักที
วันนี้เสร็จงานนาแล้วก็เลยชวนเพื่อนบ้าน
มาถวายเพลพร้อมกัน
I knew for days that you stayed up here
but didn't have a chance to visit.
I've finished our farm work
today and come here with my
neighbors to offer you a meal.



พวกกระผม
เอาอาหารมาถวายเพลหลวงพี่ครับ
We bring you a forenoon meal.



ผมชื่อลอย
นี้คำแปงภรรยาผมครับ
My name is Loi.
This's my wife, Khampaeng.



ส่วนนี้ชื่อบุญสม แก้ว แล้วก็ประไพ
ภรรยาแก้วครับ
And these are Boonsom,
Kaew and Prapai, Kaew's wife.



แถวนี้ชาวบ้านเขา
ทำอาชีพอะไรกันบ้างละ
What are the villagers
doing for a living?

ส่วนใหญ่ก็ทำนาครับ
มีทำไร่ข้าวโพดบ้าง แต่ไม่มาก
Mostly, rice farming.,
Some people also grow
corn but not many.

แล้วใครทำอะไรกันบ้างละ
โยมลอยทำนาไหม
How about each of you?
Loi is a rice farmer, right?

ใช่ครับ
Yes.



ผมทำไร่ครับ
I'm a crop farmer.

ที่บ้านดิฉันทำนา
เหมือนกันค่ะ
My family too is
a rice farmer.

แล้วเป็นไงปีนี้
ดีไหม
Is farming
good this year?

ปีนี้ค้อยังชั่วคราว น้ำดี
ทำนาได้หลายรอบ
This year is okay. We have
enough water for multiple
rounds of rice farming.

ราคาไม่ค่อยดีเท่าไร
แต่ก็พออยู่ได้
The price
is not
so good,
but sufficient.

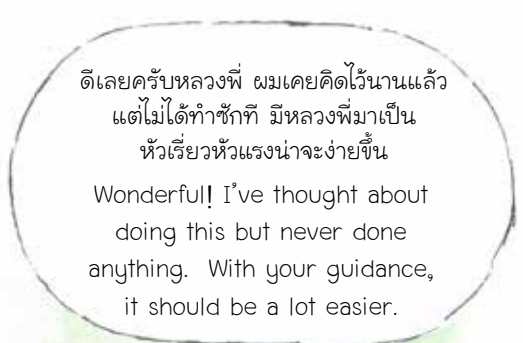


หลวงพี่จะอยู่ที่นี้
นานไหมคะ
How long will you
stay here, sir?

อาตมาก็ยังไม่รู้เหมือนกัน
แต่คิดว่า จะอยู่ไปเรื่อยๆ ที่นี้สงบดี
วันก่อนผู้ใหญ่ที่ขึ้นมาดูแล้ว ก็เข้าใจมากขึ้นว่าอาตมา
ไม่ได้มาร้าย ตั้งใจจะมาปฏิบัติธรรมจริงๆ
I haven't decided yet but I hope to stay here
for as long as I could. This place
is fairly calm. The headman came here
to visit the other day and he now believes
me that I'm staying here
to practice dhamma.



แกก็คงรู้แล้วละครับ
ยังบอกให้พวกผม มาถวายอาหาร
หลวงพี่เลย
Yes, he does. He even
asked us to bring you
some meals.



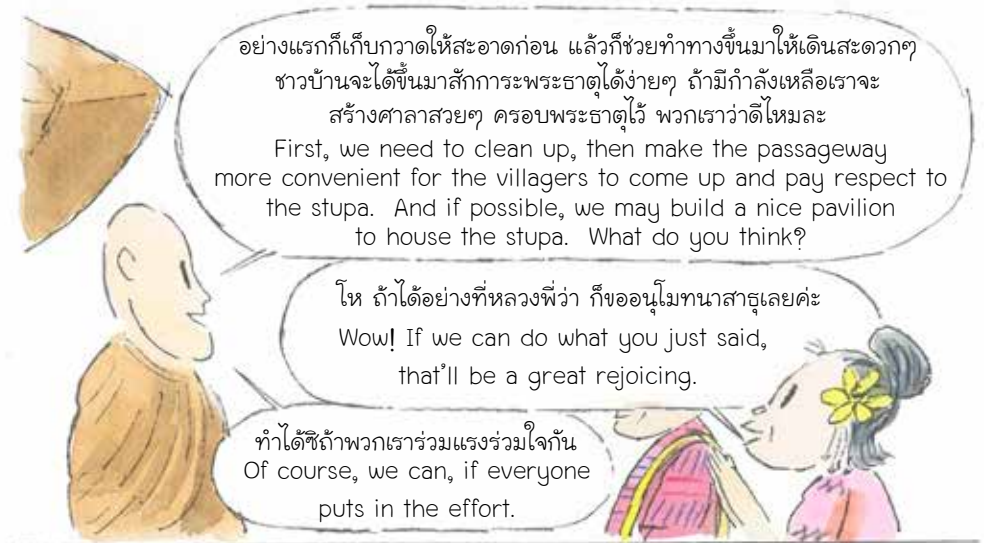
ดีเลยครับหลวงพี่ ผมเคยคิดไว้นานแล้ว
แต่ไม่ได้ทำซักที มีหลวงพี่มาเป็น
หัวเรี่ยวหัวแรงน่าจะง่ายขึ้น
Wonderful! I've thought about
doing this but never done
anything. With your guidance,
it should be a lot easier.



ถ้าอาตมาคิดจะบูรณะองค์พระธาตุนี้
พวกโยมมีความเห็นอย่างไร
I've been thinking about
restoring this stupa.
What do you think?



หลวงพี่
จะทำอะไรบ้างครับ
What would you like
to do, sir?



อย่างแรกก็เก็บกวาดให้สะอาดก่อน แล้วก็ช่วยทำทางขึ้นมาให้เดินสะดวกๆ
ชาวบ้านจะได้ขึ้นมาสักการะพระธาตุได้ง่ายๆ ถ้ามีกำลังเหลือเราจะ
สร้างศาลาสวยๆ ครอบพระธาตุไว้ พวกเราว่าดีไหมละ
First, we need to clean up, then make the passageway
more convenient for the villagers to come up and pay respect to
the stupa. And if possible, we may build a nice pavilion
to house the stupa. What do you think?

โห ถ้าได้อย่างที่หลวงพี่ว่า ก็ขออนุโมทนาสาธุเลยคะ
Wow! If we can do what you just said,
that'll be a great rejoicing.

ทำได้ซิถ้าพวกเราพร้อมแรงร่วมใจกัน
Of course, we can, if everyone
puts in the effort.



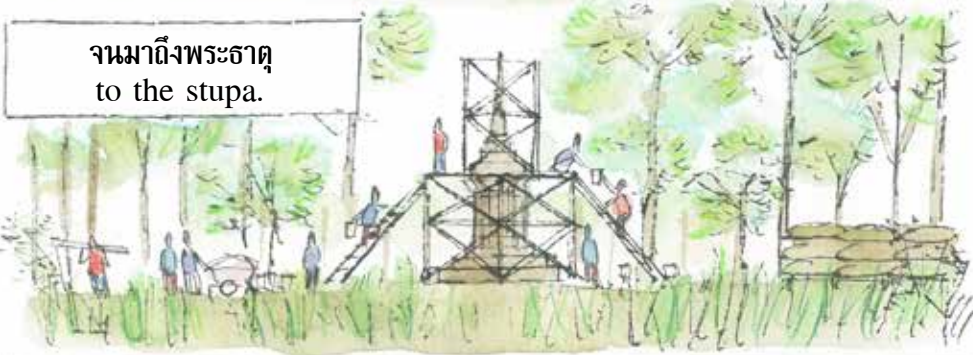
หลังจากวันนั้น ชาวบ้านก็วันเว้นวัน
ขึ้นมาช่วยบูรณะพระธาตุทุกวันไม่เคยขาด
From that day on, the villagers
took turns to help with the
restoration and paved the
passageway



ตั้งแต่ตีนคอย
from the foothill



จนมาถึงพระธาตุ
to the stupa.



และช่วยกันสร้างศาลาครอบพระธาตุ จนเสร็จสมบูรณ์ สวยงาม เป็นพุทธศิลป์กลางป่า
ที่หลวงพี่ได้ง ผู้ใหญ่ ลอย คำแพง และชาวบ้าน ร่วมแรงร่วมใจกันทำ
They built a pavilion to house the stupa, which became
a beautiful Buddhist art in the forest.



เห็นไหมว่าพลังความสามัคคี
และความเพียรพยายามของพวกเรา
ยิ่งใหญ่แค่ไหน
อาตมาขออนุโมทนาบุญกับพวกเราด้วยนะ

So, you see how
extraordinary our efforts
and perseverance can
be. You all are blessed.

เป็นเพราะท่านที่เป็นศูนย์รวมใจ ทำให้เราทำงานนี้ได้สำเร็จ
It was because of your inspiration and guidance.

ดีนะครับที่ช่วยกันทำตั้งแต่ปีที่แล้ว
ถ้าทำปีนี้สงสัยจะไม่สำเร็จ
Fortunately, we started off last year,
otherwise we could not have
finished it.

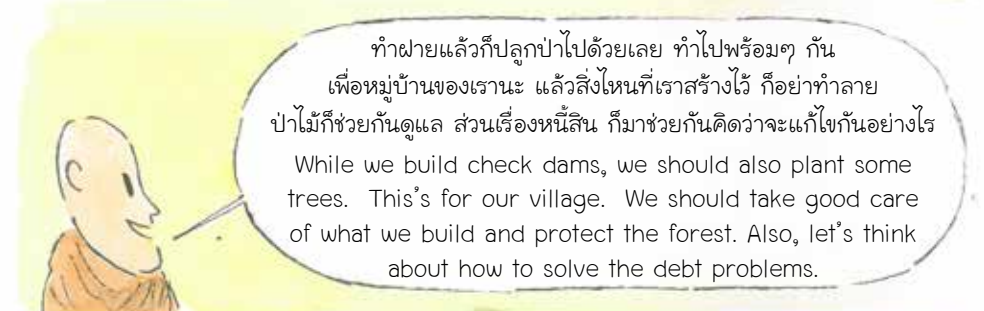
ทำไมละโยม
Why?

ก็ปีนี้ชาวนาชาวไร่แยءครับ ไม่มีน้ำทำนา แถมเกี่ยวข้าว
งวดที่แล้วราคาก็แยกว่าเดิม หนี้สินพะรุงพะรัง
ยังไม่รู้จะเอาเงินที่ไหน ให้หนี้ค่าปุ๋ยค่ายาเลย
This year is terrible for farmers as we have no
water for farming. Last season, rice price got even
worse. Debts piled up, and I
have no idea where to get
the money to pay for
fertilizers and pesticides.

เป็นหนี้กันหมด
ทุกคนเลยหรือ
Are you
all in debts?



ที่บ้านผู้ใหญ่
At the headman's house





จนผายแล้วเสร็จ พร้อมกับช่วยกันปลูกป่า จนเต็มพื้นที่
And reforested the whole area.



มีแต่ค่าปุ๋ย ค่ายาฆ่าแมลง ยาฆ่าหญ้า
ทำนาขายข้าวได้เท่าไรร่ ต้องเอาไปจ่ายเขาหมด
แล้วจะเหลืออะไรล่ะผู้ใหญ่
The major costs are fertilizers and pesticides.
No matter how much rice you harvest and
sell, all the money goes to the payment of
these costs and not much is left.



ก็ของพวกนี้ต้องซื้อทุกอย่าง ไม่ซื้อก็ไม่มีใช้
พวกผมก็ไม่รู้จะทำยังไงเหมือนกันครับ
These are all necessary for farming we
have to buy. We don't know what else
to do, sir.

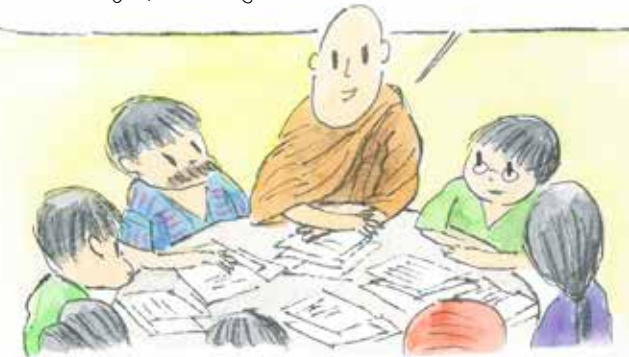
ทำไมเราไม่ทำเองละ
ของพวกนี้ทำเองได้ทั้งนั้น
Can't we produce them
ourselves? It's easy to do.



ทำได้จริงๆหรือหลวงพี่
ผมเคยได้ยินว่าปุ๋ย ยา พวกนี้ทำเองได้
แต่จะทำยังไง พวกเราไม่มี
ความรู้อะไรเลย
Really? I once heard that
we can make fertilizers and
pesticides ourselves,
but don't know how.

นั่นสิหลวงพี่
จะทำยังไง
Yes, how can
we do that?

เรื่องนี้ให้เป็นที่ปรึกษาของอาตมาเอง อาตมาพอจะรู้จักเครือข่ายเศรษฐกิจพอเพียง
ที่มีความรู้จริงๆ อยู่บ้าง อย่าง คุณวิวัฒน์ ศัลยกำธร, อ.ยงษ์ มหาลัยคอกหมู,
อ.เข้ม ไตรรภพ โคตรวงษา จ.ฉะเชิงเทรา, คุณธีระ วงศ์เจริญ ศูนย์กสิกรรมธรรมชาติโป่งแรด จ.จันทบุรี
จะให้เขาช่วยสอน ผู้ใหญ่ก็ไปแจ้งชาวบ้าน ลอย ค่าแบ่ง ก็ไปรวมเพื่อนๆ ในหมู่บ้าน
มาเรียนกัน หมู่บ้านข้างเคียง ใครสนใจก็มาเรียนได้
Leave that to me. I know some specialists from the Sufficiency Economy Network, including
Master Yak (Wiwat Salyakamthorn), Master Khem (Traiphop Khotwongsa), and Mr. Theera
(Theera Wongcharoen). I'll ask them to teach us. The headman can go to inform the
villagers. Loi and Khampaeng will help gather your friends in the village, even in nearby
villages, who may be interested to come and learn.





ต่อไปเราจะพึ่งพาตนเองได้
ไม่ต้องเป็นทาสสารเคมีอีก
From now on, we will be self-reliant
and no longer dependent on chemical
products.

หลังจากวันนั้นชาวบ้านแม่สาบ
และหมู่บ้านใกล้เคียงก็ได้เรียนรู้
การทำปุ๋ยชีวภาพ ทำน้ำหมักจุลินทรีย์



After that day, villagers from
Mae Sab and neighboring
villages learned to make
bio-fertilizers and bio-extract.



ต่อยอดไปถึงการทำของใช้ในครัวเรือน
ทั้ง แชมพู สบู่ น้ำยาล้างจาน



And other household
products, like shampoo,
soap and dishwashing liquid.

หลังจากทำเองใช้เองจนเห็นผล สามารถลดต้นทุนในการทำทำไร่ และลดค่าใช้จ่ายในครัวเรือนลงได้
ทำให้มีคนจากหมู่บ้านอื่นมาศึกษาดูงานเป็นจำนวนมาก



วันก่อนมีคนมาติดต่อผมว่าอยากได้ปุ๋ย
ชีวภาพ อยากได้น้ำหมักจุลินทรีย์
ถามว่าเรามีขายหรือเปล่า
The other day, someone contacted
me to ask if our bio-fertilizers and
bio-extract are for sale.

อาตมาว่าเราก็ทำขายเลย ชาวบ้านจะได้
มีรายได้อีกทางหนึ่ง ก็เหมือนผักอินทรีย์ที่เรา
ปลูกขายไป ทุกวันนี้ก็ปลูกไม่ทันขายไม่ใช้หรือ
Then, let's produce some more for sale,
so villagers can earn more income.
It'd be like our organic vegetables. Our
organic farming can barely keep up with
demand these days, isn't that right?

ครับ มีคนสั่งซื้อ เข้ามาตลอดๆ
เพราะของเรাপุ่ดสะอาด
Yes. Orders never stop coming
because our products
are purely organic.

เอาเลยผู้ใหญ่ อะไรที่เห็นว่าทำให้ชาวบ้าน
มีรายได้มากขึ้น ก็ทำเลย อาตมาสนับสนุน
เชิญชวนให้เด็กรุ่นใหม่ๆ มาดูงาน มารับผิดชอบงาน
ต่อจากผู้ใหญ่บ้าง จะได้ไม่เหนื่อยเกินไป
Go ahead. Whatever we can do to help
villagers earn more income, let's do
it. You have my full support. Also, you
should let younger people learn and help
you take care of some of these burdens,
so you can take a break sometimes.

ครับ ก็ได้ลอบกับคำแปงเป็นหัวเรียวหัวแรงอยู่ แล้วก็มีเด็กที่จบใหม่ๆ
เข้ามาช่วยงานบ้างแล้วครับ

Yes. Loi and Khampaeng are really helpful,
and some new graduates have been recruited to help.



ดีแล้วละ
Very good.

นึกถึงวันแรกที่ผมพาตำรวจไปหาท่านแล้วก็ละอายใจครับ เพราะถ้าวันนั้นท่านไม่ยืนยัน
ว่าจะอยู่ปฏิบัติธรรมที่นี่ ไม่รู้ว่าหมู่บ้านเราวันนี้จะเป็นอย่างไรเหมือนกัน

I feel ashamed when I thought about the first day that I brought the police officer
to check up on you. If you didn't insist on staying to practice dhamma here, I
don't know what would have happened to our village.



อย่าคิดอย่างนั้นเลยผู้ใหญ่ ถือว่าช่วยกัน ฉันก็ได้ที่นี้เป็นที่ฝึกใจ ฝึกความเพียร
ฉันก็สู้แบบที่ผู้ใหญ่กับชาวบ้านสู้กันแหละ ถือว่าเรารู้มาด้วยกัน สำเร็จไปด้วยกันนะ
Don't say that. Let's just say, we are helping each other. For me, this place is where
I've been practicing mindfulness and perseverance, very much the same way that you
and villagers are fighting in life. It can be said that we're fighting together
and succeeding together.



๑๐ กว่าปี บนดอยสูง จากพระอุคคที่ถูกกังขา ในเจตนาของการขึ้นมาปฏิบัติธรรมบนดอยผาส้ม
Ten years ago on this Pha Som Hill a Buddhist monk on pilgrimage was
suspected of his real intention to practice dhamma.



มาเป็นหลวงพี่ได้ัง พระนักพัฒนา ไหว้ตรปฏิบัติที่งดงาม ไม่เพียงในทางธรรม
แต่ยังหมายถึงการเป็นเสาหลัก เป็นศูนย์รวมจิตใจ
จนสามารถนำพาชุมชนผ่านพ้นวิกฤติไปได้อย่างทุกวันนี้ ที่คนทุกเพศทุกวัยก้มกราบด้วยหัวใจ

Today, he became Monk Toeng, the developer monk,
wholeheartedly respected by all for his austere practice, and his inspiration
that guided the community to overcome crises.





จริงๆ คือไม่มีใครทำให้เรายอมแพ้ได้
ยกเว้นตัวเราเองที่จะเลือกยอมแพ้หรือไม่
ถึงวันนี้เราบูชาความจริงใจ ความหนักแน่นและความเพียรของเรา
สนามรบจริงๆ คือ การรบกับใจตัวเอง



*The truth is we cannot be defeated without our own consent.
We must hold on to our honesty,
persistence and perseverance.
The true battlefield is in our own mind.*

คำศัพท์

Perseverance	- ความเพียร	Sufficient	- เพียงพอ
Stupa	- พระธาตุ	Hill	- ดอย
Monk	- พระ, หลวงพี่	Dam	- ฝาย, เขื่อน
Bio Extract	- น้ำหมักจุลินทรีย์	Harm	- ทำร้าย, ทำให้เสียหาย
Practice dhamma	- ปฏิบัติธรรม	Past memories	- ภาพเก่า ๆ ความทรงจำในอดีต
Bio Fertilizers	- ปุ๋ยชีวภาพ	Cornfields	- ทำไร่ข้าวโพด
Spy	- สายลับ, คนสอดแนม	Restore	- บูรณะ
Invite	- เชิญ, นิมนต์	Obstacle	- อุปสรรค
In debt	- ติดหนี้	Logger	- คนตัดไม้

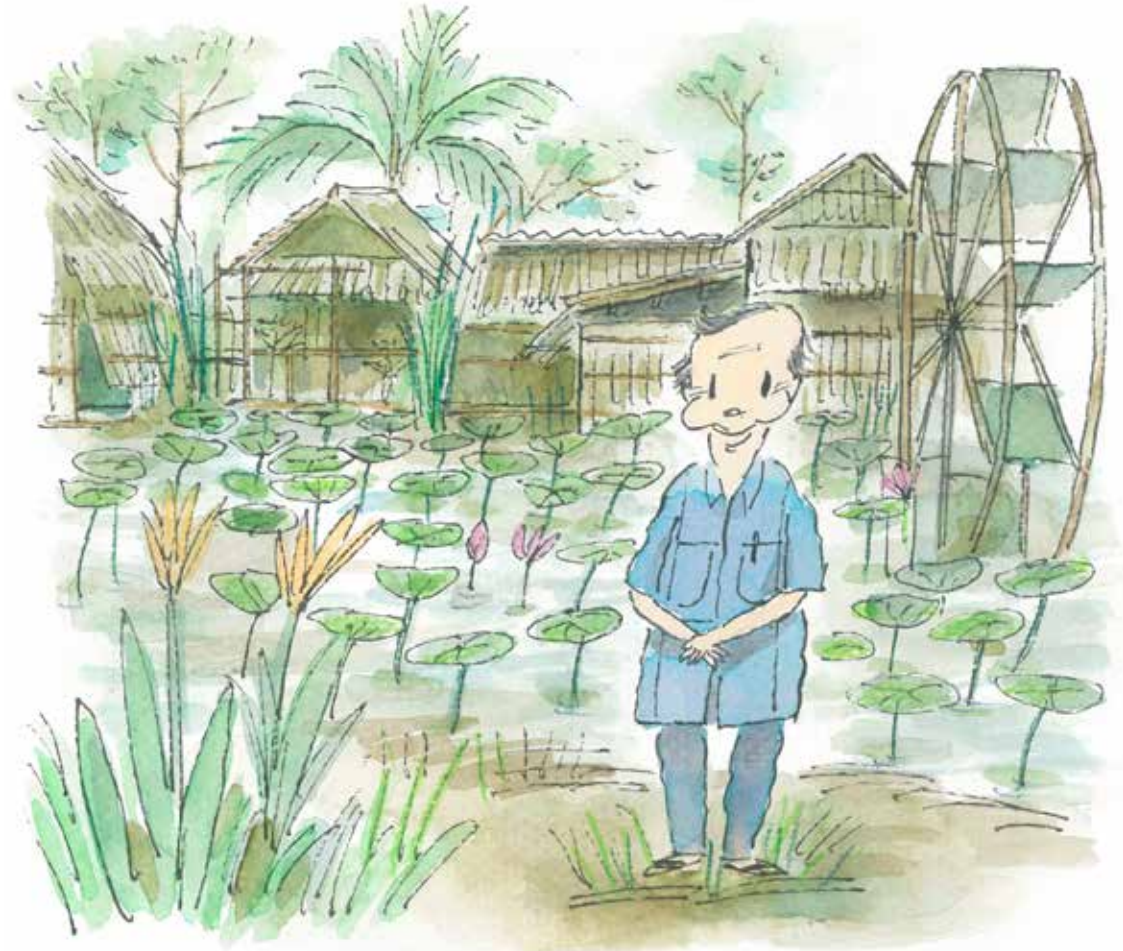
คุณธรรม ๒ : ความพอดี

Virtue 2 : Frugality

คนต้นแบบ : ลุงชวน ชูจันทร์

ประธานชุมชนตลาดน้ำคลองลัดมะยม

Role model : **Uncle Chuan Chuan, Lat Mayom Canal
Floating Market Community Leader**





คิดถึงสมัยก่อนนะ ตอนเด็กๆ จำได้ว่า ตี ๕
ต้องตื่นนอนตามแม่ ออกมาซื้อผักกับข้าว
จะมารอแม่ค้าตรงนี้แหละ
I miss the old days. I remember that when I was
young, I had to wake up at 5 in the morning
to go to the market with my mother.
We waited for vendor boats right here.

มีทั้งผักสด ผลไม้จากในสวนใส่เรือมาขาย
เดี๋ยวนี้คนไปซื้อตลาดบกกันหมดแล้ว
They carried fresh vegetables and
fruits of the local farms for sale. Today,
people are buying these
produces from inland markets.

ฉันว่าจะพัฒนาตรงนี้ให้เป็นตลาดน้ำ พี่ว่าดีไหม?
I think we should develop this area into
a floating market. What do you think?

จะทำได้หรือ จะทำยังไง
ฉันนึกภาพไม่ออก
Can we?
I can't imagine how.

ก็ให้พวกเราเอาผัก ผลไม้ ดอกไม้ใส่เรือมาขายที่นี่ มีกับข้าวกับปลาขายด้วย
ทำเป็นตลาดน้ำให้นักท่องเที่ยวมาเที่ยวเสาร์-อาทิตย์ ชาวบ้านก็มีรายได้
เราก็ได้ดูแลคลองลัดมะยมของเราให้กลับมาใสสะอาดเหมือนสมัยก่อน
We can fill our boats with vegetables, fruits, and flowers and sell them here.
We can also sell food and even have a weekend floating market for tourists.
Local people can earn some incomes and we can make our Lat Mayom Canal
clean and clear just like the old days.



พุดง่าย แต่จะทำได้จริงหรือเปล่า
ชาวบ้านเขาจะเอาด้วยหรือเปล่านั้นไม่รู้
It's easier said than done.
I don't know what the neighbors would
think about this.

หลังจากที่คุยกับป้าน้อยในวันนั้น ลุงชวนก็เริ่มลงมือทำบางอย่างที่ชาวบ้านไม่เข้าใจว่าจะทำเพื่ออะไร
 After talking with Aunt Noi that day, Uncle Chuan started doing something that made the neighbors puzzled.



แกดูตาชวนสิ
 ฉันเห็นพายเรือเก็บขยะในคลองทุกวัน
 ไม่รู้จะเก็บไปทำไม
 Did you see Chuan? I saw him paddling his boat every day to collect those trash in the canal.
 Why is he doing that?

ฉันก็ว่าอย่างนั้นแหละเก็บแล้วแต่ยวคนก็ทิ้งอีก
 เก็บในคลองบ้านเรา ได้ยวขยะจากคลองอื่น
 ก็ไหลมาอยู่ดี เก็บเท่าไรก็ไม่หมดหรอก
 That's what I thought. What's the point of collecting them when people keep throwing. And besides, the trash from other canals will keep flowing in anyway.
 We'll never collect them all.

กทม. เขาก็เอาเรือมาเก็บทุกอาทิตย์อยู่แล้ว
 And the BMA comes to collect them every week, anyway.

นั่นสิ
 Indeed.



ตาชวน ไม่ต้องเก็บหรอก
 แดดร้อนจะตาย ขึ้นมาเหอะ
 Chuan, stop it! It's really hot out there. Get up here.

ไม่เป็นไร เก็บไปเท่าที่จะทำได้
 ไม่หมดก็ไม่เป็นไร น้อยลงบ้างก็ยังดี
 ดีกว่าไม่ทำอะไรเลย
 That's okay. I'll collect as much as I can. It's better than doing nothing.



เออ ตามใจแกก็แล้วกัน
 ฉันเห็นแกเก็บทุกวัน ไม่เห็นหมดซักที
 Well, it's up to you then. I saw you doing that every day, but there is always trash in the canal.

ฉันได้ข่าวว่าชวนมันจะทำคลองให้สะอาด
 มันอยากจะทำตรงนี้ให้เป็น
 ตลาดน้ำคลองลัดมะยม
 ให้นักท่องเที่ยวมาเที่ยวกัน
 I heard that Chuan is cleaning up the canal to build a floating market right here for tourists.

เหลวไหล ใครจะเข้ามาเที่ยว เจ็บจะตายคลองก็ไม่ได้ใสสะอาดเหมือนเมื่อก่อน
Nonsense! Who would come here? It's completely abandoned.
And the canal is not as clean as it used to be.



แต่ฉันบอกได้ว่า
เพราะคลองบ้านเรายังฟื้นฟูได้
But he said he can do it because it's
still possible to restore our canal.

มีนา ตาชวนถึงมาเก็บขยะทุกวัน
I see. That's why he keeps
collecting trash every day.

เราน่าจะช่วยตาชวนทำนะ เราทำไม่ไหวก็ไปบอกให้เด็ก ๆ
มาช่วยกันเก็บขยะ อย่างน้อยก็ถือว่าช่วยชุมชนของเรา
I think we should help him. And if we are not
enough, ask those teenagers for help. At least,
it'll be good for our community.



วันเวลาผ่านไป แล้ววันหนึ่งในปี พ.ศ. ๒๕๔๗ สิ่งที่คุณชวนรอคอยก็มาถึง
Time passed until one day in 2004, what Uncle Chuan long awaited had come.

ขอบใจนะแก้วที่ชวนเพื่อนๆ
มาช่วยกัน
Thank you so much Kaew
for asking your friends
to help with this.

ไม่เป็นไรคะ
No problem.



พวกหนูก็คนคลองลัดมะยมเหมือนกัน
ยายบอกลุงมาพายเรือเก็บขยะคนเดียวทุกวัน
ต่อไปนี้พวกหนูจะผลัดเวรกันมาเก็บขยะนะคะ ลุงไม่ต้องมาทำแล้ว
จะได้มีเวลาไปทำเรื่องเปิดตลาดน้ำคลองลัดมะยม
We are also part of the Lat Mayom Canal community.
My aunt said you have been collecting trash all by yourself
every day. From now on, we will take turns helping
so that you have time to plan to open
our Lat Mayom Canal floating market.



อีกเดือนเดี๋ยวนะ เราก็จะเปิดตลาดน้ำแล้ว
ก็หวังว่าสิ่งที่ลุงทำนี่จะยั่งยืน เป็นมรดกให้ลูกหลานคลองลัดมะยม
ได้ดูแลต่อไปอีกสิบปี ร้อยปีเลย
One more month, and then we'll open the floating
market. I hope what I'm doing will be sustainable for
our next generations in Lat Mayom Canal
for ten years, or even a hundred years.



หนูก็นึกอยากให้เป็นแบบนั้นคะ
ซักตื่นตื่นแล้วซี
อยากให้เห็นแล้วนะเนี่ย
ว่าตลาดน้ำของเราจะเป็นยังไง

I'd like to see that happening too.
I'm so excited to see how our
floating market will look like.



ขอให้คนมาเที่ยวตลาดเราเยอะๆ
ด้วยเถิด เพียง!
I hope that a lot
of tourists will come to
visit our market.



ลุงก็ตื่นเต้นเหมือนกัน
Yes, me too.





เวลาผ่านไป ตลาดน้ำคลองลัดมะยมเริ่มมีนักท่องเที่ยวเข้ามาบ้าง แต่ยังไม่มากนัก
 ลูกค้าต้องใช้ความอดทนหนักแน่น ต่อสู้เพื่อให้ตลาดน้ำคลองลัดมะยมอยู่ได้
 As time passed, a small number of tourists started to visit Lat Mayom Canal floating market. Uncle Chuan exerted much effort to strive for the market's survival.



จะรอดไหมตาชวน
 Chuan, do you think we'll make it?

เราเพิ่งทำไม่นาน
 คนมาเที่ยวขนาดนี้ก็ดีเท่าไรแล้ว
 We've just started. With tourists at this rate, it's a lot better than I thought.

อดทนอีกหน่อยฉันเชื่อว่า ถ้าตลาดของเราดีแล้ว
 คนที่เคยมาเที่ยวเขาก็จะไปบอกกันปากต่อปาก
 คนก็จะเยอะขึ้นเองแหละ
 Just have a little patience. I trust that if our market is good, visitors will spread the word about it, and more people will keep coming.



เจ้าของตลาดยังไม่มีกำไร
 จะอยู่ได้หรือ
 If the market owner makes no profit, how can we survive?

แค่ให้มีพ่อค้าแม่ค้ามาขายของก็เป็นพระคุณแล้ว
 กำไรที่เป็นตัวเงินยังไม่ต้องไปพูดถึงมัน
 แต่กำไรที่ฉันพอใจที่สุดก็อยู่ที่น้ำใสในคลองนี้ไงพี่
 I'm already grateful for vendors to sell their products here.



I don't want to think about monetary profit just yet. The most satisfactory profit for me right now is the crystal clear water in this canal.

๑๐ ปีผ่านไป บรรยากาศตลาดน้ำคลองลัดมะยมครึกครื้นไปด้วยพ่อค้า แม่ค้า
 นักท่องเที่ยวที่มาซื้อผัก ผลไม้ ของกิน
 Ten years later, Lat Mayom Canal floating market was now a lively scene of vendors and tourists who were busy buying vegetables, fruits and foodstuffs.



บ้างนั่งพูดคุยมีความสุขอยู่ริมตลิ่ง บ้างก็นั่งเรือเที่ยวชมคลองลัดมะยม
เป็นบรรยากาศที่เต็มไปด้วยความสุข

People were chatting casually by the canal while some were taking a boat tour
in Lat Mayom Canal. The atmosphere was filled with happiness.



จริงดิ
ทำไมละ

No kidding! Why?

ตลาดของเราขายแต่ของดี ของไม่ดีเราไม่ขาย
เรามีสโลแกนของเราละ “มาตลาดนี้แล้วดี ไม่มีขายเหล้า เบียร์”

We only sell things that are good for you. We
don't sell unhealthy products. Here's our slogan
“This market helps you stay healthy. No liquor
or beer for sale.”

ไปซื้อน้ำผลไม้กินดีกว่าหนุ่ม
ชื่นใจ ได้ประโยชน์ด้วย

Go buy some juices, boy,
it's refreshing and healthy.

ครับๆ ขอขอบคุณครับลุง
Okay then.
Thank you so much.



วันหนึ่งหลังตลาดเลิก

ลุงชวนกับชาวบ้านพูดคุยกันถึงอนาคตของตลาดน้ำคลองลัดมะยม

One day after the market is closed, Uncle Chuan and the locals
were discussing about the future of Lat Mayom Canal floating market.



ลุงร้านไหนขายเบียร์บ้าง
ผมมองหาหลายร้านแล้ว
ไม่เห็นมีเลย

Do you sell any beer? I
can't find any around here.

หลายปีมานี้ ตลาดเราก็ถือว่าอยู่ตัวแล้ว
มีนักท่องเที่ยวเข้ามาเที่ยวเยอะทุกอาทิตย์
ก็ต้องขอขอบคุณ พวกเราทุกคนที่ช่วยกัน
Over the past years, our market has
been quite stable. We have lots of
tourists coming every weekend.
Thanks everyone for helping,

ขอบคุณที่เอาผักผลไม้คุณภาพดีมาขาย
ขอบคุณที่ช่วยกันดูแลสิ่งแวดล้อม
ดูแลคลองลัดมะยมของเราให้ใสสะอาด
แต่เราจะหยุดแค่นี้ไม่ได้ ต่อไปฉันไม่อยากเห็นถังขยะ
ตั้งเต็มไปหมดหน้าบ้าน มันดูแล้วไม่งาม

selling good quality vegetables and fruits,
looking after the surroundings,
and keeping our Lat Mayom Canal clean.
But we won't stop here. I don't want to see
any trash bins in front of our houses
any more. They are an eyesore.

ตลาดนี้ไม่ขายเหล้า
เบียร์ บุหรี่ นะหนุ่ม
Boy, we don't sell any liquors,
beer or cigarettes here.





ไม่มีถังขยะแล้ว จะทิ้งที่ไหนละ
No trash bins! So, where do we throw our trash?



นั่นนะซิเราจะทำยังไง
ถ้าไม่ทิ้งลงถังขยะ
Yeah, what should we do with the trash if we don't throw them in the trash bins?



บ้านริมคลอง ฉันจะเอาถังไขมัน
ถังเศษอาหารไปติดตั้งให้
I'll set up grease traps and food scrap filters for houses by the canal.



เราต้องจัดการขยะของเราเอง
ตั้งแต่ที่บ้าน ขยะของใคร
คนนั้นต้องจัดการเอง ต่อไปนี้ไม่ใช่อะไรๆ
ก็ทิ้งลงถัง ขยะจริงๆ แล้วมีค่านะ
We will have to manage our trash in our own homes, instead of throwing everything in the trash bins. Trash in fact has its worth.



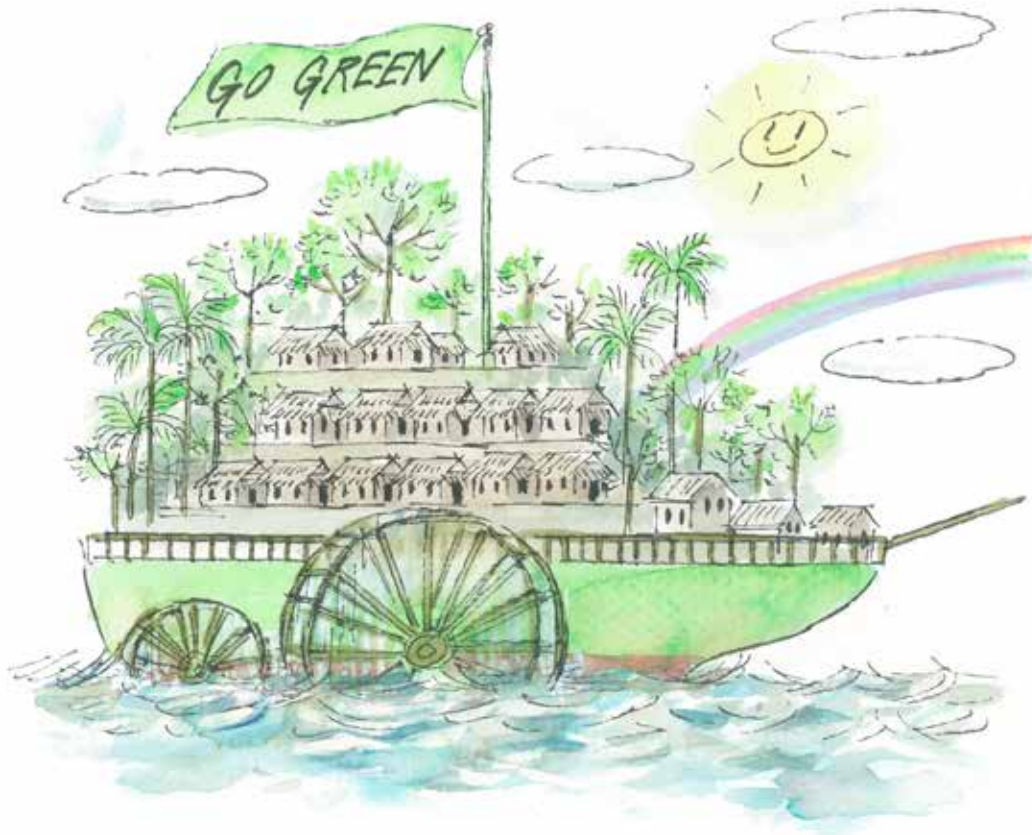
ทำแบบนี้คลองลัดมะยมของเรา
ก็จะใสสะอาดตลอดไป ที่สำคัญตลาดของเรา
ไม่มีถังขยะตั้งให้รกรกรากตา มีเฉพาะให้นักท่องเที่ยว
ทิ้งเป็นบางจุดเท่านั้น
Then, our Lat Mayom Canal will stay clean and clear all the time, and most importantly, our market will be free of trash bins, except for some locations for tourists.

ต่อไปเราจะคัดแยกขยะค่ะ อะไรที่ใช้ได้เราจะเอากลับมาใช้ใหม่ พวกเศษอาหาร พืช ผัก ผลไม้
เราจะเอาไปหมักทำก๊าซชีวภาพ ทำปุ๋ยหมัก ทำน้ำยาล้างจาน น้ำยาทำความสะอาดห้องน้ำ
ทำเอาไว้ใช้กันเอง เหลือก็ขายเป็นรายได้อีกทางหนึ่ง
We'll sort our trash and reuse anything that is still usable, compost food scraps, vegetable and fruit waste for biogas, fertilizers, dishwashing liquid, bathroom cleaner for personal use, and for sale, if possible, to earn more income.



“เมืองที่สกปรก สิ่งแวดล้อมที่เสื่อมโทรม
ไม่มีทางที่พลเมืองจะมีความสุข มีคุณภาพชีวิตที่ดีได้”
ฉันเชื่ออย่างนั้นนะ
“People can never be happy or have a good quality of life in a dirty town with deteriorating environment.”
That's what I believe.

ปัจจุบันบ้านริมคลองลัดมะยมกว่า ๑๐๐ หลัง ติดตั้งบ่อดักไขมัน มีเรือเก็บขยะในคลอง ๓ ลำ มีถังหยดน้ำจุลินทรีย์ ๗ ใบ ที่ตั้งอยู่ริมคลอง มีกังหันเดิมออกซิเจนในคลอง ดึงหมักก๊าซชีวภาพ และถังปุ๋ยหมักขนาดรับเศษขยะอินทรีย์ได้ ๑๐๐ กิโลกรัมต่อวัน ผลพลอยได้คือมีก๊าซมีเทนใช้ในครัวเรือน และมีผลิตภัณฑ์น้ำยาล้างจาน น้ำยาล้างห้องน้ำน้ำยาฆ่าเชื้อให้นักท่องเที่ยว หลังจากเหลือใช้ในครัวเรือน เป็นนิยามของคำว่า “ชุมชนจัดการตนเอง” ตามแบบที่ลุงชวนฝันไว้



Today, over 100 houses by Lat Mayom Canal were equipped with grease traps. We had three waste collection boats, seven microbial droplet tanks located by the canal, paddle wheel aerators and biogas and composting tanks capable of handling 100 kilograms of organic waste per day.

By-products included methane for household use, with some dishwashing liquid and bathroom cleaner products available for sale to tourists.

This, by definition, was a “self-reliant community”

Uncle Chuan had long dreamed of.



ดีใจไหมตาชวน ที่ตลาดน้ำลัดมะยมของเราอยู่มาได้ถึงวันนี้

Are you happy to see our Lat Mayom Canal floating market live up to these days?

ดีใจนะพี่น้อย แต่ตอนนี้เราต้องมาคิดแล้วว่า ๑๐ ปีที่ผ่านมา เราอยู่ยังไง และต่อไปวันข้างหน้าจะเป็นยังไง

Happy so far, but right now, we have to think about what we did over the past 10 years and what we are going to do next.

แกนี่เป็นคนที่ยึดคิดไม่ได้จริงๆ นะ ชุมชนเราโชคดีที่มีคนอย่างแกตาชวน รักบ้านเกิดแล้วก็มองเห็นประโยชน์ของส่วนรวมมากกว่าของตัวเอง ถ้าเป็นคนอื่นเขาขายที่ขายสวน ขายนา รวยไม่รู้เรื่อง แล้วก็ย้ายไปอยู่ที่อื่นนานแล้ว

You really can't stop thinking for a second, can you? Our community is very lucky to have you. You love your hometown and work for the community over your own interest. If it were somebody else, they would have sold their property, got incredibly rich and long gone.

วิถีแห่งความพอดีของชาวคลองลัดมะยมยังคงดำเนินต่อไป ท่ามกลางความเร่งรีบของเมืองใหญ่ เวลาของที่นี่ดูเหมือนจะเดินช้าลง ชุมชนเล็กๆ แห่งนี้ซ่อนตัวอยู่อย่างทรนง สง่างาม และเรียบง่าย ... เหมือนเช่นผู้ชายร่างเล็กๆ ที่ชื่อ “ชวน ชูจันทร์” ผู้อุทิศร่างกายแรงใจ ให้กับชุมชนคลองลัดมะยม

The frugality model of the Lat Mayom Canal people lived on amid the hectic city lifestyle. The passing of time here seemed slower. Here was where a small community was located, away from public view. It was dignified, elegant, and tranquil ... just like a man named “Chuan Chuchan” who truly dedicated himself to Lat Mayom Canal community.

“ฉันยึดพระราชดำรัสของในหลวงเป็นที่ตั้งนะพี่น้อง
 คนเราต้องรู้จักความพอดี มันเป็นเรื่องของแผ่นดินที่เราต้องอยู่ อยู่มาแล้ว
 แล้วจะต้องอยู่ไปอีกนาน ทำยังไงให้ทุกคนอยู่ได้
 เติบโตไปพร้อมๆ กัน มันคงไปด้วยกัน ฉันเชื่อในสิ่งเล็กๆ นะ
 คือเริ่มจากตัวเราก่อน แล้วค่อยขยายไปสู่ชุมชน ประเทศชาติ
 ถ้าเรามีความมั่นคงเพียงพอ ทุกสิ่งมันเกิดขึ้นได้”



I follow His Majesty the King's instructions. People need to learn to be frugal. We must live in this land. We've lived here and will be here for a long time to come. We have to think about how everyone can go on living together, grow up together, and be strong together. I believe in small things. That is, we start from ourselves first, then extend to our community and country. If we're strong enough, everything is possible.



คำศัพท์

Frugality	- ความพอดี	Trash bins	- ถังขยะ
Canal	- คลอง	Dishwashing liquid	- น้ำยาล้างจาน
Floating Market	- ตลาดน้ำ	Grease traps	- ถังดักไขมัน
Fresh vegetable	- ผักสด	Paddle wheel aerator	- ถังหันตีน้ำออกซิเจน
Neighbor	- เพื่อนบ้าน	Microbial droplet tanks	- ถังหยดน้ำจุลินทรีย์
Teenger	- เยาวชน, วัยรุ่น	Self reliant community	- ชุมชนจัดการตนเอง
Effort	- ความพยายาม	Dignified	- อย่างกรุง
Strive	- มุ่งมั่น, ตั้งมั่นต่อสู้	Elegant	- สง่างาม
Tourist	- นักท่องเที่ยว	Tranquil	- ใจเย็นสงบ
Profit	- กำไร	Frugal	- ประหยัด, พอดี
Vendor	- พ่อค้า, แม่ค้า	Community	- ชุมชน
Liquor	- เหล้า		

คุณธรรม ๓ : ความรู้ตน Virtue 3 : Self-Awareness

คนต้นแบบ : คุณโชค บุลกุล

กรรมการผู้จัดการบริษัทฟาร์มโชคชัย

Role model : Mr. Choak Bulakul

Managing Director of Farm Chokchai Co., Ltd.



โชค บุลกุล ในวัย ๒๕ ปี ควบม้าคู่ใจหือตะบิงไปอย่างไร้จุดหมาย
เบื้องหน้าคือทุ่งกว้างเนื้อที่หลายหมื่นไร่ มรดกของครอบครัวที่เขารับช่วงต่อมาจากบิดา
Choak Bulakul, aged 25, was riding his horse aimlessly. Before him was
a vast field, covering thousands of acres that he inherited from his father.



ความคิดวนเวียนอยู่ในหัว เขาจะอย่างไรกับฟาร์มแห่งนี้ ขายทุกอย่างที่นี่เพื่อปลดหนี้
๔๐๐ ล้านบาท แล้วไปเริ่มทำธุรกิจใหม่ๆ หรือจะสู้ต่อไป เพื่อรักษาผืนดินที่พ่อสร้างไว้
หนทางข้างหน้าจะเป็นอย่างไรสู้แล้วจะมีทางชนะหรือไม่ ใครจะให้คำตอบ
He had pondered the same thoughts over and over. What was he going to do with
this farm? Should he sell everything to settle his 400-million-baht debt and start over,
or should he keep fighting to save the land that his father built? Would he
have a chance to win if he fought? Nobody knew the answer.



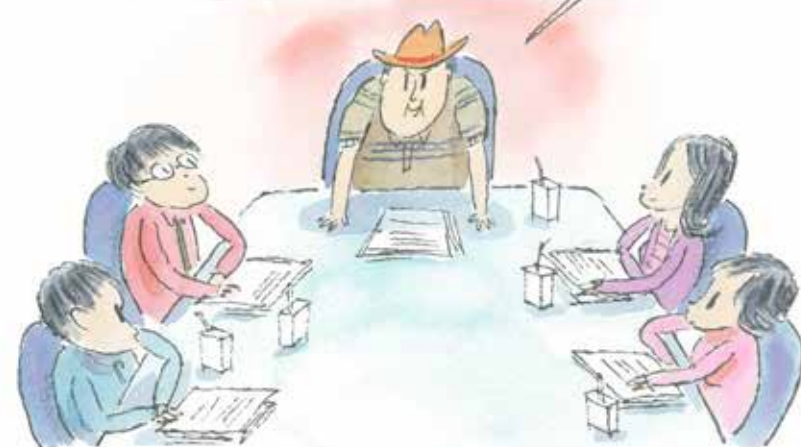
โชคหยุดคิด แล้วถามหัวใจตัวเองว่า อะไรกันแน่คือสิ่งที่เขาต้องการ ทั้งทุกอย่างแล้วเดินจากไป
หรือสู้เพื่อสืบสานงานของพ่อ
Chock stopped thinking and asked his heart what it was that he truely wanted
to do. Gave up and walked away or fought to carry on his father's legacy?



... ในห้วงวินาทีนั้น ควบอยหนุ่ม
ก็ได้คำตอบจากเสียงหัวใจของตัวเอง
And in a split second,
he knew the answer.

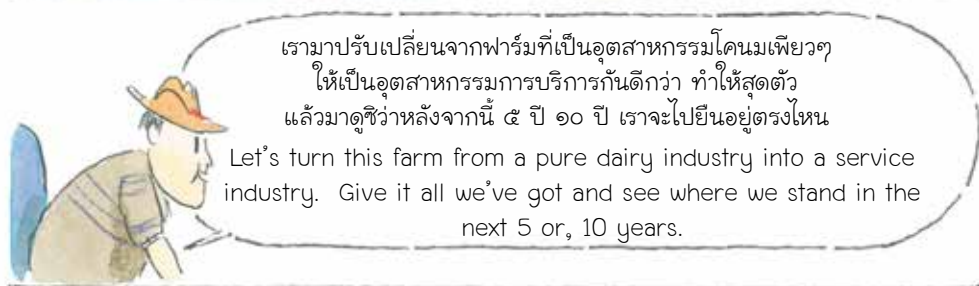


ผมเรียกทุกคนมาประชุมวันนี้ เพื่อจะชี้แจงทิศทางการทำธุรกิจฟาร์มโชคชัยของเรา
ผมว่าถึงเวลาที่เราต้องเปลี่ยนแปลง เพื่อรักษาฟาร์มโชคชัยที่พวกเรารักให้คงอยู่
I've called a meeting today to announce the business direction of our Farm
Chokchai. I think it's time for a change to safe our beloved Farm.





วันนี้เราไม่ได้มีอะไรที่จะมาเป็น
แต้มต่อเลย สิ่งที่มีอย่างเดียวก็คือฟาร์มโคนม
Today, we don't have any leverage.
The only thing we have
is the dairy farm.



เรามาปรับเปลี่ยนจากฟาร์มที่เป็นอุตสาหกรรมโคนมเพียวๆ
ให้เป็นอุตสาหกรรมบริการกันดีกว่า ทำให้สุดตัว
แล้วมาดูซิว่าหลังจากนี้ ๕ ปี ๑๐ ปี เราจะไปยืนอยู่ตรงไหน
Let's turn this farm from a pure dairy industry into a service
industry. Give it all we've got and see where we stand in the
next 5 or, 10 years.



อุตสาหกรรมบริการ
Service industry?
เราจะทำอะไร
What are we
going to do?
มันเป็นยังไง ?
What is it?



ฟาร์มโคนมที่เรา มี เราจะทำต่อไป
We will continue to
run the dairy farm.
ร้านอาหาร เราก็ทำต่อไป
ถือเป็นการต่อยอดธุรกิจที่เรา มี
We will also keep the restaurant
as an extended business.



แต่ผมจะปรับแบรนด์ฟาร์มโชคชัยของเรา ให้เป็นผู้นำด้านธุรกิจบริการ
ที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะของเรา เราจะมีบริการท่องเที่ยวเชิงเกษตร
เราจะมีบริการที่พัก แล้วก็จะมีผลิตภัณฑ์ใหม่ๆ ที่เกี่ยวข้องกับนม อาจจะเป็นไอศกรีม
หรืออะไรอื่นๆ เราต้องมาช่วยกันคิด ทุกคนเห็นด้วยกับผมไหม
But I'd like to rebrand our Farm Chokchai to become a leading service
business that is uniquely recognized. We'll introduce agricultural tourism,
accommodation and new lines of dairy products, probably ice cream or
something else. We'll figuring it out together. So, are we all in agreement?

เป็นไง
How is it?
ฉันว่า
ฉันเห็นด้วยนะ
I think I agree.

หลังคิดทบทวนไตร่ตรองวางแผน และลงมือทำอย่างเป็นระบบ ในที่สุดฟาร์มโชคชัยก็ได้เริ่ม
ธุรกิจใหม่ที่ต่อยอดมาจากพื้นฐานที่แข็งแกร่งของฟาร์ม
After extensive planning and systematic implementation,
Farm Chokchai started new businesses that built on its strong foundation.





ขอต้อนรับนักท่องเที่ยวทุกท่าน ลู่ฟาร์มโชคชัยคะ
วันนี้ทุกๆ ท่านจะได้สนุกสนานกับกิจกรรมมากมาย ที่เราเตรียมไว้ให้
Welcome to Farm Chokchai. Today, you will enjoy
various activities we have prepared for you.



พร้อมจะสนุกกับเราหรือยังคะ
Are you ready?
เย้! Yes! เย้! Yes! เย้! Yes!



ท่านกำลังชมการรีดนมวัว
We'll show you how
to milk a cow,

การใช้สุนัขต้อนฝูงแกะ
how a herding dog work
a flock of sheep,

BAA RAM YOU

และสัมผัสวิถีชนบท
ตามแบบฉบับของชาวตะวันตก
a western country lifestyle.



นี่น่าจะโอเคครับ
This one should be
okay.
นึกว่าฮาเร็มเชค
That looks like
the harlem
shake dance.



เขาค่อนข้างจะเข้าใจ พุดรู้เรื่อง อารมณ์ดีกว่าตัวอื่น
ผมว่าน่าจะรับแขกได้ เอามาไว้ข้างหน้า ไว้คอยรับนักท่องเที่ยว
She seems to understand and has a better mood
than others. I think she can entertain the visitors.
Let's move her to the front.

ตัวอื่นๆ ก็สำคัญนะ ผมอยากให้นักท่องเที่ยวเข้ามาแล้วประทับใจ
มาเจอวัวไม่เล่นด้วย เขาจะไม่สนุกเอา
But other cows are also important. I'd like the
visitors to be impressed. If they meet boring cows,
they wouldn't be happy about it.



ครับ
Yes sir.



คุณโชคนั้นแกดูแลละเอียดเนอะ
ขนาดวัวยังต้องเลือกว่าจะเอาตัวไหนมาขึ้นข้างหน้า
Mr.Choak is so meticulous., He even chooses
which cows will be in the front row.



ใช่ เพราะงานบริการทุกส่วนสำคัญหมด
แกเรียกวัวแถวหน้าว่าวัวดารานะ รู้เปล่าเนี่ยเป็นดาราไปหมดแล้ว
Yes, every part of our services is equally important.
He calls the cows in the front row "superstars", They
all are superstars.

ดาราสมทบยอดเยี่ยม
Best Supporting
Actress.

ดารานายยอดเยี่ยม
Best Actress.

อย่างนั้นนายก็เป็นผู้กำกับนะซี
So, you're the director then?



เออ ใช่ๆๆ นี่เดี๋ยวอาทิตย์หน้าก็ประชุมทีมงานอีกแล้ว
แก่ให้กลับบ้านไปคิดแผนธุรกิจ ว่าต่อไปจะทำอะไร
Yeah, I guess. And next week, we'll have
our team meeting again.
He gave us homework to come up
with a business plan.



แล้วโจทย์คืออะไร
What's the topic?

อะไรก็ได้ที่ต่อยอดจากสิ่งที่มีอยู่
แต่แกจะบอกเสมอว่า "ให้คิดแบบเด็ก ทำแบบผู้ใหญ่"
Anything that can be built upon what we
already had. But he always tell us to
"think like a kid and act like a grown-up."



มันเป็นยังไง
How?



ก็เด็กคิดอะไรก็ใช้จินตนาการไป
แล้วก็ต้องไม่คิดเอาเปรียบใคร
Well, kids use their imagination to think
and don't seek to gain personal advantage.



คิดได้แล้วก็เอามาทำแผน
มาบริหารจัดการแบบมืออาชีพ บริหารความเสี่ยง
คำนวณทุกอย่างก่อนทำ
After figuring out what to do, we then
make a plan. We also need to think about
professional and risk managements
and make all calculations
before proceeding further.



นี่คือการทำแบบผู้ใหญ่ เข้าใจหรือยัง
This is what
"acting like a grown-up" means.
Do you understand now?





เออ เข้าใจแล้ว เพราะฟาร์มโชคชัยของเรา
ก็เกิดจากการคิดแบบเด็กและทำแบบผู้ใหญ่ของคุณโชคนั่นเองเนอะ
I see. Our Farm Chokchai also originated from
Mr.Choak's model of "thinking like a kid, acting
like a grown-up."



สวัสดีครับคุณโชค
ผมนี้สวัสดิ์ครับ ฝ่ายบุคคลบอกว่าคุณโชค
ต้องการพบผม
How do you do, sir. I'm Niwat.
HR said you wanted to see me.



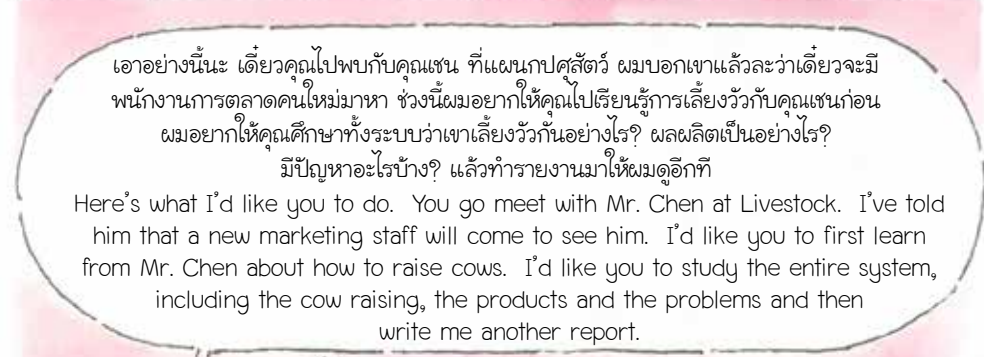
ทำอะไรไปบ้างแล้ว? คนรุ่นใหม่ๆ อย่างคุณ
มีแผนในการพัฒนาฟาร์มโชคชัยยังงัยบ้าง
What did you do so far? What does
a young generation like you plan to
improve Farm Chokchai?

ผมได้จัดทำแผนการตลาดมาให้คุณโชค
ดูด้วยครับ ทั้งแผนงานเร่งด่วนและ
แผนงานรายปี คุณโชคลองดูนะครับ
I've prepared marketing plans including
immediate and annual action plans.
Please take a look sir.



อืมมม ก็โอเค
เป็นการเขียนแผนการตลาดตามหลักการที่เรียนมาเลย
Um, these are fine, They were written formally
just like what we were taught to write in school.

คุณโชคมีวิธีการบริหารงานบุคคลที่ไม่เหมือนใคร เขามักจะให้พนักงานได้เริ่มต้นกับวิกฤติก่อนเสมอ
ไม่ใช่เริ่มที่ความสบาย
Mr.Choak had a very unique style of human resources management.
He always got his staff to start off with a difficult situation, not comfort.



เอาอย่างนั้นะ เดี๋ยวคุณไปพบกับคุณเฉิน ที่แผนกปศุสัตว์ ผมบอกเขาแล้วว่าจะมี
พนักงานการตลาดคนใหม่มาหา ช่วงนี้ผมอยากให้คุณไปเรียนรู้การเลี้ยงวัวกับคุณเฉินก่อน
ผมอยากให้คุณศึกษาทั้งระบบว่าเขาเลี้ยงวัวกันอย่างไร? ผลผลิตเป็นอย่างไร?
มีปัญหาอะไรบ้าง? แล้วทำรายงานมาให้ผมดูอีกที
Here's what I'd like you to do. You go meet with Mr. Chen at Livestock. I've told
him that a new marketing staff will come to see him. I'd like you to first learn
from Mr. Chen about how to raise cows. I'd like you to study the entire system,
including the cow raising, the products and the problems and then
write me another report.



เอ่ออ ขอโทษนะครับคุณโชค
คือผมมาทำงานฝ่ายการตลาดนะครับ
ผมขออนุญาตถามได้ไหม ว่าทำไมผมต้องไปเรียนรู้วิธีการเลี้ยงวัว?
I..I'm sorry, Mr. Choak. I'm working in the
marketing. May I ask you why I need to learn
how to raise cows?

ไม่ใช่แค่เลี้ยงวัวหรือคุณนิวัต คุณยังต้องเรียนรู้การทำเกษตร การทำงานบริการท่องเที่ยว การบริหารงานโรงแรม ร้านอาหาร คุณต้องรู้ให้ครบว่า ธุรกิจของเราทำอะไรบ้าง และต้องรู้แบบรู้จริงด้วย ถ้าคุณไม่รู้จริง ผมก็ไม่เชื่อว่า คุณจะ สามารถวางแผนการตลาดได้

Not just raising cows, Mr.Niwat. You also need to learn about farming, tourism, hotel management, and restaurant., you need to understand everything about our business. You need to obtain a true understanding otherwise I don't think you will be able to develop a marketing plan.



อ้อครับ ผมพอจะเข้าใจแล้วครับ ผมจะตั้งใจและพยายามเรียนรู้ให้มากที่สุดครับ

Well, I think I understand what you mean. I'll try my utmost to learn, sir.



๑๐ ปี ผ่านไป ฟาร์มโชคชัยประสบความสำเร็จกับธุรกิจ ภาคการเกษตร และท่องเที่ยว ที่เป็นแบบฉบับเฉพาะตัวยากที่จะหาใครทำได้

Ten years had passed. Farm Chokchai became successful. Its agricultural and tourism businesses were so unique that they couldn't be found anywhere else.



วันหนึ่งขณะที่สัมภาษณ์ผู้สื่อข่าวหนังสือพิมพ์ข่าวธุรกิจ

One day, during the interview for a business newspaper.



คุณโชคคิดว่าการทำธุรกิจแบบที่คุณโชคทำอยู่นี้ สอดคล้องกับหลักเศรษฐกิจพอเพียงของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอย่างไรครับ

Mr.Choak, do you think how your business model conforms to His Majesty the King's sufficiency economy principle?

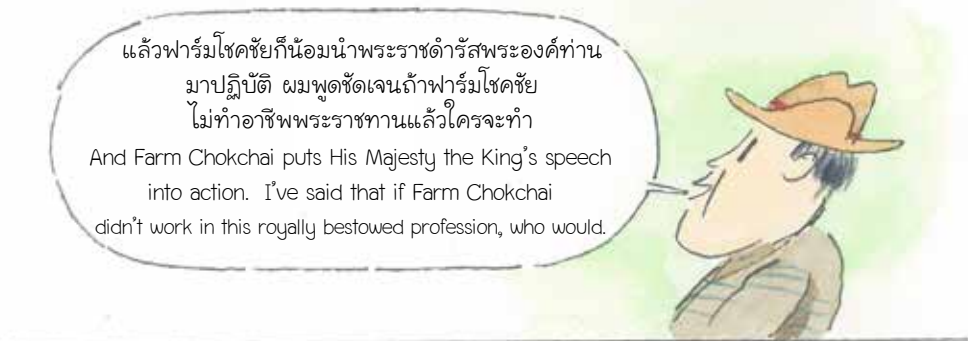
ผมทำแบบไม่เกินตัว มีเป้าหมาย และมีเหตุผล อย่างธุรกิจฟาร์มโชคชัย ผมรู้ว่าเราน่าจะเริ่มจากสิ่งที่เราจริงจัง และรักที่จะทำ อะไรก็แล้วแต่ที่เราทำด้วยความรักส่วนใหญ่ จะทำได้ดี

I don't overestimate myself and I'm goal-oriented and reasonable. As Farm Chokchai, I knew that it had to be started with what I truly understood and loved. If you love what you do, you'll do great.





ผมจึงไม่ทำอะไรที่ใหญ่ที่สุด มีมากที่สุด
แต่จะทำให้สอดคล้องกับจุดแข็งของเรา
ประเทศเรา มีจุดแข็งภาคการเกษตรและการท่องเที่ยว
I have never tried to create "the largest" or have
more than others. I focus on the strength I have
and our country's strength lies in agriculture
and tourism.



แล้วฟาร์มโชคชัยก็น้อมนำพระราชดำรัสพระองค์ท่าน
มาปฏิบัติ ผมพูดชัดเจนถ้าฟาร์มโชคชัย
ไม่ทำอาชีพพระราชทานแล้วใครจะทำ
And Farm Chokchai puts His Majesty the King's speech
into action. I've said that if Farm Chokchai
didn't work in this royally bestowed profession, who would.



แสดงว่าฟาร์มโชคชัยจะไม่กระโจน
เข้าไปสู่ธุรกิจอื่นๆ แน่นนอน เช่น ทิวทัศน์จอ โทรศัพทมือถือ
So that means Farm Chokchai will not jump into other
businesses like digital TV and mobile phone.



ไม่มีทาง นั่นไม่ใช่แนวทางของผม
ผมตีใจหายเรื่องเศรษฐกิจพอเพียงชัดเจน
คือ ทำในสิ่งที่ตัวเองรู้อะไรจริงๆ แล้วเอาสิ่งนั้นมาขยายผล
สร้างมูลค่าไปเรื่อยๆ ทำแบบค่อยเป็นค่อยไป
ถ้าของเราดี เดียวคนก็เข้ามาซื้อเอง
No way. That's not my style. My interpretation of
the sufficiency economy is clear, do what you truly
know and use it to expand business and create
value. If our products
are good, people will buy them.



คำถามสุดท้ายนะคะครับ
มีอะไรที่อยากจะทำต่อไปในอนาคตบ้างครับ
Last question, what else do you want to do
in the future?



ผมอยากทำตามความประสงค์
ของท่านประธาน ก็คือคุณแม่ของผม
อยากให้องค์กรแห่งนี้เป็นสถาบันให้ความรู้
รับใช้สังคม
I'd like to fulfill the wish of the President,
my mother, to develop this farm into a
learning center.

การหยุดและลองฟังเสียงหัวใจตัวเองเต้นช้าๆ
มองลงไปบนผืนดินที่เดินอยู่ แล้วก็อาจจะรู้ว่าควรทำอะไรที่รู้ในสิ่งที่ทำ
ทำในสิ่งที่รู้ ความสำเร็จเริ่มต้นได้จากความรู้ตัว
เช่น คุณโชค บุลกุล กรรมการผู้จัดการกลุ่มบริษัทฟาร์มโชคชัย



When you stop and listen to your heartbeats, look at the land you're walking on, you may realize that you should do what you really can, what you really know. Success starts from self-awareness, just like Mr. Choak Bulakul, Managing Director of Farm Chokchai Group.



คำศัพท์

Dairy farm	- ฟาร์มโคนม	Risk	- ความเสี่ยง
Settle	- ปลูกหนี้, ชำระ	Improve	- ปรับปรุง
inheritance, legacy	- มรดก	Marketing plan	- แผนการตลาด
Industry	- อุตสาหกรรม	Crisis	- วิกฤติ
Unique	- ความเป็นเอกลักษณ์	Livestock	- ปศุสัตว์
Milk a cow	-挤奶	Successful	- ประสบผลสำเร็จ
Country	- เกี่ยวกับชีวิตชนบท	Goal-oriented	- มีเป้าหมาย
Suitable	- เหมาะสม	Heartbeat	- การเต้นของหัวใจ
Tourist	- นักท่องเที่ยว		
Imagination	- จินตนาการ		

คุณธรรม ๔ : คนเราจะต้องรับและจะต้องให้

Virtue 4 : To Give and Receive

คนต้นแบบ : คุณโชคดี ปรโลกานนท์

ปราชญ์เกษตรของแผ่นดิน สาขาเศรษฐกิจพอเพียง

อำเภอวังน้ำเขียว จังหวัดนครราชสีมา

Role model : Mr. Chokedee Poralokanon

National Agricultural Scholar in Sufficiency Economy

Wang Nam Khiao District, Nakhon Ratchasima Province



ท่ามกลางความร่มรื่นของสวนป่าเนื้อที่กว่า ๑๐๐ ไร่ที่บ้านคลองทุเรียน อำเภอวังน้ำเขียว จังหวัดนครราชสีมาลุงช็อคเดีในวัย ๖๐ ปี พานักศึกษาดูงานในสวนป่า ที่ลุงสร้างมาด้วยสองมือ หลายเรื่องที่ถูกเล่าให้นักศึกษาฟัง สร้างแรงบันดาลใจให้พวกเขาได้ไม่น้อย

Under the shade of the forest that encompassed over 100 *rai* in Ban Khlong Thurian, Wang Nam Khiao District, Nakhon Ratchasima Province, Uncle Chokedee, a 60-year-old agricultural scholar, was leading a group of students on a study tour of the forest farm that he himself built. The students were truly inspired as they listened to his stories.



รู้จักไหมว่าต้นอะไรบ้าง
Do you know any of these plants?

หนูรู้จักต้นหนึ่งคะ ต้นนี้รูปฤๅษี เคยเห็นเขาขายตามตลาดต้นไม้
I know that one. It's cattail. They sell it in many plant markets.



1 rai = 0.395 acres

ถูกต้อง แล้วคนอื่นๆ ละ
ไม่มีใครรู้เลยหรือว่าต้นอะไรบ้าง
That's correct. Anyone else knows any of these plants?



นอกจากรูปฤๅษีแล้วนะ ต้นนี้ชื่อบางคล้า ต้นนี้ชื่อต้นคลุ้ม และนั่นชื่อสังขรึกษา
Besides cattail, this one is Calathea, this is "Donax canniformis", and that is Water Canna.



ทำไมลุงไม่ตัดมันทิ้งล่ะครับ มันไม่ขวางทางไหลของน้ำหรือครับ
Why do you keep these plants? Don't they block the water flow?

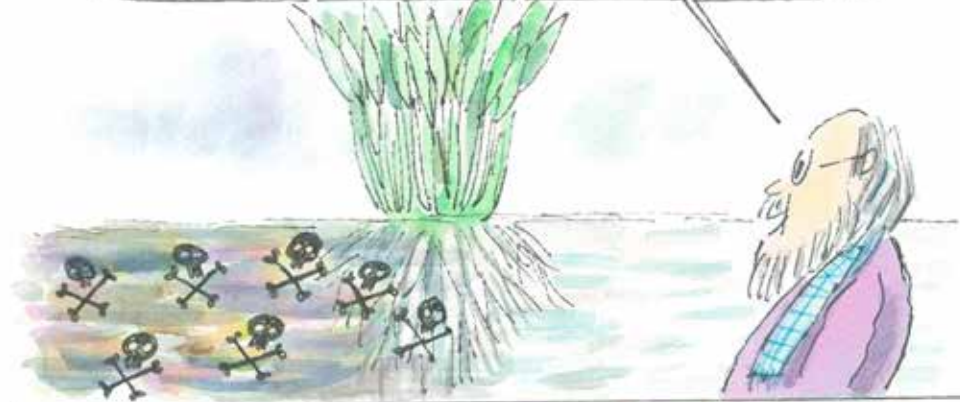
ตัดทำไมละ ก็ปลูกมันเอง มันมีประโยชน์นะ เอาไว้ทำไม้รู้ไหม ใครตอบได้บ้าง
Why do you keep these plants? Don't they block the water flow? I'm the one who planted them here. They are useful. Do you know what they are used.





ผมคิดว่าเอาไว้ชะลอการไหลของน้ำ เหมือนฝายชะลอน้ำ
แต่อันนี้เป็นต้นไม้
I think they help slow down the water flow,
like a check dam, but made of plants.

ก็ถูกส่วนหนึ่ง แต่จริงๆแล้วที่ลุงปลูกไว้ก็เพื่อให้เป็นตัวช่วยกรองสารพิษ
ดูดซับสารเคมีที่อาจไหลปนมากับไร่ใกล้ๆ ที่เขายังใช้สารเคมี วิธีนี้เป็นการใช้ธรรมชาติบำบัดน้ำ
That's partially correct. But in fact, I planted them to filter toxic and absorb
chemicals in the water from nearby farms that still use chemicals. It's called
natural remedy.



ไป
เราไปพักดื่มน้ำกันก่อน
Take a rest. Let's get
some water.



น้ำฝาง
Sappanwood
herbal drinking
water!!

น้ำฝาง
Sappanwood
herbal drinking
water!!

น้ำฝาง
Sappanwood
herbal drinking
water!!

สวนลุงไม่มีน้ำแข็ง น้ำอัดลม ไม่มีกาแฟนะ
เราบริการคนมาดูสวนป่าด้วยน้ำฝาง
My forest farm doesn't have ice, soda or
coffee. We only have sappanwood herbal
drinking water.



ฝางเป็นสมุนไพร
ปลูกอยู่ในสวนนี้แหละ
ดีต่อสุขภาพ เอ้า!! ดื่มๆ
Sappanwood is an herb. I
grow them here and they're
good for your health. So
drink up.

อืม...อร่อย!
Mmm, good!

ก่อนที่จะจะไปดูจุดต่อไป ใครมีอะไรจะถามลุงไหม
Does anyone have any questions
before we move on?



ลุงเริ่มมาทำสวนป่า
ได้อย่างไรครับ
How did you start building
this forest farm?



ถามแบบนี้คงต้องเล่าย้อนไปไกลเลย เอาอย่างนี้
 ลุงจะเล่าให้ฟังสั้นๆ นะ ตอนนั้นจำได้ว่าปี ๒๕๒๕
 It's a long story but to make it
 short. It was in the year 1982.

ปีนั้นลุงจบเกษตรพืชไร่จากแม่โจ้มาใหม่ๆ ร้อนวิชาอยากทดสอบความรู้ที่ได้เล่าเรียนมา
 ลุงพยายามหาที่ดินเพื่อปลูกพืช ว่าจะจะเป็นเกษตรกรเต็มตัว จนมาพบที่บ้านคลองทุเรียน
 ที่นี้เมื่อก่อนเป็นป่านะ แต่หลังจากมีการเปิดสัมปทานป่าไม้ ไม้ก็ปีที่เคยเขียวๆ ก็เปลี่ยนเตียนโล่ง
 That year, I just graduated from Maejo University with a degree in agronomy and was eager
 to use the knowledge that I had studied. I tried to find a land to farm and really wanted to
 become a real farmer. I eventually came across Ban Khlong Thurian. It used to be a forest, but
 just a few years after the outbreak of forest concessions, the area became denuded of trees.



ลุงตัดสินใจซื้อที่ดินตรงนี้ราวๆ
 ร้อยไร่ ลงทุนปลูกข้าวโพด
 ว่าจะสำเร็จแน่ ความรู้ก็มี ที่ดินก็มี
 I decided to buy roughly 100
 rai of land here to grow corn.
 I simply thought it would be
 successful with just the land
 and the knowledge I had.



แต่ทำไปทำไม มันไม่เป็นอย่างที่หวัง
 การทำไร่ข้าวโพดต้องใช้ทั้งปุ๋ยเคมี
 สารเคมี ยาม่าแมลง
 But it didn't turn out the way
 I expected. Corn farming
 required chemical fertilizers
 and pesticides.

ในที่สุด ดินก็เสื่อมคุณภาพ
 ภาษาโคราชเขาเรียกว่า
 “ดินตกละโรค” คือฝนตกชุกดิน
 ก็แฉะ ฝนไม่มีก็แข็งโป๊ก
 โครงสร้างดินพังพินาศ
 And eventually, the soil
 became degraded. It was
 soaking wet during heavy
 rain and dried and hardened
 from lack of rain.

ตอนนั้นลุงเหมือนคนอกหัก
 สัมเหลวจากการทำไร่ข้าวโพด
 แบบไม่เป็นท่า เลยตัดสินใจหยุดทำไร่
 ปล่อยให้ดินฟื้นตัว
 I was disheartened by the
 failure of my corn farming.
 So I decided to stop to give
 the soil time to recover.



แล้วเข้าไปทำงานกับมูลนิธิคุ้มครองสัตว์ป่า ทำงานฟื้นฟูผืนป่าเขาแผงม้า ๒๒,๐๐๐ ไร่ ที่ถูกทำลายจากสัมปทานป่าไม้เหมือนกัน เขาทำโครงการปลูกป่าถาวรเฉลิมพระเกียรติ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ

I joined the Wildlife Fund to restore 22,000 rai of Khao Phaengma forest which was also destroyed by the forest concessions. The permanent forest establishment project was implemented in honor of His Majesty the King.



ช่วงที่ทำงานปลูกป่า ลุงก็กลับมาทำสวนป่าที่นี่ไปพร้อมๆ กัน ทุกอย่างก็เริ่มฟื้นตัว

While I was working on the reforestation project, I came back here to build this forest farm. Things started to get better.

ตอนที่ลุงบอกว่าเลิกทำไร่ข้าวโพดเพราะดินเสีย ลุงทิ้งไปเลยหรือปลูกต้นไม้อื่นๆ อีกบ้างครับ

When you said that you quit farming corn because of the degraded soil did you stop farming completely or still grow some other crops?

พอหยุดทำไร่ข้าวโพด ลุงหยุดไถดินเลย ปล่อยให้หญ้าขึ้นไป แต่ลุงเริ่มปลูกกล้วย ไม่มีการใส่ปุ๋ย ปล่อยให้มันเติบโตเองตามธรรมชาติ แล้วก็ปลูกผักไว้กิน เหลือก็เอาไปขาย

When I quit my corn farm, I stopped plowing and allowed the grass to freely grow. I also started to plant banana without using fertilizer and let them grow naturally. I grew my own vegetables and sold some of them too.



ทำอยู่นานไหมคะกว่าจะกลายมาเป็นสวนป่าที่อุดมสมบูรณ์อย่างที่พวกหนูเห็นในวันนี้

How long does it take to become the abundant forest farm that we see today?



๑๘ ปี
18 years.

หือ!! ๑๘ ปีเลยหรือ
What!?! 18 years!!

ตอนที่ลุงทำงานอนุรักษ์ที่มูลนิธิ ลุงก็ทำสวนป่าไปด้วย จนวันหนึ่งมูลนิธิปิดตัวลง ลุงก็หันมาดูสวนป่าของตัวเองแล้วพบว่า ไร่สิ่งที่เราทำมาสิบกว่าปีมันเริ่มเห็นผลแล้ว พอดีมีน้องๆ จากมูลนิธิมาอยู่ด้วยก็เลยคิดตรงกันว่าเราน่าจะเปิดที่นี่เป็นศูนย์การเรียนรู้

While I was working at the Fund, I also continued to work on my forest farm. When the Fund was closed down, I found that my 10 years of effort on this forest began to show some results. Some of the staff from the Fund also decided to work with me to develop this forest farm into a learning center.

จากตอนที่ลุงปลูกแค่กล้วยกับผักเอาไว้กิน แล้วลุงปลูกอะไรอีกบ้างครับ ถึงจะเรียกได้ว่ามันเป็นสวนป่า

Other than banana and vegetables, what else did you grow to be called a forest farm?

เอาแล้วหายเหนื่อยกันหรือยังละ
ไปลองจะพาไปดูว่าสวนป่ามันคืออะไร
และปลูกอะไรบ้าง

Has everyone got enough rest? I'm
going to show you what a forest
farm is and what we grow here.



สวนป่าหรือวนเกษตร ก็คือ การทำเกษตรแบบยั่งยืน ไม่ต้องมีที่เยอะ
แต่หัวใจคือการจัดการ หัวใจหลักของวนเกษตรคือ การสร้างปัจจัย ๔ ต้องปลูกไม้เพื่อการดำรง
ชีวิตให้ได้ คือต้องมีทั้งไม้กิน ไม้ใช้ สมุนไพร อย่างเสื้อผ้าเราไม่ได้ทำเอง

แต่เราก็มีสีจากธรรมชาติย้อมผ้าเองได้
Forest farm or agroforestry is a sustainable farming. You don't need a large area of land, but
what is important is the management. The key to agroforestry is to build the four requisites. To
grow plants that are necessary for living a life , including edible, usable and medicinal plants.
We can make natural dyes from plants to dye our cloth.



แล้วเอารายได้มาจากไหนคะ
And how do you
earn your income?

หมายถึงอะไรครับ
What do you mean?

คำถามนี้ลุงเจอบ่อยมาก ลุงไม่มีรายได้หรอก
มีแต่รายเก็บ
I've often been asked this question.
I earn money by picking.

มานี่มาดูนี้ รู้ไหมว่านี่ต้นอะไร
Here come look.
Do you know what this?

ต้นจิ้งคะ
It's a lady palm.



ใช่ ใช่ไหมว่าลุงตัดใบจิ้งที่ปลูกในสวนไปขายใบละบาท
ลุงได้เงินส่งลูกสองคนเรียนจบมหาวิทยาลัยแล้วนะ

Yes. Will you believe me if I tell you that I sent
my two children to college by selling these
lady palm leaves for one baht a leaf?



นี่ลูกตะเคียน มันตกลงมาจาก
ต้นตะเคียนทองนี่แหละ
These are ironwood seeds.
They fall off from the
ironwood tree.



เก็บเอาไปใส่ถุงเพาะต้นกล้าขาย แทบจะไม่ต้องลงทุนเพาะเมล็ดมันตกลงมาเอง
เพาะขายได้เป็นหมื่นสตั้น นี่แหละที่ลุงเรียกว่าขายเก็บไม่ใช่รายได้
I collect these seeds and grow sprouts for sale. It barely costs anything since I just pick them up from the ground. I grow and sell thousand of thousand of these sprouts. This is what I call "making money by picking."



แปลงนาข้าวทดลอง
Rice field trial

ทุกวันนี้เรากินข้าวเป็นอาหารหลักใช่ไหม แล้วรู้ไหมว่าข้าวที่เรากินพันธุ์อะไร
ปลูกที่ไหน
Rice is our main food, but do you know what rice species you eat, and where they are grown?



ไม่รู้ใช่ไหม นี่แหละความล้มเหลวของระบบการศึกษาไทย
สอนให้คนหนีชนบทไปอยู่เมืองกันหมด แถมยังได้รับการยกย่องด้วยนะว่าเก่ง
แต่ลืมว่าตัวเองมาจากไหน ทุกคนเรียนรู้แต่เรื่องไกลตัว แต่ลืมเรื่องง่าย ๆ ใกล้ตัวไป
You have no idea, haven't you? It's a failure of Thailand's education system, which makes us move away from rural to urban areas. We may be praised for successes but we forget our roots. We study the subjects that are not directly relevant and forget the simple matters that are close to us.

ลุงเลยมาทำเรื่องข้าวด้วย
That's why you also decided to farm rice.



ใช่ ลุงทำให้คนที่มาดูงานดูว่าเราสามารถพึ่งพาตนเองได้ อย่างข้าวแทนที่เราจะปลูกขาย
แล้วเอาเงินไปซื้อข้าวกิน เราก็ดูแล้วเก็บไว้กินเองเหลือก็ขาย
ข้าวถูกข้าวแพงไม่ใช่ปัญหาของลุง เพราะเราปลูกกินเองได้
นี่แหละที่เขาเรียกว่าความยั่งยืน
Yes. I want to show the visitors that we can be self-reliant. Take rice as an example. I grow my own rice and sell what we don't eat instead of selling it all. I am not troubled by rice price fluctuation because I grow my own rice. This is called "sustainability".



สวนเกษตรที่ลุงทำอยู่นี้กับการปลูกป่า
ที่ลุงเคยทำต่างกันอย่างไรครับ
How does this agroforestry differ from the reforestation work you used to do?

เราใช้คำว่า "ฟื้นฟูป่า"
เราไม่ใช้คำว่า "ปลูกป่า"
เพราะมนุษย์ปลูกป่าไม่ได้หรอก
We use the term "forest restoration" rather than "reforestation" because human cannot create forests.



ป่ามันลึกซึ่งจะตาย เราทำได้แค่ฟื้นพระบบ ฟื้นผูดิน ดูแลสายน้ำ
 เมื่อฟื้นฟูแล้วจึงอนุรักษ์ แต่ส่วนเกษตรของลุงไม่ใช่การอนุรักษ์แบบนั้น แต่คือการอนุรักษ์
 ในวิถี อนุรักษ์แบบครบทุกมิติ คือมีเรื่องปัจจัย ๔ เข้ามาเกี่ยวข้องด้วยอย่างที่ลุงบอกไปแล้ว
 Forests are complex systems. We can only restore a forest's structure, soils,
 and water streams to their original states to be conserved.
 But my forest farm is not that type of conservation. It is rather a conservation
 practice that focuses on every dimension and involves the
 four requisites that I told you before.



แล้วอย่างลุงนี่เขาเรียกว่านักอนุรักษ์
 หรือเปล่าคะ
 So, does that mean you're
 a conservationist?

เรียกว่า “นักอนุรักษ์ในวิถี” ดีกว่า
 คือ ลุงไม่ได้อนุรักษ์สายลม แสงแดด ป่าไม้
 สายน้ำป่าเขา แต่ใช้ชีวิตแบบนักอนุรักษ์
 ทั้งเรื่องกิน เรื่องที่อยู่อาศัย หรือแม้แต่เสื้อผ้าที่ใส่
 ลุงก็จะพยายามเบียดเบียนธรรมชาติให้น้อยที่สุด
 อย่างเสื้อผ้าที่ลุงใส่นี่ไง
 I rather see myself as a “lifestyle
 conservationist”. That is I don't try to
 conserve nature, but I strive to live a
 conservative lifestyle. I try to minimize
 my impact on nature in my daily life,
 including the food I eat, the house
 I live in, and even the cloth I wear.

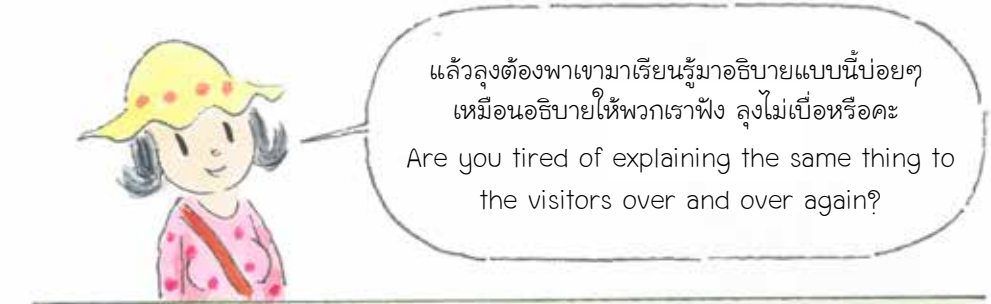


อย่างเสื้อผ้าฝ้ายที่ลุงใส่อยู่ใ้ไหมครับ
 Like the cotton cloth
 that you're wearing, right?

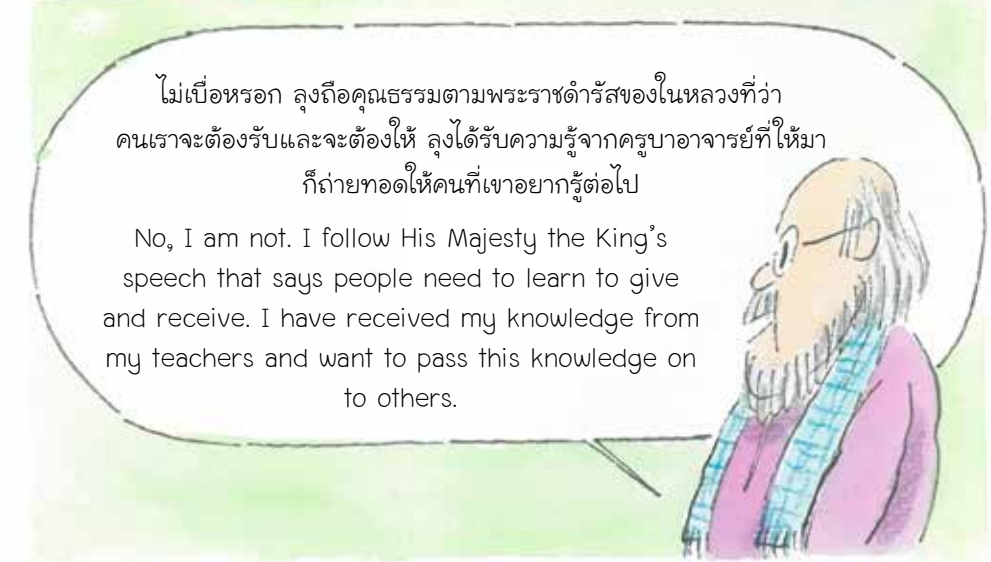
ใช่แล้ว
 That's right.

มีคนมาดูงานที่สวนลุงเยอะไหมครับ
 Do you have a lot of visitors coming
 to your forest farm?

ก็มาเรื่อยๆ
 Yes, I do.



แล้วลุงต้องพาเขามาเรียนรู้มาอธิบายแบบนี้บ่อยๆ
 เหมือนอธิบายให้พวกเราฟัง ลุงไม่เบื่อหรือคะ
 Are you tired of explaining the same thing to
 the visitors over and over again?



ไม่เบื่อหรอก ลุงถือคุณธรรมตามพระราชดำรัสของในหลวงที่ว่า
 คนเราจะต้องรับและจะต้องให้ ลุงได้รับความรู้จากครูบาอาจารย์ที่ให้มา
 ก็ถ่ายทอดให้คนที่เขาอยากรู้ต่อไป
 No, I am not. I follow His Majesty the King's
 speech that says people need to learn to give
 and receive. I have received my knowledge from
 my teachers and want to pass this knowledge on
 to others.

ก็เหมือนป่าไม้ต้นไม้คือผู้ให้

มนุษย์เป็นผู้รับ เมื่อป่าถูกทำลายแทบไม่เหลือ ผู้รับมาโดยตลอดอย่างเราก็คควรจะเป็นผู้ให้บ้าง แม้การให้ของเราจะไม่สามารถทดแทนสิ่งที่สูญเสียไปแล้วได้ทั้งหมดก็ตาม

Humans like us humans who have enjoyed what the forest has given. When the forest is destroyed, we who have been the ones to receive must give back, even though what we give will not fully replace what has already been lost.



เป้าหมายในชีวิตของลุงไม่ใช่ความร่ำรวยนะ ลุงขอแค่มิกันมีใช้ สูงสุดของวนเกษตรคือความสุข ความสุขกับการใช้ชีวิตแบบพอเพียง ความสุขจากการได้คืนความสมบูรณ์ให้ธรรมชาติ และความสุขจากการได้ให้ความรู้ และมุมมองใหม่ๆกับคนที่สนใจ

My purpose in life is not to create wealth. My simple wish is to make enough to live comfortably. To achieve happiness is the ultimate goal of agroforestry. To be happy with a sufficient life. To be happy to give back to nature. To be happy to pass knowledge and new perspectives on to others.



วันนี้พวกเราอาจจะยังไม่ได้เอาความรู้เหล่านี้ไปใช้ วันหนึ่งข้างหน้าอาจมีโอกาสดึงความรู้ที่ลุงให้ออกไปใช้ก็ได้

Today, you may not know what to do with this knowledge, but it may be of great use to you in the future.

ใครจะไปรู้วันหนึ่งหนนี้อาจจะไปเป็นรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร แล้วนึกขึ้นได้ว่าลุงเคยบอกอะไรไว้ ก็เอาความรู้เหล่านี้ไปเขียนแผนพัฒนาประเทศก็ได้ จริงไหม Who knows, you may become a Minister of Agriculture one day and remember what I told you today and use them to draft a national development plan, right?



ที่ลุงทำได้ ปลูกไว้ ทั้งหมดนี้ มันคือมรดกทั้งนั้น ลุงเรียกมันว่า “มรดกแผ่นดิน”

Everything that I've done and grown here is heritage that I call a “national heritage”.



วันนี้ลุงโชคดียังคงมีความสุขกับทุกสิ่งที่ทำ เป็นปราชญ์เกษตรของแผ่นดิน
พร้อมทำทุกบทบาท ไม่ว่าจะเป็นการเป็นผู้รับและผู้ให้
เพื่อสืบสานพระราชดำริของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวที่ว่า
“คนเราจะต้องรับและจะต้องให้”



Today, Uncle Chokedee is happy with everything he has done. He's a national agricultural scholar who is ready to take on any role, whether giving or receiving, to carry on His Majesty the King's speech : "People need to learn to give and receive."



คำศัพท์

Forest	- ป่า	Wildlife Fund	- มูลนิธิคุ้มครองสัตว์ป่า
Inspiring	- ที่สร้างแรงบันดาลใจ	Destroy	- ทำลาย
Plant market	- ตลาดต้นไม้	Concession	- สัมปทาน
Natural remedy	- ธรรมชาติบำบัด	Abandon	- ทอดทิ้ง, ละทิ้ง
Herb	- สมุนไพร	Learning center	- ศูนย์การเรียนรู้
Pesticide	- ยาฆ่าแมลง	Agroforestry	- วนเกษตร
Soil	- ดิน	Lady palm	- ต้นจิ้ง
Corn	- ข้าวโพด		

คุณธรรม ๕ : อ่อนโยนแต่ไม่อ่อนแอ

Virtue 5 : Gentle, But Not Weak

คนต้นแบบ : แม่หญิงพิมพ์ โดต้นคำ ปราชญ์เกษตร
แม่หญิงแกร่งแห่งวิถีพอเพียง

Role model : Aunt Pim Thotankum
Sufficiency Economy Farmer



ที่บ้านนาขาม ตำบลนาม่อง อำเภอกุดบาก จังหวัดสกลนคร
At Ban Na Kham, Namong Sub-district, Kudbak District, Sakon Nakhon Province.



แม่หญิงพิมพ์ โดต้นคำ ในวัยกว่า ๕๐ ปี ยินมองที่นาเนื้อที่ ๒๐ ไร่
ของตัวเองอย่างมีความสุข ๑๐ กว่าปีมาแล้ว ที่เธอทุ่มทั้งชีวิตลงไปในพื้นที่
พลิกที่นาแห้งแล้งให้เป็นสวนเกษตรผสมผสาน
เลี้ยงครอบครัวให้ได้อย่างมีความสุขมาจนถึงวันนี้

Aunt Pim Thotankum, aged 50, was looking pleasedly at her 20-rai rice field.
She had spent over 10 years of her life trying to turn this barren land
into an integrated farm to support her family.



คิดอะไรอยู่หรือแม่
What are you
thinking, mom?

1 rai = 0.395 acres



คิดถึงวันแรกที่พ่อของลูกๆ จากไป ตอนนั้นแม่มืดแปดด้าน
ไม่รู้ว่าจะเลี้ยงลูก ๓ คน ให้รอดได้อย่างไร
I'm thinking of when your father jus passed away.
Surrounded by darkness, I really didn't know how
I was going to raise all of you.



แต่แม่ก็ทำได้ และเราก็ทำได้ด้วย
ดีที่สุดเลยจะ
But you raised us well and we are
very thankful.

แม่ก็ไม่เคยคิดเลยว่าจะทำได้
I never thought I could
have done it.



แม่จำได้ตอนนั้นประมาณปี ๓๙ ลูกยังอยู่ชั้นประถมอยู่เลย
ไม่รู้ลูกจะจำได้หรือเปล่า
I remember, it was 1996. You were
still in elementary school.
I don't know if you remember.



น้องๆ ยังเรียนอยู่
ส่วนหนูจบ ป.๖ แล้ว
My younger sisters were, but
I already finished grade 6.

แต่หนูจำได้ว่าตอนนั้นแม่ไม่ทำนา แม่ทำอะไรอ้อยใช้ไม่จ๊ะ
I remembered you didn't grow rice back then
but farmed sugar cane. Isn't that right mom?

ใช่ แม่ไปกู้เงิน ธ.ก.ส. มาแสนห้า เอามาลงทุนทำไร้อ้อย
แค่ปีแรกก็เจ๊งเลย เป็นหนี้เป็นสินต้องกู้เงินเก่าแก่มากจ่ายค่าเทอม
Yes, I took out a loan of 150,000 baht from the Bank for Agriculture and
Agricultural Co-operatives to build a sugarcane farm, and went broke
within the first year. I needed to borrowed more money
to pay for your tuition fees.



หนูจำได้มีช่วงหนึ่งที่แม่ไปทำงานกรุงเทพฯ
ทิ้งพวกเราให้อยู่กับป้า หนูไม่ชอบเลย
I remember that there was one time that you
went to work in Bangkok and left us with aunty.
I didn't like it at all.

แม่ก็เหมือนกัน
Me neither.



แต่วันนี้เราทุกคนได้อยู่ด้วยกันแล้ว
But today,
we're all here together.

พวกหนูมีความสุขที่สุด
แม่เก่งที่สุด
We are very happy and
you're the best mom ever.

ย้อนกลับไปเมื่อปี ๒๕๔๒ แม่หญิงพิมพ์ตัดสินใจกลับบ้านจากกรุงเทพฯ มาทำนาและทำงาน
รับจ้างทั่วไปเพื่อจะได้อยู่กับลูกๆ แล้ววันที่ทำให้ชีวิตของเธอเปลี่ยนไปตลอดกาลก็มาถึง
Back to 1999, Aunt Pim decided to leave Bangkok and return home
to find work so that she could be with her children.
And on one particular day, her life would change forever.



คนมาทำอะไรกันเยอะแยะ
what are these people
doing here?

วันนั้นเธอไปรับจ้างตัดหญ้าซึ่งอยู่ข้างศูนย์เรียนรู้เศรษฐกิจพอเพียง
ของพ่อเขียน ศรีมุกดา ผู้นำเครือข่ายอินแปง แม่หญิงพิมพ์มองเห็นคนมากมายเข้ามาที่ศูนย์
On that day, she was hired to prune away grasses near the Sufficiency
Economy Center run by Uncle Khian Srimukda, an In-Paeng network
leader. Aunt Pim saw a large group of people visiting the center.

วันต่อมา แม่หญิงพิมพ์ก็ยังเห็นคนเข้ามาที่ศูนย์อินแปงอีกหลายคน
เสร็จงานรับจ้างตัดหญ้าวันนั้น เธอจึงตัดสินใจเดินเข้าไปหาพ่อเขียน
The next day, Aunt Pim also saw a lot of people visiting
the In-Paeng Center. After she finished her job, she decided to walk
toward Uncle Khian.



สวัสดีค่ะ ฉันเห็นคนเข้ามาที่นี่ทุกวัน
เขามาทำอะไรกันหรือจะ
Hello. I saw a lot of people
coming here every day.
What are they doing here?



ที่นี่เป็นศูนย์เรียนรู้เศรษฐกิจพอเพียง
เราสอนให้คนพึ่งพาตนเอง
This is a Sufficiency Economy Center.
We teach people to be self-reliant.



ฉันมาเรียนได้ไหมจ๊ะ ฉันอยากลองทำบ้าง
เพราะตอนนี้ลำบากเหลือเกิน
Can I come and learn too. I want
to give it a try because I am having
a hard time right now.

ตอนนี้ที่บ้านทำอะไรละ
What do you do for a living?

ทำนาจะว่างจากนั้นก็ไปรับจ้างที่กรุงเทพฯ
แต่ตอนนี้ไม่ได้ไปแล้ว ก็เลยมารับจ้างตัดหญ้า
Rice farming. I also went to work in
Bangkok during off-season. But I
don't go any more. Right now,
I'm hired to cut down grasses.



มีที่เป็นของตัวเองหรือเปล่า
Do you own any land?

มีจ๊ะ มี ๒๐ ไร่
Yes, I own a 20 rai of land.

นี่แหละปัญหาของเรา คือมีที่แต่ไม่รู้จักสร้างแหล่งอาหารเป็นของตัวเอง
หาเงินได้เท่าไรก็ต้องใช้ซื้อกินหมด แต่ถ้าเรามีที่อยู่กิน ถึงจะมีเงินน้อย
เราก็อยู่ได้ แถมจะมีเงินเหลือเก็บเสียด้วยถ้ารู้จักทำกิน เนี่ยแหละที่เขาเรียกว่าแนวทาง
เศรษฐกิจพอเพียงของพ่อหลวง มาเรียนแล้วฉันจะสอนให้

That's the problem. That we have the land but don't know how to build
it into a source for food. We spend all the money we make to buy food.
If we can use our land to produce our own food, we won't make much
money but we can survive. And we even have some money to save if we
know how to manage. This is what we call sufficiency economy guideline
given by His Majesty the King. Please come, I'll teach you.



ขอบคุณจ๊ะพ่อใหญ่
Thank you so much.

หลังจากวันนั้น แม่หญิงพิมพ์ก็ได้เข้าไปเรียนรู้วิถีเศรษฐกิจพอเพียง การปลูกพืชแบบผสมผสาน และการอยู่แบบพึ่งพาตนเอง จากพ่อเชียน ศรีมุกดา ผู้นำเครือข่ายอินแปง จนมั่นใจว่าสามารถนำความรู้ไปใช้ในพื้นที่ของตนเองได้

After that day, Aunt Pim came to learn about the sufficiency economy, integrated farming, and self-reliant lifestyle from Uncle Khian Srimukda, an In-Paeng network leader, until she could apply what she learnt to her farm.



แม่จะกู้ ธกส. อีกแล้วหรือ
หนี้เก่ายังไม่หมดเลยนะแม่
แล้วแม่จะกู้มาปลูกอะไร
Are you going to take out another
loan from the Bank? We're still
repaying the old one. And what is
the new loan for?

คราวนี้แม่มั่นใจว่าเราอดแน่
แม่จะเอามาทำคันทนาให้ใหญ่ขึ้น
พ่อเชียนบอกว่า เราต้องปลูกทุกอย่างที่กิน
กินทุกอย่างที่เราปลูก มีทั้งไม้ใช้สอย ไม้ผล
ไม้ประดับ ไม้อายุสั้น
I'm pretty sure this time it's going to
work. I'll use the loan to build bigger
ridges in the farm. Uncle Khian said we
need to plant everything that is edible,
and eat everything that we plant. We'll
plant usable wood, fruits, flowering and
short-lived plants.



แล้วน่าจะ
What about
rice farming?

ในนาเราก็ปลูกข้าวเหมือนเดิม
แต่ถมคันทนาให้ใหญ่ขึ้น เพื่อที่เราจะได้ปลูกไม้อื่นๆ ได้
We will still grow rice, but we will make
the ridges bigger, so we can grow other
plants along the ridges.



แล้วคราวนี้แม่จะกู้เท่าไร
How much will you take out?

๘๐,๐๐๐ บาท
80,000 baht.

หลังจากถมคันทนา แม่หญิงพิมพ์ตัดสินใจย้ายมาอยู่ในที่นาของตนเอง
ปลูกบ้านใหม่หลังเล็กๆ เพื่อจะได้มีเวลาดูแลผลผลิตอย่างใกล้ชิด
After enlarging the ridges, Aunt Pim decided to move to live on her farm.
She built a small house so she could look after her farm.



ไหวหรือพิมพ์
ออกไปปลูกบ้านอยู่ในนาแบบนี้
Pim, are you sure about living
on the farm?





ไหวไม่ไหวก็ต้องไหวพี่
I have no choice.

ได้เจ้าคนโตไว้ช่วยทำคนหนึ่ง
สองตัวเล็กคงยังช่วยไม่ได้มากเพราะ
ต้องไปโรงเรียนจำ
My eldest daughter will help me,
but the younger ones are
probably not much help since
they have to go to school.

แล้วมีใครช่วยทำไหม?
Do you have anyone
to help you?



ช่วยแม่เขาด้วยนะลูก
How nice of you to help
your mother.

จะป้า
Yes, aunty.



พิมพ้มน้งแก้งเนื่อะ
ผู้หญิงตัวคนเดียว ทำงานตัวเป็นเกลียว
เลี้ยงลูกตั้ง ๓ คน
Pim is diligent. She's a single
mom working hard to raise
her three children.

ฉันว่ามันทั้งแก้งทั้งแกร่ง เป็น
ฉันไม่รู้จะทำแบบมันได้ไหม
She's a tough woman. If it
were me, I wouldn't know
what to do.



เราจะเริ่มทำอะไร ตรงไหน ก่อนดีละแม่
Where do we start, mom?

เราปลูกที่จะกินก่อนเหลือแล้วค่อยขาย พ่อเขียนบอกว่าถ้าเราคิดเรื่องขายอย่างเดียว
ตั้งแต่เริ่มปลูก มันก็เหมือนเราขึ้นต้นไม้สูง ถ้าตกลงมา มันก็จะเจ็บ
ให้เราเริ่มจากการเดินทีละก้าว กินข้าวทีละคำ ทำแบบนี้เราถึงจะไม่เจ็บตัว
We'll grow our own food and sell what we don't eat. Uncle khian said
if we focus only on selling first it would be like climbing a tall tree. We
could end up falling and get hurt. We should start off slow, make small
steps, and don't bite more than we can chew.



งั้นเราก็ปลูกผักไว้กินก่อน
Then, we should grow
vegetables to eat first.

อิม แม่จะปลูกมะเขือ พริก ผักบุ้ง มะละกอก่อน
ตรงเนั้นจะลงกล้วยเป็นแนวไปเลย
ส่วนปลายนาตรงเนั้นแม่เอาไม้ประดู่กับไม้พยอมไปลงไว้
จะได้มีป่าหัวไร่ปลายนาไว้ใช้ไม้
Hmm, I'm going to grow eggplants, chili, morning glory
and papaya first. Over there, we'll grow a line of banana.
We'll grow Burmese and Siamese rosewood trees
at the end of the field so that we have
a small forest to use later on.

เราเอาไก่มาเลี้ยงด้วย
ดีไหมแม่
Should we raise some
chickens, mom?

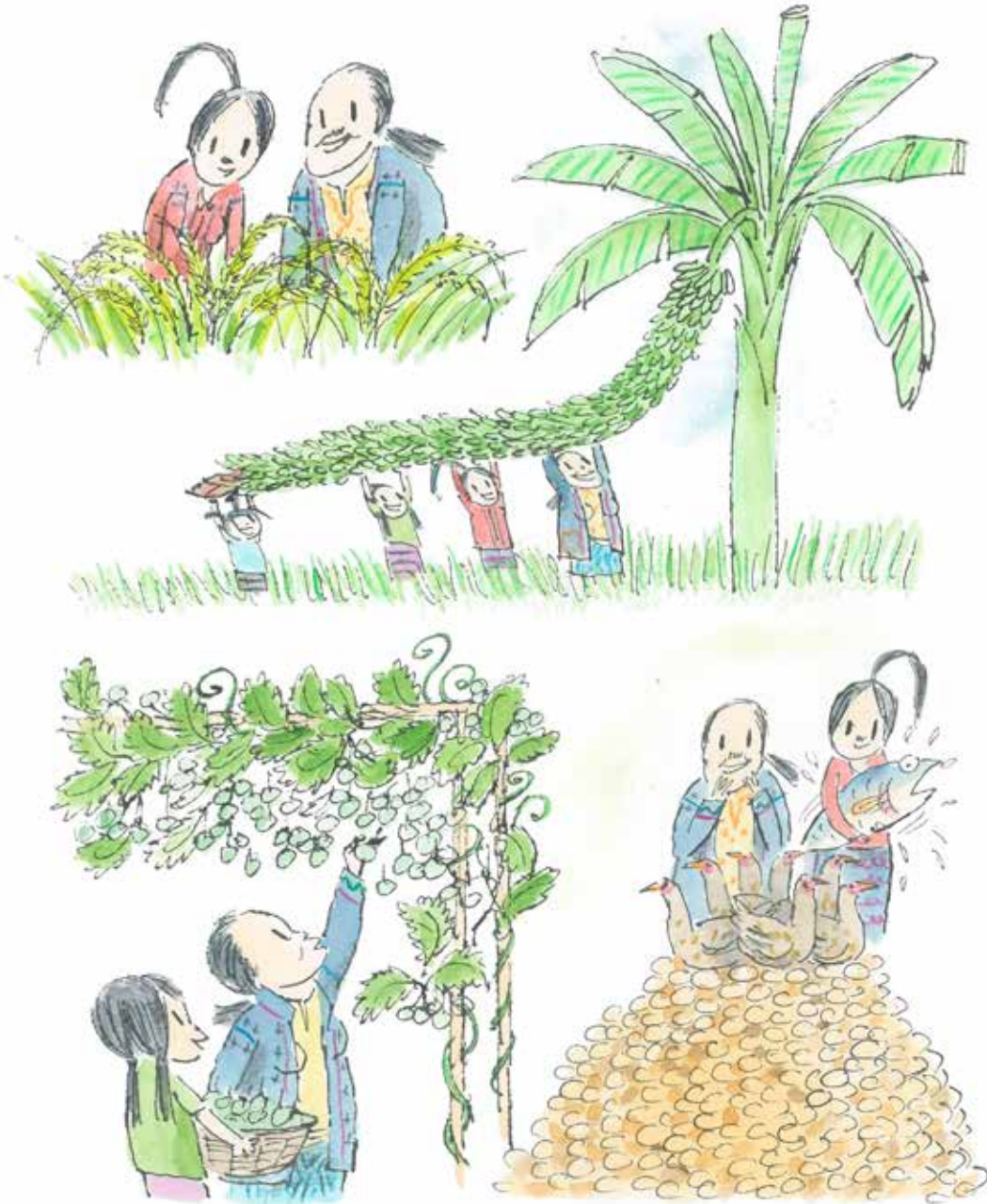
แม่กะว่าจะเลี้ยงไก่ เลี้ยงเป็ด แล้วตรงเนั้นจะเลี้ยงกบ
แล้วก็ทำบ่อเลี้ยงปลาด้วย
I plan to raise chickens, ducks, and some
frogs, and we'll make a fish
pond there.



เราจะทำกันไหวหรือแม่
Do you think we can
do all that?

ค่อยๆ ทำไปปลูก เหนื่อยก็พัก
หายเหนื่อยก็กลับมาทำใหม่
We'll do it slow.
Take a rest when tired
and continue after that.

แม่หญิงพิมพ์กับลูกสาว ช่วยกันปลูกพืชผัก ปลูกต้นไม้ ทำนา เลี้ยงเป็ด เลี้ยงไก่ เลี้ยงปลา
 วันเวลาผ่านไปร่างกายแรงใจที่ทุ่มเทลงไปเริ่มให้ผลตอบแทน
 Together, Aunt Pim and her daughter grew vegetables and trees,
 farmed rice and raised chickens, ducks and fish. As time passed,
 their efforts started to be rewarded.



ป้า ป้า
 อยู่ไหมจ๊ะ
 Aunty,
 are you home?

อยู่ๆ ว่ายังงัยลูก
 Yes, I'm here.
 How are you, my dear?



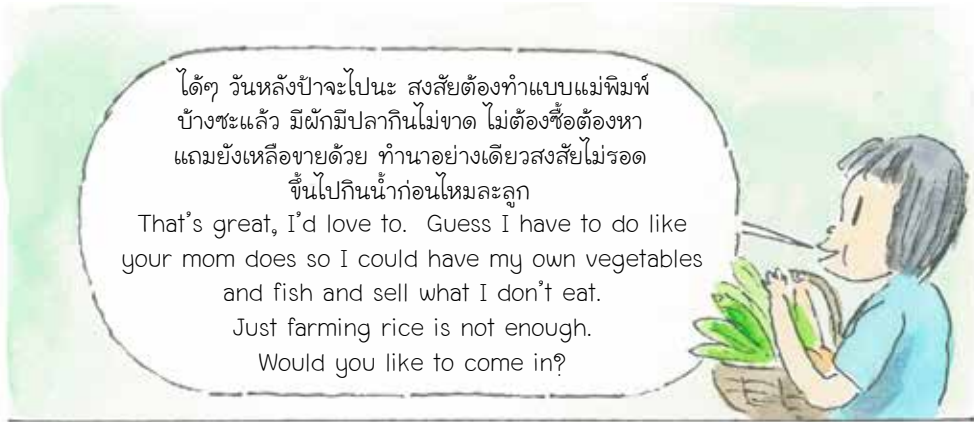
แม่ให้หนูเอาผักกับไข่ไก่มาให้จ๊ะ
 Mom asked me to bring you
 some vegetables and eggs.

สบายดีจ๊ะ
 ตอนแรกแม่กะว่าจะแวะมาเยี่ยมป้า
 พอดีต้องรีบเอาผักไปส่งที่ตลาด
 เลยไม่ได้มา แม่บอกว่าวันหลังจะชวนป้าไปดู
 ที่สวนด้วยจ๊ะ
 She's fine. Actually, she wanted
 to stop by and visited you.
 But she needed to deliver some
 vegetables to the market.
 She said she'd ask you to
 come see our farm later.



เออ ขอบใจลูก แม่สบายดีนะ
 Thanks a lot.
 How is your mom?





ได้ๆ วันหลังป่าจะป็นะ สงสัยต้องทำแบบแม่พิมพ์ บ้างซะแล้ว มีผักมีปลากินไม่ขาด ไม่ต้องซื้อต้องหา แกรมยังเหลือขายด้วย ทำนออย่างเดียวสงสัยไม่รอด ขึ้นไปกินน้ำก่อนไหมลูก
That's great, I'd love to. Guess I have to do like your mom does so I could have my own vegetables and fish and sell what I don't eat. Just farming rice is not enough. Would you like to come in?



ไม่เป็นไรค่ะ หนูจะรีบตามแม่ไปตลาด หนูไปก่อนนะจ๊ะ สวัสดีจ๊ะ
That's alright, I need to meet my mom at the market. I've got to go. See you, aunty.



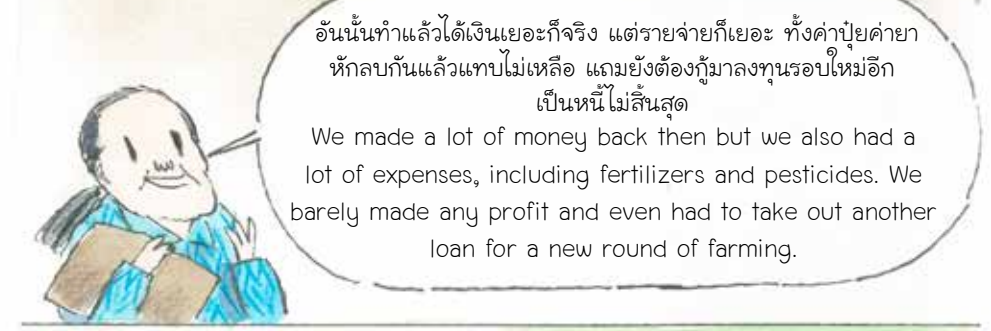
เสร็จหรือยังลูก เดี่ยวสาย
Are you done? We're going to be late.

เสร็จแล้วจ๊ะ
Yes, I'm done.

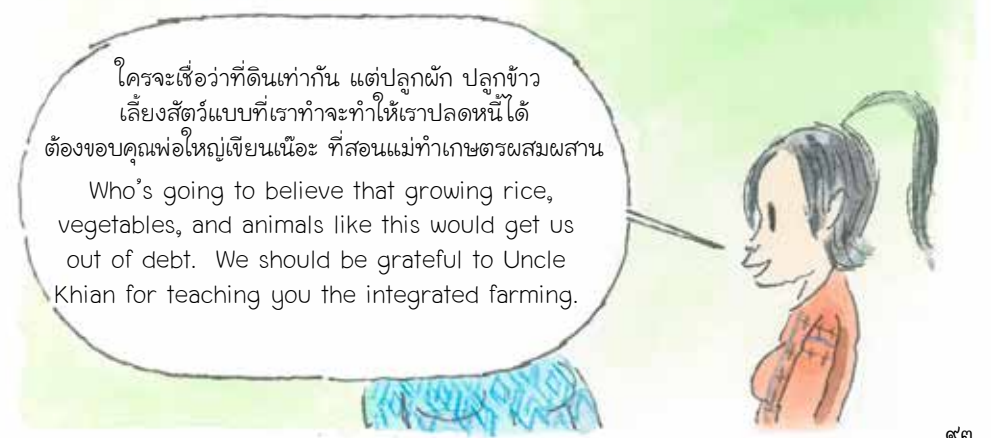


ไป เดี่ยวสาย
Let's go before it's getting late.

ไม่น่าเชื่อเลยนะแม่ ว่าเอาเงินไปให้ ธกส. งวดนี้แล้ว เราก็หมดหนี้แล้วแค่ ๗ ปีเองเนอะ เมื่อก่อนทำนา ทำไร่อ้อย แม่มีแต่หนี้
I can't believe we are finally paying off all our loans. It only took 7 years. We only had debt back when we farmed rice and sugar cane.



อันนั้นทำแล้วได้เงินเยอะก็จริง แต่รายจ่ายก็เยอะ ทั้งค่าปุ๋ยค่างา หักกลับกันแล้วแทบไม่เหลือ แกรมยังต้องกู้มาลงทุนรอบใหม่อีก เป็นหนี้ไม่สิ้นสุด
We made a lot of money back then but we also had a lot of expenses, including fertilizers and pesticides. We barely made any profit and even had to take out another loan for a new round of farming.



ใครจะเชื่อว่าที่ดินเท่ากัน แต่ปลูกผัก ปลูกข้าว เลี้ยงสัตว์แบบที่เราทำจะทำให้เราปลดหนี้ได้ ต้องขอบคุณพ่อใหญ่เจียนเนอะ ที่สอนแม่ทำเกษตรผสมผสาน
Who's going to believe that growing rice, vegetables, and animals like this would get us out of debt. We should be grateful to Uncle Khian for teaching you the integrated farming.

ต้องขอบคุณพ่อหลวงของเราด้วยที่สอน
ให้คนไทยรู้จักเศรษฐกิจพอเพียง
I must also be grateful to His Majesty the King who has taught us about the sufficiency economy.



เตรียมพร้อมหมดแล้วนะ
คณะที่จะเข้ามาดูงานในศูนย์ของเรา
พรุ่งนี้มากันเยอะ แม่ไม่อยากให้มี
อะไรผิดพลาด
All set? A big group of visitors is coming to our center tomorrow. I don't want anything to go wrong.

พร้อมจ้ะแม่
เรื่องอาหารหนูเตรียมพร้อมหมดแล้ว
เดี๋ยวเย็นๆ ค่อยจับปลาในบ่อเอามา
เตรียมไว้ก็ไม่มีอะไรแล้ว
Everything's ready, mom. I've made all the food preparation and will get the fish from the pond this evening.



ส่วนเอกสารลงทะเบียน เอกสารที่ต้องแจก
ผมเตรียมพร้อมแล้ว
Registration papers and handouts are ready.

ดีมาก มีลูกๆ กลับมาช่วยงานแบบนี้แม่ก็สบายใจ
เดี๋ยวแม่จะเดินไปดูนาจะหนอยไม่รู้ว่าข้าวจะโตทันเกี่ยว
เอามาทำ "ข้าวฮาง" หรือเปล่า
Very good. I'm so relieved to have you come and help me. I'm going to walk to the rice field. I am not sure if the rice is mature enough to be harvested to make the "Hang" parboiled rice.



หนูไปด้วยแม่
I'll go with you.

แม่ว่าอีกสองวันก็ได้ระยะปลับปลิงพอดี
เกี่ยวกับคณะที่จะมาดูงาน
จะได้สาธิตการทำข้าวฮางให้เขาดูได้
I think they'll mature enough in a few days, which should be in time to show the visiting group how to produce the "Hang" parboiled rice.





ที่บ้านเราใช้ข้าวเริ่มจะสุก ทำข้าวฮาง แต่ที่อื่นเขาใช้ข้าวแก่จัดๆ ก็มีนะแม่ We use premature grains to make the "Hang" parboiled rice, but do you know other people also use fully mature grains?

ได้ทั้งนั้นแหละ จะใช้ข้าวจั้วหรือข้าวเหนียวก็ได้ ข้าวอะไรก็ทำได้หมด ข้าวเริ่มจะสุกหรือข้าวแก่ก็ได้ วิธีการทำก็ไม่เหมือนกัน อย่างข้าวฮางของเรานี้พอเกี่ยวเสร็จก็เอาไปแช่น้ำสะอาดสักครึ่งวัน นึ่งอีกสัก 40 นาที แล้วผึ่งลมให้แห้งก็เอามาล้างไว้กินได้แล้ว บางที่เขาแช่น้ำข้ามวันข้ามคืนเลยเพื่อให้ข้าวงอก แล้วค่อยเอาไปนึ่งก็มี แล้วแต่ละบ้าน สมัยก่อนเขาทำปีละครั้งสำหรับไปถวายปู่ตา We can use either normal rice or sticky rice. Any other rice can also be used. Early or fully mature grains are fine. But they require different methods to make the "Hang" parboiled rice. We soak the grains for half a day, steam them for 40 minutes, let them dry before milling. Some people soak the grains overnight to let them germinate before steaming. In the old days, they made the Hang rice only once a year to offer to the ancestral spirits.

แต่ตอนนี้แม่ทำทั้งปี เอาไว้ขาย But now you make them throughout the year for sale.

แถมขายดีซะด้วย The sale is very good.



เขาเรียกว่าต๋อยอดโงลก ได้ยวนั้นคนนิยมกินข้าวฮางเพราะเป็นข้าวที่มีคุณค่าทางอาหารมาก หอมและก็อร่อยกว่าข้าวทั่วไป This is what we call build upon what we have. "Hang" parboiled rice becomes popular today because it has higher nutrition, is tastier and more aromatic than other rice.



หนูไม่แปลกใจเลยทำไมแม่ถึงได้รับรางวัลแม่ดีเด่น ๒ ปีซ้อน I'm not surprised why you have been awarded the "Mother of the Year" for two years in a row.



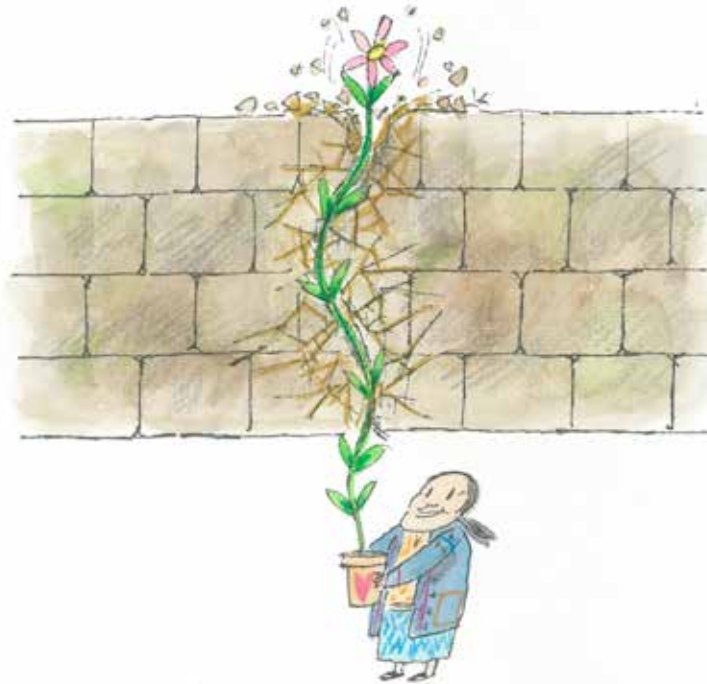
ก็แม่เราเก่งใจ ทั้งเก่ง ทั้งแกร่ง Because our mom is capable. She is a capable and tough woman.



เออনা รางวัลอะไรก็ไม่สำคัญเท่ากับได้เห็นลูกๆ ได้กลับมาอยู่ด้วยกัน พร้อมหน้าพร้อมตา มีอาชีพทำกินอยู่แบบพอเพียง เอื้อเพื่อเกื้อกูลกันตามสมควร แค่นี้แม่ก็พอใจแล้ว But no reward is more important for me than being with all my daughters and living a sufficient and generous life. That's all I ever wanted.

ความอ่อนโยนในความเป็นแม่ และความเข้มแข็งที่ต้องทำหน้าที่พ่อ
 หลอมรวมอยู่ในทุกอณูของผู้หญิงตัวเล็กๆ
 ที่มีรอยยิ้มฉาบอยู่ที่ใบหน้าตลอดเวลา ผู้หญิงที่อ่อนโยนแต่ไม่อ่อนแอ
 แม่หญิงพิมพ์ โถตันคำ ปราชญ์เกษตรแห่ง อำเภอกุดบาก จังหวัดสกลนคร

A motherly gentleness and fatherly toughness are fused into every cell of this tiny woman with a face that always smiling. Gentle but not weak, she is Pim Thotankum, an agricultural scholar of Kudbak District, Sakon Nakhon Province.



คำศัพท์

Barren land	-	พื้นที่แห้งแล้ง	Build	-	สร้าง
Elementary school	-	ชั้นประถม	Climb	-	ปีน
Sugarcane farm	-	ไร่อ้อย	Hurt	-	เจ็บ
Take out a loan	-	กู้เงิน	Plant vegetable	-	ปลูกผัก
Aunty	-	ป้า	Eggplant	-	มะเขือยาว
Hometown	-	ภูมิลำเนาเดิม	Morning glory	-	ผักบุ้ง
Hire	-	จ้าง	Fully mature	-	สุกเต็มที่
Cut the grass	-	ตัดหญ้า	Siamese rosewood tree	-	ไม้พยอม
Crowd	-	ฝูงชน, คนมากมาย	Reward	-	ผลตอบแทน, รางวัล
Decide	-	ตัดสินใจ	Hang parboiled rice	-	ข้างวาง
Sufficiency Economy Center	-	ศูนย์เรียนรู้เศรษฐกิจพอเพียง	Grain	-	เมล็ดข้าว
Self-reliant	-	พึ่งพาตนเอง	Sticky rice	-	ข้าวเหนียว
Perhaps	-	บางที	Soak	-	แช่
Management	-	การจัดการ	Ancestral spirit	-	ผีปู่ตา
Integrated farming	-	ปลูกพืชผสมผสาน	Value added	-	มูลค่าเพิ่ม
Repay	-	ชำระคืน, ใช้นี้	Higher nutrition	-	คุณค่าทางอาหารมาก
Ridge	-	คันนา	Aromatic	-	กลิ่นหอม
Enlarge	-	ขยาย	20 ไร่ = 8 acres		

คุณธรรม ๖ : พูดจริง ทำจริง

Virtue 6 : A Man of His Words

คนต้นแบบ : คุณสมชาย จริยเจริญ
 ผู้บริหารท้องถิ่นนอกรอบ
 อำเภอกาหลง จังหวัดระยอง

Role model : Mr. Somchai Chariyacharoen
 Local Administrative Officer
 Klaeng District, Rayong Province



ที่สวนยางของคุณสมชาย จริยเจริญ วันนี้ได้ต้อนรับ วินัย พนักงานเทศบาล
ที่แวะมาเยี่ยมอดีตนายกเทศมนตรีเทศบาลตำบลแก่ง ที่หมุดจาระลงเมื่อสองปีก่อนหลังจาก
ทำงานการเมืองรับใช้ชาวแก่งมายาวนานถึง ๑๒ ปี

At a rubber farm, Mr. Winai, a municipality officer, was visiting
Mr. Somchai Chariyachoen, a former mayor of Klaeng who retired
two years ago after his 12 years of service.



สวัสดีครับนาย
Hello boss.



สบายดีนะครับ
How are you?

เรียกนายอีกแล้ว
ผมไม่ได้เป็นนายกเทศมนตรีแล้ว
เลิกเรียกนายได้แล้ว
I'm no longer a mayor,
so stop calling me boss.

ก็เรียกมาตั้ง ๑๒ ปีแล้ว
ก็ติดปากนะครับ ให้ผมเรียกเหอะเนนาย
Well, I've been calling you boss
for 12 years. It became a habit.
Please just let me.

ตามใจ มีธุระอะไรหรือป่าว
ถึงได้มาถึงสวนยางนี้
Whatever. So what brings you to
my rubber farm today?



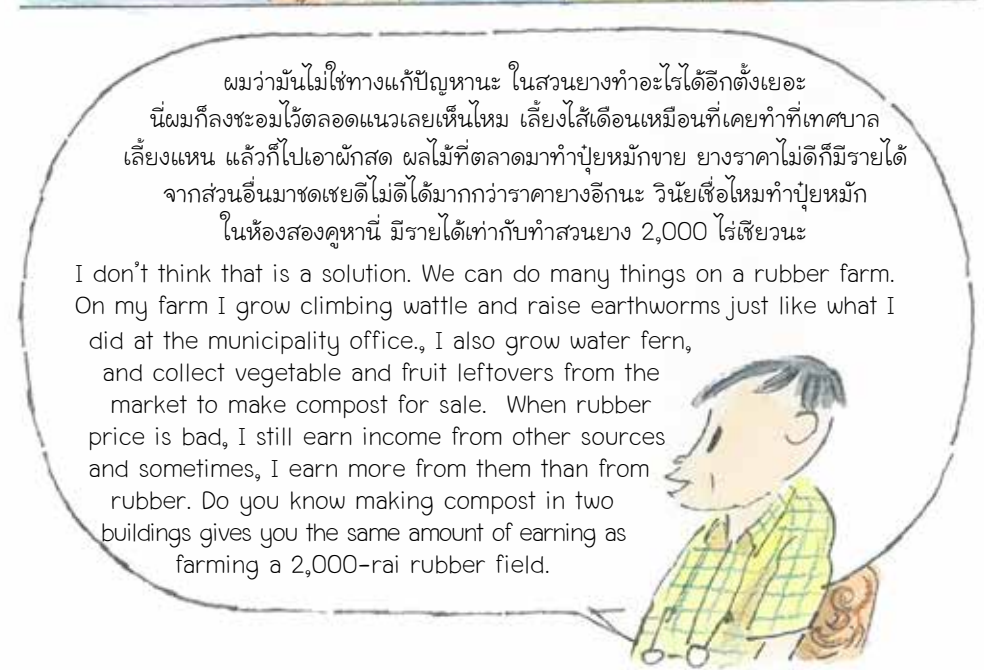
ไม่มีธุระอะไรหรอกครับ
แค่คิดถึงอยากมาเยี่ยม
ก็นายไม่ไปหาพวกเราเลยนี่ครับ
Nothing special. Just wanted to
stop by since you've never come
to visit us.

ผมมีงานที่สวนตลอด ไม่ว่างเลย
That's because I've been busy.
There are always works
at the farm.



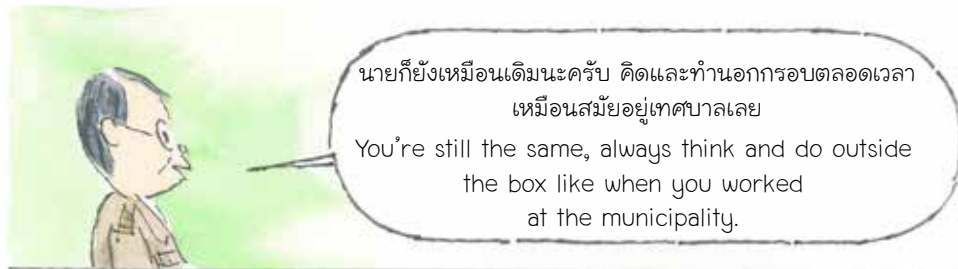
ตอนนี้ยางราคาไม่ดี
นายเป็นยังไงบ้างครับ วันก่อนได้ข่าว
ลุงชุ่มแก่โค่นสวนยางแล้วลงทุเรียนไป
Rubber price isn't good right
now. So are you okay? I
heard the other day that
Uncle Chum quit rubber
farming and
grow durian instead.

หรือ ...
แล้วถ้าเวลาทุเรียนราคาไม่ดีทำยังไง
โค่นและกลับมาปลูกยางใหม่หรือ
Really? And What
would he do when
durian price turns
bad, quit and farm
rubber again?



ผมว่ามันไม่ใช่ทางแก้ปัญหาเนะ ในสวนยางทำอะไรได้อีกตั้งเยอะ
นี่ผมก็ลงอะมได้ตลอดแนวเลยเห็นไหม เลี้ยงไส้เดือนเหมือนที่เทศบาล
เลี้ยงแหน แล้วก็ไปเอาผักสด ผลไม้ที่ตลาดมาทำปุ๋ยหมักขาย ยางราคาไม่ดีก็มีรายได้
จากส่วนอื่นมาชดเชยได้ไม่ดีกว่าราคายางอีกนะ วินัยเชื่อไหมทำปุ๋ยหมัก
ในห้องสองคูหาเนะ มีรายได้เท่ากับทำสวนยาง 2,000 ไร่เสียวะนะ

I don't think that is a solution. We can do many things on a rubber farm.
On my farm I grow climbing wattle and raise earthworms just like what I
did at the municipality office., I also grow water fern,
and collect vegetable and fruit leftovers from the
market to make compost for sale. When rubber
price is bad, I still earn income from other sources
and sometimes, I earn more from them than from
rubber. Do you know making compost in two
buildings gives you the same amount of earning as
farming a 2,000-rai rubber field.



นายก็ยิ่งเหมือนเดิมนะครับ คิดและทำนอกกรอบตลอดเวลา เหมือนสมัยอยู่เทศบาลเลย
 You're still the same, always think and do outside the box like when you worked at the municipality.

ย้อนกลับไปเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๔๖ เมื่อครั้งที่คุณสมชายเข้ารับตำแหน่งนายกเทศมนตรีสมัยแรก
Back in 2003, when Somchai was serving as mayor for the first time.



พวกคุณรู้ไหมว่าในเขตเทศบาลของเราผลิตขยะวันละกี่ตัน แล้วเราต้องเสียงบประมาณในการกำจัดขยะปีละเท่าไร ถามคลังดูได้ ว่าต้นทุนการกำจัดขยะของเราตกปีละเท่าไร
 Do you know how many tons of waste our municipality produces, and how much budget we need to spend each year to dispose of them. You can ask finance how much our waste disposal costs each year.



เฉลี่ยแล้วตกกิโลกรัมละ ๑ บาท ค่ะ
 One baht per kilogram on average, sir.

วันหนึ่งเราต้องเก็บขยะกี่ตัน
 And how many tons of waste do we collect each day.

ประมาณ ๒๐-๒๒ ตัน ค่ะ
 About 20-22 tons, sir.



คุณลองคุณดูละกันว่าปีหนึ่งเราต้องเสียงบประมาณไปกับการกำจัดขยะเท่าไร พวกคุณรู้ไหมว่ารายจ่ายอันดับ 2 ของงบประมาณของเทศบาลเราทั้งหมดหมดไปกับการกำจัดขยะนะ
 Do the math and you'll see how much we have to spend each year for waste disposal. Do you know that our second largest spending is waste disposal?

ถ้าเราช่วยเอาขยะออก ๑ กิโลกรัม ก็ช่วยเทศบาลประหยัด ๑ บาท เหลือเงินไปพัฒนาด้านอื่นๆได้อีกตั้งเยอะแยะ พวกคุณว่าจริงไหม
 We can save one baht for one kilogram of waste that we reduce. We can then use that money for other development projects, don't you agree?



ต่อไปนี้ ผมจะทำให้รายจ่ายกลายเป็นรายรับ
 From now on, I'll convert expenses into revenues.

ทำยังไงหรือครับนาย
 How can we do that, boss?

ผมจะเอาขยะไปทำปุ๋ย ทำพลังงานทดแทน
 I'll use waste to produce fertilizer and renewable energy.



จากขยะเนี่ยนะครับ
 From waste?

ใช่
 That's right.



มีขยะของเก่าจะขายไหมครับ?
Any junk for sale?

ตอนนี้เรามีเทศบัญญัติให้ทุกบ้านติดตั้ง
ถังดักไขมันแล้ว ที่บ้านป่าทำหรือยังครับ
Now, we have a local law for every
house to install a grease trap.
Have you done that?



ทำแล้ว
ให้หลานมันทำให้ติดตั้งแต่อาทิตย์ก่อน
Yes, my nephew did that for me
last week.



ติดตั้งกันครบทุกบ้านจะได้ไม่ปล่อยน้ำเสียลงคลอง
แล้วป่าคัดแยกขยะก่อนทิ้งบ้างหรือเปล่าครับ
If we all do that, there will be no wastewater
released into our canal. And have you
sorted your trash?

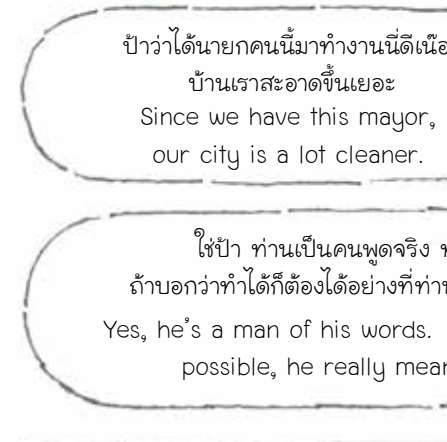
ก็ทำอย่างที่เทศบาลแนะนำนั่นแหละ
พวกกล่องนม ขวดน้ำพลาสติก
ขวดแก้วก็แยกไว้ขาย
Yes, I follow the municipality's
instructions. I separate milk
cartons, plastic and glass bottles
and sell them.



ดีแล้วครับป่า นายของท่านบอกว่า
ถ้าชาวบ้านไม่เอาท่านจะเก็บให้หมด
เงินทั้งนั้นที่ทิ้งมานะ
Very good. The mayor said if
people throw them away, he'll
collect them all. It's all money.



ป่าว่าได้นายกคนนี้มาทำงานนี้ดีเนอะ
บ้านเราสะอาดขึ้นเยอะ
Since we have this mayor,
our city is a lot cleaner.



ใช้ป่า ท่านเป็นคนพูดจริง ทำจริง
ถ้าบอกว่าทำได้ก็ต้องได้อย่างที่ท่านพูดนั่นแหละ
Yes, he's a man of his words. If he says it's
possible, he really means that.

ที่ศูนย์กำจัดขยะของเทศบาล ขยะที่เก็บมาจะถูกนำมาแยกประเภทอีกครั้ง
ขยะรีไซเคิลจะถูกแยกออกมาแล้วนำไปขาย ส่วนขยะสดจะถูกแยกเอาไปใช้ประโยชน์

At the municipality waste disposal center, waste was sorted into
recyclable waste to be sold and fresh food waste for further reuse.

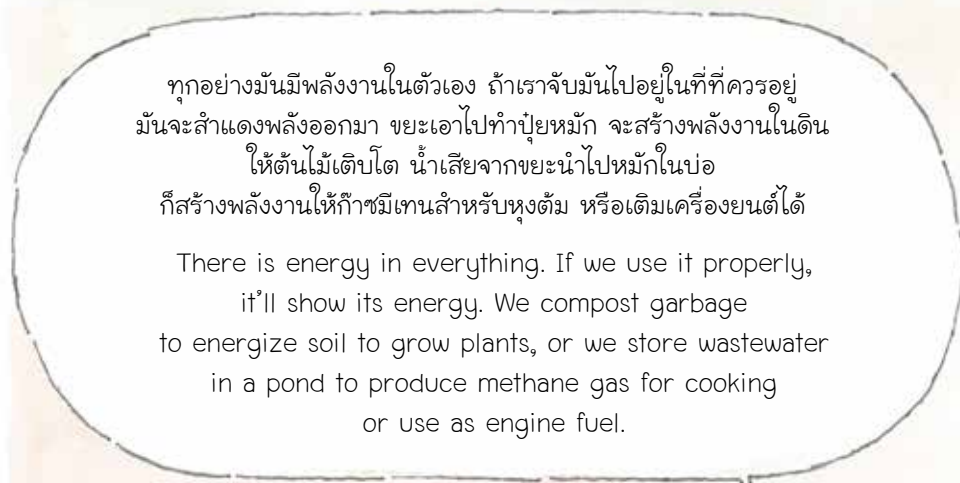




ความคิดนี้สำคัญนะ ถ้าเราคิดว่ามันเป็นขยะ มันจะเป็นวิกฤติ แต่ถ้าคิดว่าเป็นประโยชน์ ก็จะทำประโยชน์ได้

Attitude does matter. If we think of them as waste, then they're waste. If we think of them to be useful then they'll become useful.

What? อะไรนะ?



ทุกอย่างมันมีพลังงานในตัวเอง ถ้าเราจับมันไปอยู่ในที่ที่ควรอยู่ มันจะสำแดงพลังออกมา ขยะเอาไปทำปุ๋ยหมัก จะสร้างพลังงานในดิน ให้ต้นไม้เติบโต น้ำเสียจากขยะนำไปหมักในบ่อ ก็สร้างพลังงานให้ก๊าซมีเทนสำหรับหุงต้ม หรือเติมเครื่องยนต์ได้

There is energy in everything. If we use it properly, it'll show its energy. We compost garbage to energize soil to grow plants, or we store wastewater in a pond to produce methane gas for cooking or use as engine fuel.

Eureka ! Eureka ! Thank you so much

พบแล้ว! พบแล้ว! ขอขอบคุณมากๆ



เดี๋ยวผมจะไปดูบ่อดักไขมัน วินัยคุณไปกับผม I am going to check the grease traps, you come with me, Winai.

ครับนาย Yes, boss.



คุณรู้ไหม ไขมันนี่ก็คือเชื้อเพลิงดีๆ นี่เอง You know, trap grease is actually a fuel.



นายกำลังจะบอกว่า เราจะเอาไขมันจากบ่อดักในตลาดนี้ ไปทำเชื้อเพลิง You're saying that we'll use trap grease to produce fuel?



ใช่แล้ว คุณก็ไปบอกชาวบ้านด้วยว่า
เทศบาลจะรับซื้อไขมันที่ได้จากถังดักไขมัน
ของทุกบ้านเลย
Yes. You go make an announcement
that the municipality will buy trap
grease from every house.



จะทำยังไงครับ
How can we make it?

ทำเป็นแท่งไขมันอัดก้อน
เอาไปใช้แทนฟืนที่โรงฆ่าสัตว์ของเทศบาล
แล้วก็เอาไปแจกชาวบ้านที่ยากจน จะได้ไม่ต้องไปซื้อแก๊ส ซื้อถ่านใช้
We'll compress it into grease bars and use them as fuel
instead of firewood at the municipality's slaughterhouse.
We'll also give them to poor families, so they don't have
to buy cooking gas and charcoal.

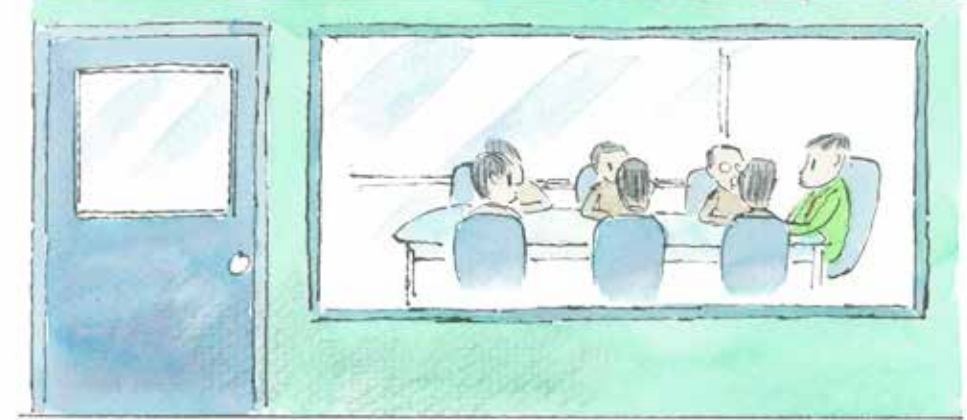


เรื่องขยะสำเร็จไปขั้นหนึ่งแล้ว
ต่อไปผมจะชวนคนมาทำนา ปลูกผัก
Now we've made some progress on waste
management. Next, I'd like to promote rice
and vegetable farming.

จะทำที่ไหนครับ
Where do we farm?



ก็ในเมืองนี้แหละ
เราจะทำเกษตรเมืองกัน
Right here, in the city.
We'll make an urban farming.



ระยองมีเศรษฐกิจดีอันดับ ๑ ใน ๕ ของประเทศ
แต่มีปัญหาพึ่งพาตัวเองเรื่องอาหารไม่ได้ เพราะเราปลูกแต่ยางกับผลไม้
ผมเห็นว่าในเขตเมืองของเรามีพื้นที่ทิ้งรกร้างมากมาย
ผมอยากจะทำโครงการชวนชาวบ้านกลับมาทำนา ปลูกผักเอาไว้กินกัน
Rayong has one of the best economies in Thailand,
but we aren't food self-reliant, because we only grow rubber and fruits.
I see there are a lot of abandoned areas in our city. I'd like to initiate a
project to promote the locals to grow their own rice and vegetables.





โครงการ “เกษตรเมือง”
 อย่างที่นายเคยบอก ใช่ไหมครับ
 Is it the “urban farming”
 project that you told me?

ใช่ แต่คราวนี้เราจะทำกันจริงจังจิงนะ อยากให้ทุกคนช่วยกัน
 เราจะส่งเสริมให้ชาวบ้านทำแบบลดต้นทุนเพราะเราจะใช้ปุ๋ยอินทรีย์ที่เราทำได้อเอง
 จากโรงงานขยะของเรา ซึ่งผมคิดว่ามีปริมาณมากพอที่จะใช้ในโครงการนั้นนะ

Yes, but this time, we'll take it seriously.
 We'll ask everyone to help out. We'll encourage cost-reduction farming,
 because we'll use our own organic fertilizer that we make from waste.
 I think we have plenty enough for this project.



จากการทำงานอย่างจริงจัง พุดจริงทำจริง ในเวลาไม่นาน
 เมืองแกลงภายใต้การนำของ สมชาย จริยเจริญ ก็เกิดการเปลี่ยนแปลงอย่างชัดเจน
 ขยะถูกจัดการอย่างเป็นระบบ น้ำใสกลับคืนสู่แม่น้ำลำคลอง
 พื้นที่รกร้างถูกแทนที่ด้วยสีเขียวของต้นข้าวและสวนผัก ด้วยแนวความคิดพัฒนานอกกรอบ
 สามารถพลิกเมืองแกลงจากเมืองมลภาวะให้กลายเป็นเมืองสีเขียว
 ยกระดับคุณภาพชีวิตของประชาชนได้อย่างแท้จริง

With earnest effort, Klaeng city under Somchai Chariyacharoen's leadership
 had soon changed radically. Waste was managed systematically,
 clear water returned to canals and rivers, abandoned areas were covered by green
 leaves of rice paddies and vegetables. Thanks to his thinking outside the box,
 this polluted city had turned into a green city
 which truly raised people's quality of life.



นึกแล้วก็คิดถึงบรรยากาศเก่าๆ
 สมัยเดินตามนายไปตรวจงานนะครับ
 I really miss the old days when
 I followed you on site visits.

ทุกซอก ทุกซอย ตลาดสด ชุมชน ผมว่าไม่มีที่ไหนในเมืองแกลงนี้ที่นายไม่ได้ไปเยี่ยม
 นายทุ่มเทกับเมืองแกลงของเราจริงๆ

Every street, alley, fresh market and community, I don't think there
 was anywhere in Klaeng city that you had not visited. You were really
 dedicated to our Klaeng city.



ขอใจนะวินัย ที่ยังคิดถึงสิ่งที่ผมทำไว้ให้กับท้องถิ่นของเรา
 แต่ผมไม่คิดหรอกว่ามันเป็นผลงานของผม มันเป็นผลงานของพวกเขาทุกคนต่างหาก

Thank you, Winai. I'm still thinking about all the things I did for our
 city. I don't think of them as my personal achievement. They are our
 achievement that belong to each and every one of us.



สิ่งที่นายทำไว้ก็ยังยั่งยืนมาถึงวันนี้นะครับ
 แล้วตอนนี้มีโครงการอะไรใหม่ๆให้ผมช่วยไหมครับ

What you've done is truly sustainable until today.
 How about any new projects I can help you
 with right now?

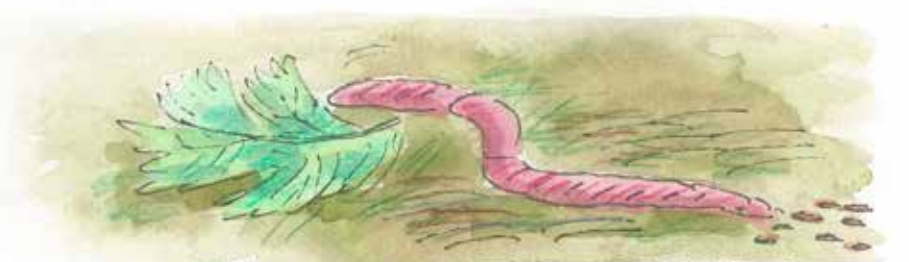


ก็เหมือนเดิมแหละ ผมก็คิด ทดลองทำไปเรื่อยไป ... ผมจะพาคุณไปดูฟาร์มไส้เดือน
Nothing, really. I just keep thinking and experimenting. By the way, let me show you my worm farm.

ในรางซีเมนต์นี้ไส้เดือนทั้งนั้นนะ เอาขยะสดพวกกิ่งไม้ ใบไม้ บดให้เขากิน
These cement boxes are filled with earthworms. I feed them with ground leaves and branches.



ไส้เดือนนี้เป็นเครื่องกำจัดขยะที่มีชีวิต
ไม่ต้องเติมน้ำมัน ไม่ต้องเสียบปลั๊ก
ไม่ต้องการแสงสว่าง ไม่มีกลิ่นเหม็น
Worms are like organic waste disposing machines. They need no fuel, power, light, and they don't smell.



กำจัดขยะแล้ว
ยังได้มูลไส้เดือนกับน้ำมูลไส้เดือน
ทำเป็นปุ๋ยขายต่อได้ราคาแพงมากนะ
Other than disposing of waste, they also produce castings that can be made into fertilizer to be sold. This kind of fertilizer is very expensive.

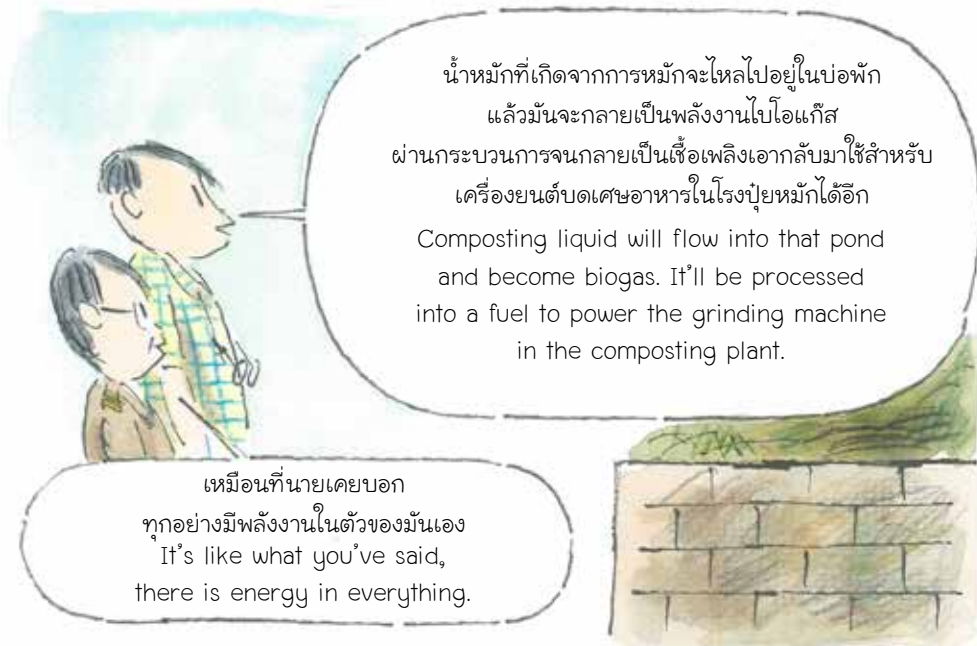


แพงกว่าปุ๋ยหมัก
อีกหรือครับ
More expensive
than compost?

ก็ขายปุ๋ยหมักตันหนึ่งได้ ๕,๐๐๐ บาท
แต่ขายมูลไส้เดือนได้ ๒๕,๐๐๐ บาท
คิดดูว่าแพงกว่าเท่าไร อันนี้ราคาส่งนะ
ไปถึงกรุงเทพฯขายกันก็โลละ ๕๐-๖๐ บาทเลย
Well, one ton of compost is 5,000 baht but one ton of worm castings can be sold for 25,000 baht. See how much more expensive they are? And this is wholesale price. In Bangkok, they sell them for 50-60 baht per kilogram.



ตรงนี้เป็นโรงหมักปุ๋ยชีวภาพ
This is a composting plant.



น้ำหมักที่เกิดจากการหมักจะไหลไปอยู่ในบ่อพัก แล้วมันจะกลายเป็นพลังงานไบโอแก๊ส ผ่านกระบวนการจนกลายเป็นเชื้อเพลิงเอากลับมาใช้สำหรับ เครื่องยนต์บดเศษอาหารในโรงปุ๋ยหมักได้อีก

Composting liquid will flow into that pond and become biogas. It'll be processed into a fuel to power the grinding machine in the composting plant.

เหมือนที่นายเคยบอก ทุกอย่างมีพลังงานในตัวของมันเอง

It's like what you've said, there is energy in everything.



นายมาอยู่แบบนี้ ไม่เหงาหรือครับ

Don't you ever get lonely living here?



แรกๆก็มีบ้างนิดหน่อย แต่ตอนนี้ผมสบายใจที่สุดแล้ว ได้สร้างตรงนี้เป็นศูนย์เรียนรู้ของตัวเอง ให้ความรู้ชาวบ้าน ว่างก็ไปบรรยาย ตามที่ต่างๆ ที่เขาเชิญมา ไม่ต้องอยู่ในภาคการเมืองก็ทำประโยชน์ให้สังคมได้

A little at first, but now I'm absolutely fine. I've built this place into a learning center to share my knowledge to people, and in my spare time I give lecture to various organizations. I don't need to work in politics to contribute to society.



พวกเราที่เสียดาย ที่ไม่ได้ทำงานกับนายแล้ว

It's a pity that we don't get to work with you anymore.

วินัย ถึงผมจะหมดตำแหน่งไป แต่ผมไม่ได้เสียเกียรติยศ ไม่ได้เสียจิตวิญญาณ ผมก็ยังเป็นผม ผมได้ทำประโยชน์ให้ชาติบ้านเมือง ไม่ว่าจะอยู่ตรงไหน ก็ถือเป็นที่สุดแล้ว พวกคุณก็ยังเป็นทีมงานที่ผมรัก มีอะไรก็พูดคุยกันได้เหมือนเดิม

Winai, although I retired from my position, I'm not at all losing my honor and my spirit. I'm still the same me. I can contribute to my country no matter where I am. You're all still my beloved team and you can talk to me about anything.

ทุกวันนี้ ในความรู้สึกของผม นายก็ยังเป็นคนพูดจริงทำจริง เป็นผู้บริหารท้องถิ่นนอกกรอบที่อยู่ในใจของผมเสมอครับ

To this day, for us you're still a man of his words, a radical leader who will always be in our heart.



ก่อนหน้านี้ ผมไม่มีความรู้เกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมและพลังงานเลย
 ผมจบรัฐศาสตรการเมืองการปกครอง แต่ผมว่าที่ สุดแล้วชีวิตทุกคนผูกพัน
 อยู่กับสิ่งแวดล้อมและพลังงานทุกวินาที ผมไม่ได้เรียนทางนี้ แต่ผมใส่ใจ สนใจ
 และผมว่าผมตกผลึกได้ระดับหนึ่ง อาจจะไม่ที่ สุด แต่ผมจะตอบได้ว่าทำไมเราต้อง
 สนใจเรื่องเหล่านี้ แล้วก็จะคล้อยออกมาเลยว่ามันจำเป็นอย่างไรผมคลีให้ดูได้



*I did not know anything about the environment and energy before.
 I graduated with a degree in politics and public administration but
 I think that every life is ultimately tied with the environment and
 energy. I did not study in this field but I am interested and attentive.
 And I think I have gained a certain level of understanding though
 there's still more to learn. I can tell you why we need to pay attention
 to these issues and I can also explain why they matter.*



คำศัพท์

Rubber farm	- สวนยาง	Canal	- คลอง
Mayor	- นายกเทศมนตรี	Recyclable waste	- ขยะรีไซเคิล
Durian	- ทุเรียน	Crisis	- วิกฤต
Earthworm	- ไส้เดือน	Self energizing	- พลังงานในตัวเอง
Water fern	- แหน	Engine	- เครื่องยนต์
Municipality	- เทศบาล	Fuel	- เชื้อเพลิง
Outside the box	- นอกกรอบ	Grease bars	- แท่งไขมันอัดก้อน
Waste	- ขยะ	Firewood	- ฟืน
Budget	- งบประมาณ	Charcoal	- ถ่าน
Waste disposal	- กำจัดขยะ	Slaughterhouse	- โรงชำสัตว์
Fertilizer	- ปุ๋ย	Urban farming	- เกษตรเมือง
Renewable energy	- พลังงานทดแทน	Initiate	- เริ่มต้น
Grease trap	- กังคักไขมัน	Project	- โครงการ
Nephew	- หลาน	Composting plant	- โรงหมักปุ๋ยชีวภาพ
Wastewater	- น้ำเสีย		

คุณธรรม ๗ : หนังสือเป็นอมสิน

(ทยอดกระปุกด้วยการอ่าน อ่านเขา อ่านเรา อ่านโลก)

Virtue 7 : Books are like saving

(collected by reading - reading others, reading oneself, and reading the world)

คนต้นแบบ : คุณประภาส ชลศรานนท์
 นักคิด นักเขียน นักแต่งเพลง

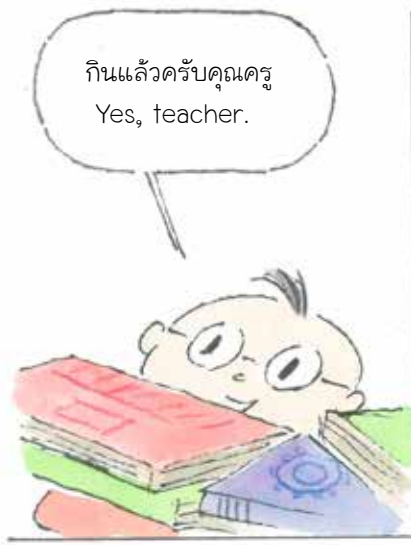
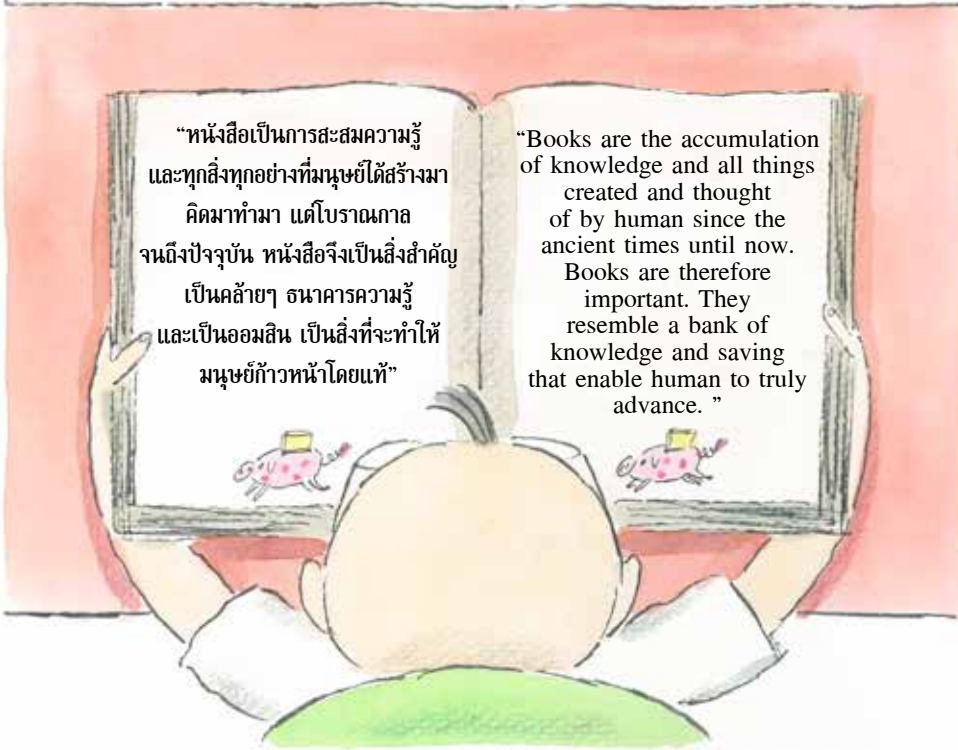
Role model : Mr. Prapas Cholsaranon
 Thinker, Writer and Songwriter



ณ ห้องสมุด ในโรงเรียนวัดดอนกลาง จังหวัดชลบุรี
At the Wat Don Klang School Library in Chonburi Province.

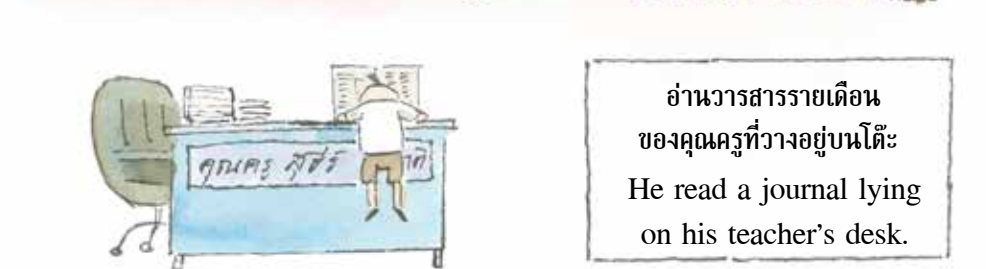


เด็กชายประภาส ชลสรานนท์ ในวัย ๑๐ ขวบ
ใช้เวลาว่างจากการเรียนเฟลิดเฟลินไปกับตัวอักษรบนหนังสือ
A 10-year-old boy named Prapas Cholsaranon was spending
his time off from class to immerse in books.





หลังจากได้อ่านพระราชดำรัสของในหลวงในวันนั้น ประกาศอ่านหนังสือทุกประเภท
ที่อยู่ใกล้มือ เรียกว่าอ่านทุกอย่างที่ขวางหน้า
After reading His Majesty the King's Speeches that day, Prapas started
to read every book he could get his hands on.



อ่านใบเชิญชวนทอดกฐิน
ในของกฐิน
He read an invitation to present
robes to Buddhist monks.



และไปขียนอ่านการ์ตูนในร้านขายหนังสือ
ความสุขของเด็กชายประกาศคือตัวอักษรบนหนังสือทุกประเภท
He read a comic book at a bookstore. Prapas found his happiness in
the words contained in all kinds of books.



วันเวลาผ่านไป ประกาศกลายเป็นต้นแบบของนักคิด นักเขียน
และเป็นแรงบันดาลใจให้กับคนรุ่นใหม่ๆ ได้ก้าวเดินตาม
Years had passed. Prapas became a role model to thinkers and
writers and an inspiration to younger generations.



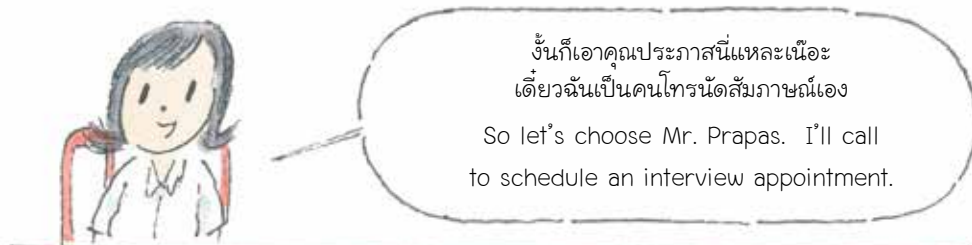
เอ็งตัดสินใจเร็วๆ เลย
จะได้โทรไปนัดสัมภาษณ์
เดี๋ยวส่งงานไม่ทันนะ
Hurry up. Make a decision.
So we can call to make an
interview appointment. We don't
want to miss our deadline.

เอไครละ ฉันไปหาข้อมูลมาแล้ว
ก็มีหลายคนนะที่น่าสนใจ
Who do you want to interview?
I did some research, there are
so many interesting peoples.

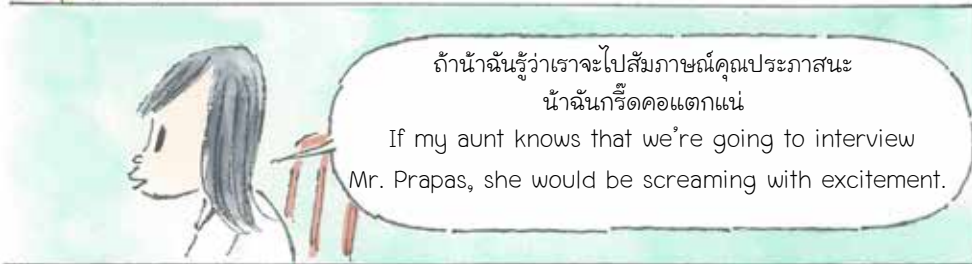


แต่ฉันว่าคุณประกาศเจ๋งอะ เธอดูดิ เขาเป็นทั้งคอลัมนิสต์ นักเขียน คนทำหนังสือ
นักแต่งเพลง เป็นครีเอทีฟ ผู้กำกับ แล้วยังเป็นนักบริหารด้วยนะ
ฉันว่าเข้ากับหัวข้อ “นักคิด นักเขียน นักบริหาร” ของเราที่สุดแล้ว
I think Mr. Prapas is so cool. Look, he's a columnist, writer,
book publisher, songwriter, creative, director, and executive.
I think he's the best person for our topic “Thinker, Writer, Executive”.





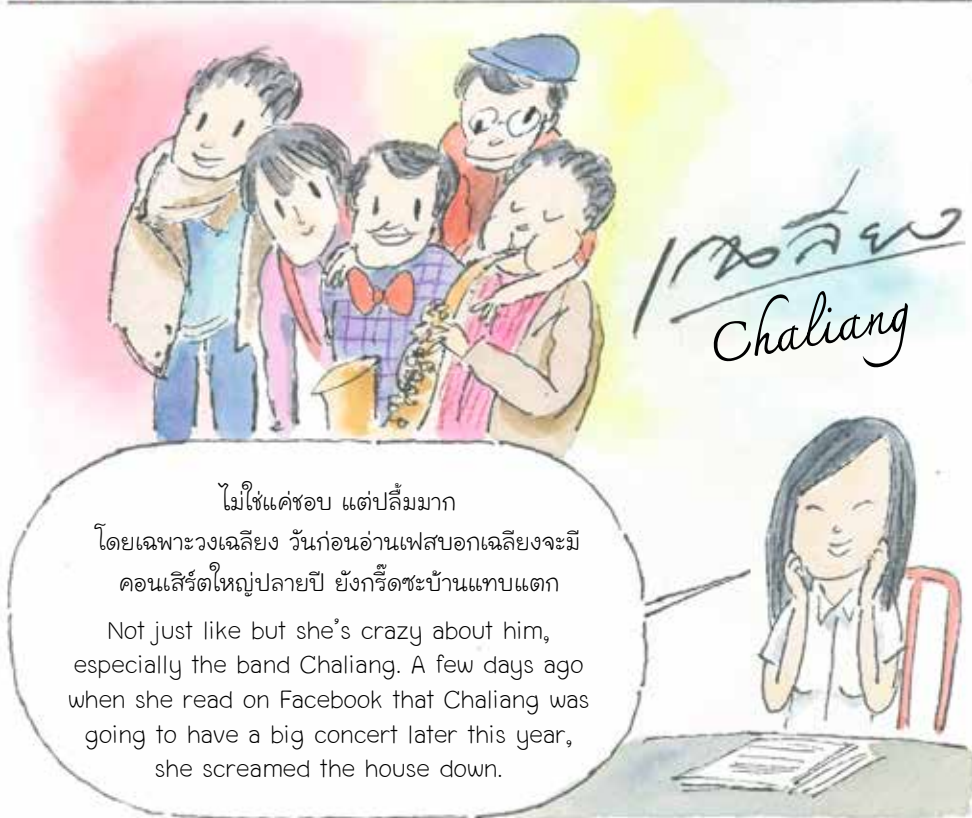
งั้นก็เอาคุณประภาสนี้แหละเนอะ
 ได้ยิวฉันเป็นคนโทรนัดสัมภาษณ์เอง
 So let's choose Mr. Prapas. I'll call
 to schedule an interview appointment.



ถ้าฉันรู้ว่าเราจะไปสัมภาษณ์คุณประภาสนะ
 ฉันก็กรี๊ดคอกแตกแน่
 If my aunt knows that we're going to interview
 Mr. Prapas, she would be screaming with excitement.



ทำไมนี่เธอชอบงานเขียนคุณประภาสหรือ
 Why? Does your aunt
 like his writing works?





ผมจะไม่ recommend นะ
แต่จะขอแนะนำ ละกัน ก่อนอื่นเลยผมว่าเราอย่าใช้ภาษาไทยคำ
ภาษาอังกฤษคำเลย ถ้าจะพูดภาษาอังกฤษก็พูดให้เป็นประโยคไป
เลย ถ้าจะพูดภาษาไทยก็ไม่ต้องใช้ศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นคำๆ หรือ
ในหลวงของเราทรงเป็นแบบอย่างที่ดีที่สุดในเรื่องการใช้ภาษา
พระองค์ท่านเรียนหนังสือ เติบโตมาจากเมืองนอก แต่พระองค์
ท่านไม่เคยรับสั่ง ภาษาอื่นปะปนเลย

I will not recommend but I have something to suggest.
I think we shouldn't mix English words in our conversations.
If you want to speak English, just speak the whole sentences in
English. If you speak Thai, then you don't need to use English
words. When it comes to the use of language, our king is the
best role model. He grew up and studied abroad but he has
never mixed words of other languages in his speeches.

เราทำงานแบบนี้ ทำรายการโทรทัศน์ การใช้ภาษาเป็นสิ่งสำคัญ ถ้าเราใช้คำผิด
สื่อสารออกไป คนอาจแปลความหมายผิดๆ ได้ ใช้ภาษาไทยเก่งๆ ได้เปรียบกว่า
สื่อผม เพราะที่นี้เป็นเมืองไทย แต่ไม่ได้หมายความว่าไม่ให้ใช้ภาษาอังกฤษนะ
แค่ใช้ให้ถูกที่ถูกลงเวลาแค่นั้น
For us who are producing TV shows, language is very important. If we use wrong
words to communicate, people may misinterpreted. Trust me, a mastery of Thai
language will give you an advantage because we live in Thailand. But this doesn't
mean you can't use English words, you just need to consider
the time and place when using them.



ค่ะ
Okay, sir.

ครับ
Okay, sir.

เอาละ นำเสนอรูปแบบรายการ
ที่ปรับมาใหม่ได้ละ เชิญครับ
Alright, please show me the adjusted
program.



คุณประภาสคะ นักศึกษาที่โทรมาขอสัมภาษณ์มานานแล้วนะคะ
อรให้น้องๆ นั่งรอที่ห้องประชุมเล็กคะ
Mr. Prapas, the students are here for your interview.
They're waiting in the small conference room.



ค่ะ
Yes, sir.

ครับ บอกว่ารอสักครู
ผมเซ็นเอกสารเสร็จแล้วจะไปพบ
Okay, please tell them I'll see
them in a minute after I sign
these documents.



ฉันชักตื่นเต้นแล้วแหละ
I'm getting excited.

ฉันก็เหมือนกัน
Me too.

ฉันด้วย
So am I.

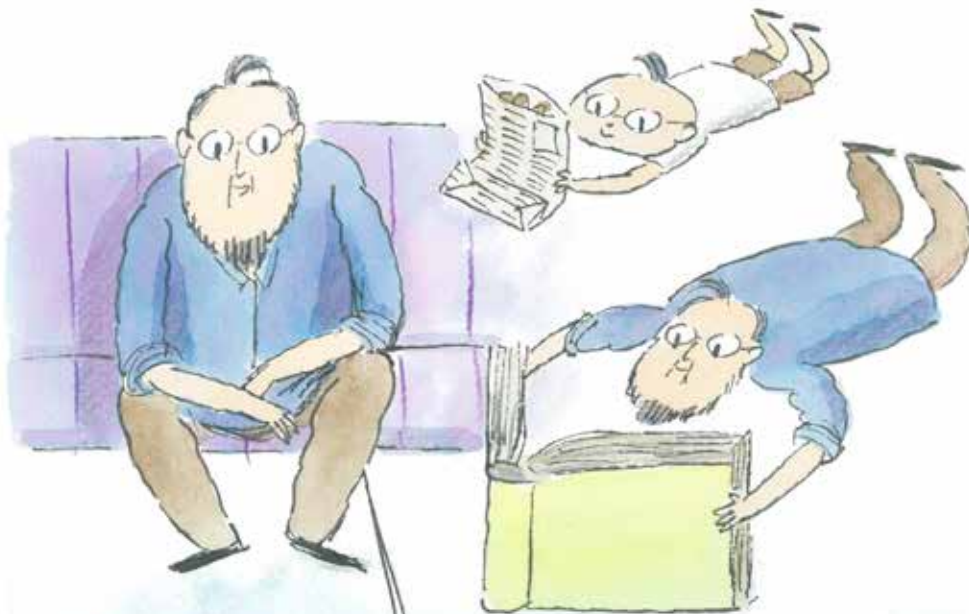


สวัสดีครับทุกคน
คุยเรื่องอะไรกันดีครับ
Hello everyone. What are we
going to talk about?

สวัสดีค่ะ
Hello, sir.

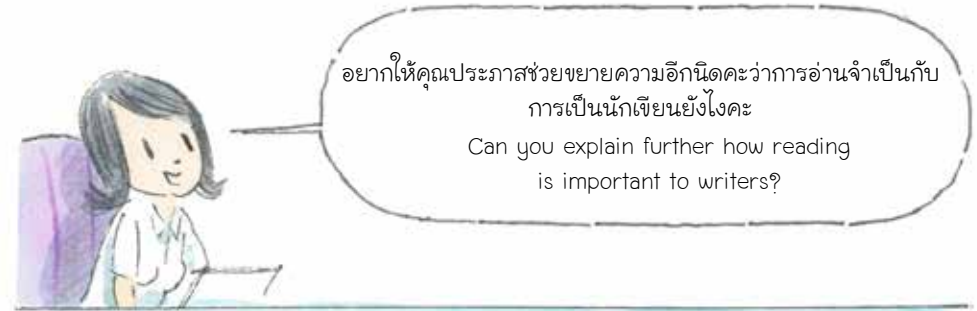


พวกเราอยากสัมภาษณ์คุณประสาทถึงจุดเริ่มต้นของการเป็นนักเขียนคะ ว่าเริ่มต้นมาได้ยังไง
We would like to interview you about how you became a writer.

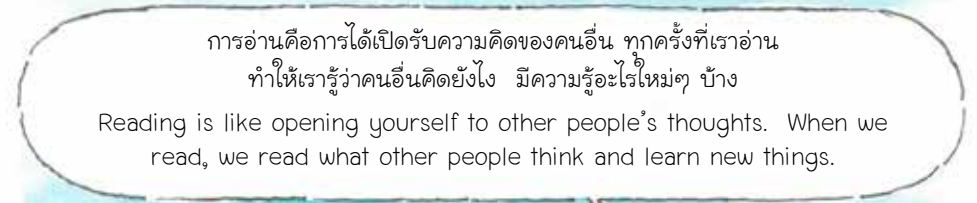


การเป็นนักเขียนของผม เริ่มมาจากการเป็นคนรักการอ่านครับ เพราะทุกอย่างคือความรู้ใหม่ๆ มันจึงเป็นสิ่งจำเป็นมากสำหรับนักเขียนทุกคน ไม่ว่าจะเขียนบท เขียนงานวิจัย เขียนนิยาย หรือแม้แต่เขียนจดหมายถึงใครสักคน ถ้าคุณไม่มีความรู้จริงคุณก็เขียนไม่ได้

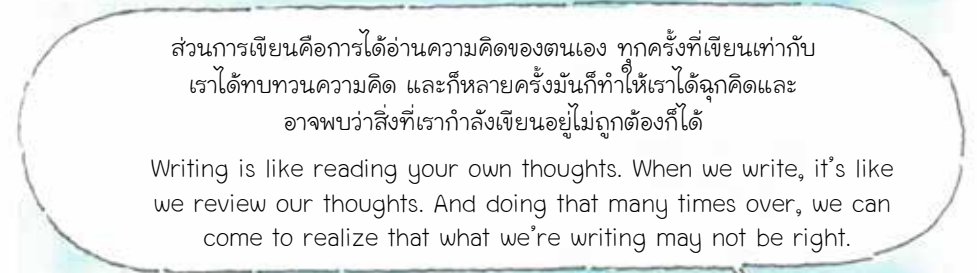
My career as a writer started from my love of reading. Everything can give new knowledge. Thus, reading is really essential for every writer. Whether you write a script, a research paper, a novel, or even a letter to someone, if you don't have a real understanding you can't write.



อยากให้คุณประสาทช่วยขยายความอีกนิดคะว่าการอ่านจำเป็นกับการเป็นนักเขียนยังไงคะ
Can you explain further how reading is important to writers?



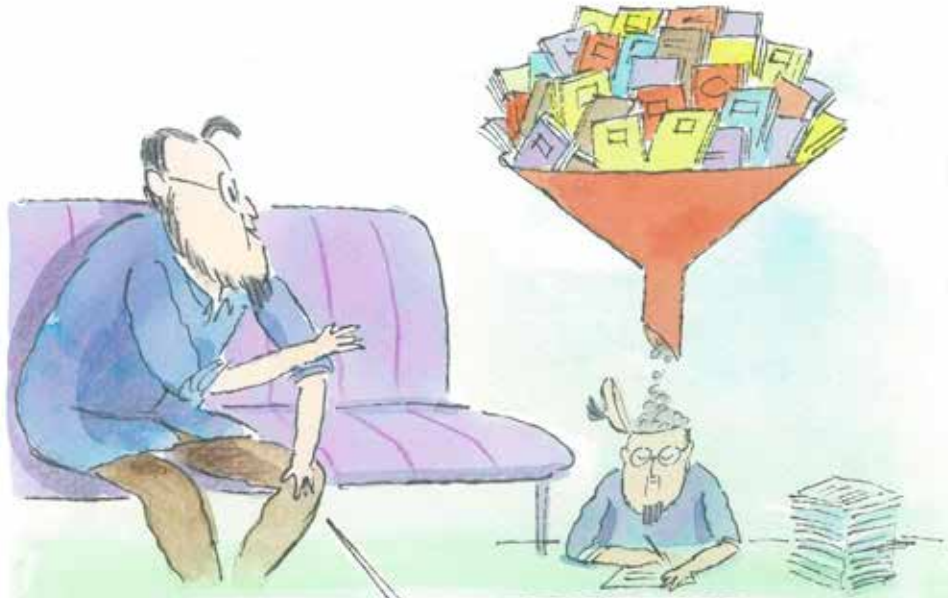
การอ่านคือการได้เปิดรับความคิดของคนอื่น ทุกครั้งที่เราอ่านทำให้เรารู้ว่าคนอื่นคิดยังไง มีความรู้อะไรใหม่ๆ บ้าง
Reading is like opening yourself to other people's thoughts. When we read, we read what other people think and learn new things.



ส่วนการเขียนคือการได้อ่านความคิดของตนเอง ทุกครั้งที่เขียนเท่ากับเราได้ทบทวนความคิด และก็หลายครั้งมันก็ทำให้เราได้ฉุกคิดและอาจพบว่าสิ่งที่เรากำลังเขียนอยู่ไม่ถูกต้องก็ได้
Writing is like reading your own thoughts. When we write, it's like we review our thoughts. And doing that many times over, we can come to realize that what we're writing may not be right.



แล้วการอ่านกับการเขียนเชื่อมโยงกันยังไงคะ
So, what is the connection between reading and writing?



ก็บางเรื่องเรารู้แล้ว แต่บางเรื่องอาจเป็นความรู้ใหม่ เมื่อเราอ่านไปเรื่อยๆ
สิ่งที่เรารู้แล้วกับสิ่งที่เราไม่รู้ อาจจะมาร้อยเรียงกัน กลายเป็นความคิดใหม่ๆ
และเขียนออกมาเป็นงานของเราเองก็ได้ ผมเชื่อว่าทฤษฎีใหม่ๆ นวัตกรรมใหม่ๆ
และการเปลี่ยนแปลงใหม่ๆ เกิดจากการอ่านของมนุษย์นะ

Something we already knew, but something may be new to us. When we keep on reading, what we already knew and what we don't know may intertwine into ideas that we can use to create our own writing. I believe that new theories, new innovations, and new changes originate from reading.

แล้วในส่วนของการเขียนเพลงละคร
การอ่านมีความสำคัญแค่ไหนคะ

And how much is reading important to songwriting?



ถือว่าสำคัญมากเลยนะ เพราะหนังสือคือคลังภาษา
ถ้าเราไม่อ่านเราจะรู้จักคำต่างๆ ได้ยังไง การแต่งเพลงเป็นบทกวีอย่างหนึ่งนะ
ที่ต้องร้อยเรียงประโยคให้สวยงาม ในพื้นที่การเขียนที่จำกัด ไม่กี่บรรทัด
แต่คุณต้องสื่อความหมายให้ได้ ถ้าเราไม่แตกฉานเรื่องภาษาจะเขียนเพลงได้อย่างไร

Very important. Books are a language corpus. If we don't read, how do we improve our vocabulary. Songwriting is a form of poetry that must be written aesthetically within limited writing space. You must convey a message in just a few lines. If you're not skilled in the use of language how can you write a song?

อืม...รบกวนคุณประสาทอธิบายนิดได้ไหมคะ
Hmm...could you explain a little bit more?



ก็ง่ายๆ เลยนะ คำว่า "นานแล้ว" เราอาจใช้ เน้นนาน แสนนาน นานนับ
นานเท่านั้น ถ้าสังเกตดีๆ จะเห็นว่าคำเหล่านี้จะให้ความหมายแตกต่างกัน
แต่ถ้าคนอ่านหนังสือน้อยก็จะบอกว่าเหมือนกันหมด ซึ่งจริงๆ
แต่ละคำมีความหมายแตกต่างกัน

Well, for example, a phrase "long ago", we may say "a long time", "ages ago", "away back", "in times gone by". If you carefully look you'll see that these words mean different things. But people who rarely read books would say that they're all the same. Actually, they have different meanings.

ถ้าอย่างนั้นหนูจะพูดว่าการเป็น
นักเขียนที่ดี คือการเป็นนักอ่านที่ดีด้วยได้ไหมคะ
So, can I say that to be a good writer, you have to be a good reader?





ถูกต้องครับ
 การอ่านหนังสือเป็นการสะสมความรู้
 ในหลวงท่านบอกว่า “หนังสือเป็นอมลีน”
 การอ่านก็คือการออมความรู้ เก็บสะสมไปเรื่อยๆ
 ที่สำคัญใช้เท่าไรก็ไม่หมด
 แถมยังงอกเงยเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ ด้วย
 ผมถามพวกคุณบ้างดีกว่า
 เรียนจบกันแล้วอยากทำงานอะไรกัน

Exactly. Reading books is
 accumulating knowledge. His Majesty
 the King said that “Books are
 like saving.” Reading is thus an act of
 collecting knowledge over time.
 And importantly, knowledge is infinite
 and keeps on increasing.
 Let me ask you something.
 What do you want to do
 after graduation?

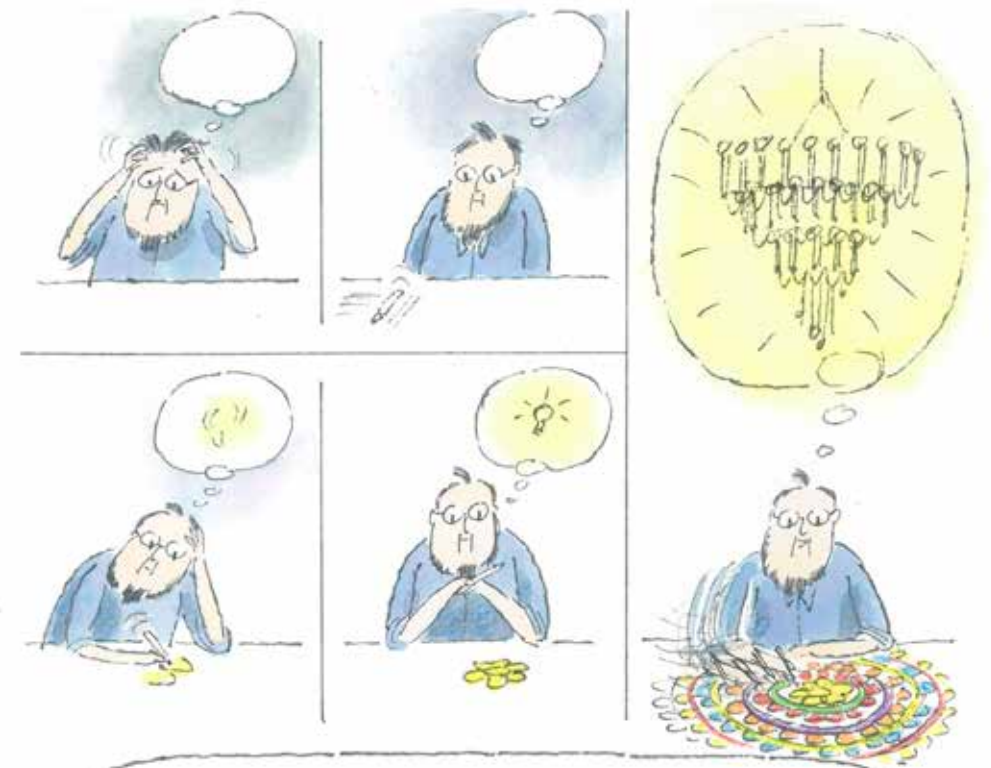
หนูอยากเขียนบท
 ภาพยนตร์ บทละครค่ะ
 I'd like to be
 a screenwriter and
 playwright.



หนูอยากทำ
 รายการโทรทัศน์
 เป็นครีเอทีฟค่ะ
 I'd like to be a TV
 show creative.



คือ..หนูยังไม่รู้เลยคะ
 Well...
 I don't know yet.



ส่วนใหญ่ก็อยู่ในสายงานความคิดสร้างสรรค์นะ งานแบบนี้ต้องเป็นหนอนหนังสือ
 เป็นเด็กมือขยันที่ชอบขีดเขียน ถือเป็นคุณสมบัติข้อแรกๆ ที่ต้องมี
 เวลาผมทำงานถ้าผมไม่ได้เขียนอะไรเลย ผมคงคิดอะไรไม่ออก
 So, you want to work in the creative field. This field requires you to
 be a bookworm, a kid itching to keep his hands busy. This is the very
 first qualification. When I'm working, I cannot think if I don't get to
 write something.



นอกจากการอ่านแล้ว
 ยังมีอะไรที่เป็นสิ่งสำคัญในการเป็นนักเขียนอีกไหมคะ
 Besides reading, what else are important
 to writers?

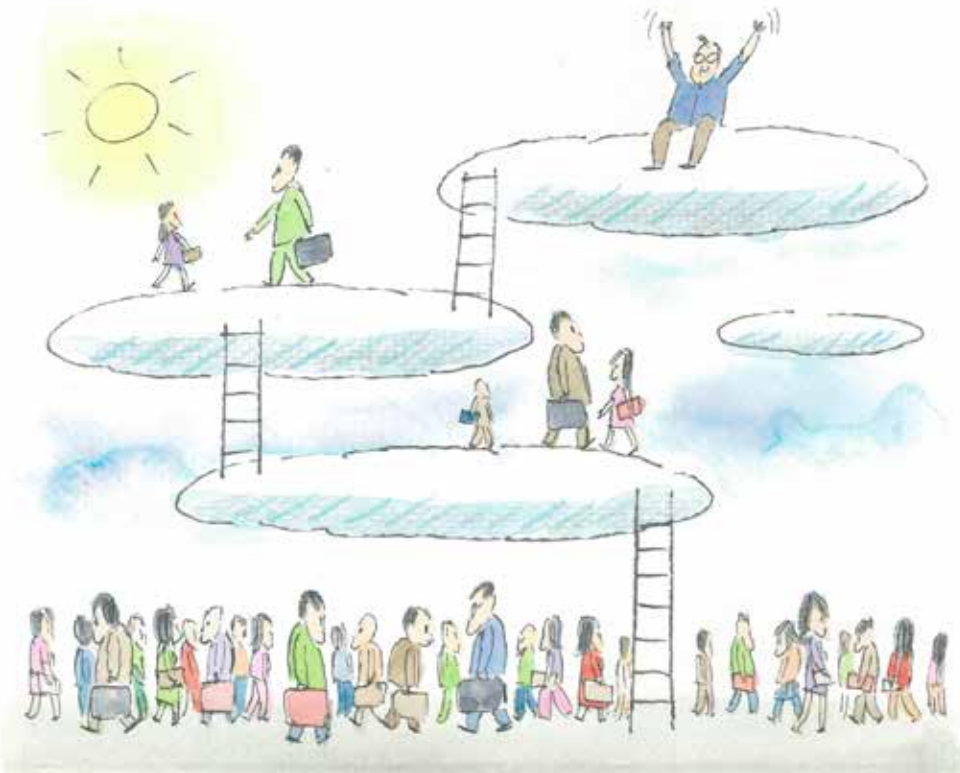
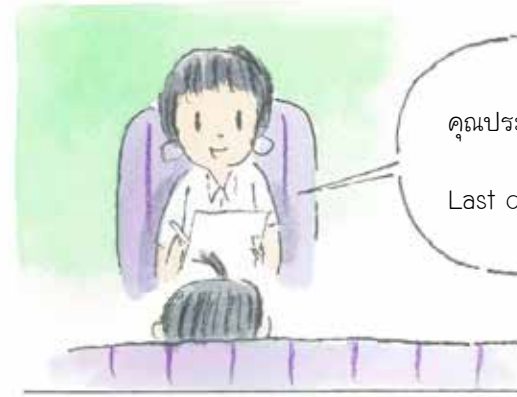
การอ่านสำคัญที่สุดแล้วครับ
 รองลงมาคือการฟัง และการดู
 Reading is the most important, followed by
 listening and watching.



ที่ทำมาทั้งหมด คุณประทับใจงานอะไรมากที่สุดคะ
From all the works that you have done, what do you like the most.



คำถามสุดท้ายนะคะ
คุณประทับใจใครเป็นแรงบันดาลใจในการอ่าน
การเขียนบ้างคะ
Last question, who has inspired you to read and write?



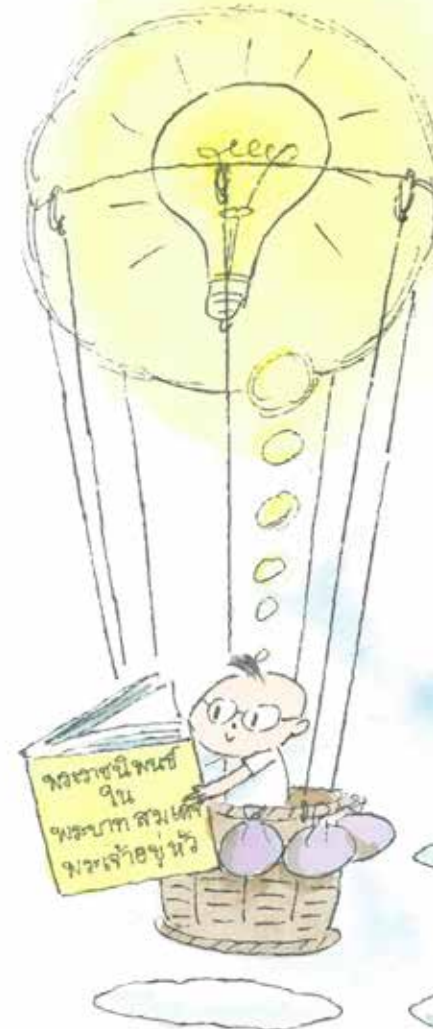
ผมชอบทุกงานครับ ผมชอบทำงานยากๆมากกว่างานง่ายๆ
เพราะงานง่ายๆ มีคนทำเยอะ ใครๆ ก็ทำได้ แต่งานยากต้องใช้
ความพยายามมากกว่าและที่สำคัญคุณก็จะเจอคู่แข่งน้อยกว่าด้วย
แล้วพวกคุณอยากทำงานประเภทไหนมากกว่ากันละ

I like them all. I prefer challenging works over easy ones because anyone can do easy works. On the contrary, challenging works require more efforts and there are a not many competitors.

How about you, which type of work do you prefer?



ในหลวงครับ
ในหลวงท่านทรงเป็นนักอ่าน นักฟัง
นักคิด และนักเขียน
ที่ยากจะหาใครเทียบเท่าได้
คุณดูงานพระราชนิพนธ์ของพระองค์ท่านซี
ถ้าได้อ่านจะรู้ว่าพระองค์ท่านทรงมี
พระอัจฉริยภาพมาก และจะเห็นความเป็น
นักอ่านของพระองค์ได้อย่างชัดเจนมาก
His Majesty the King. He is an
incomparable
reader, listener, thinker and writer.
If you read his literary works,
you'll realize how remarkably talented and
excellent a reader he is.



หากให้คำนิยามตัวตนของชายชื่อ “ประภาส ชลศรานนท์”
 คงขึ้นอยู่กับว่าจะมองมุมไหน นักเขียน นักประพันธ์ นักแต่งเพลง
 หรือแม้แต่ นักบริหาร แต่ไม่ว่าจะเป็นบทบาทไหนๆ
 ล้วนประสบความสำเร็จอย่างงดงาม ด้วยความรู้ที่สะสมมาตั้งแต่วัยเด็ก
 เพราะสำหรับเขา “หนังสือเป็นออมสิน” ที่ใช้ไม่มีวันหมด



To define a man named “Prapas Cholsaranon”, it depends on how you’re looking at him, as a writer, author, songwriter or even executive. But whatever the role he play, he has succeeded marvelously due to his knowledge that he has accumulated since he was young. For him, “books are like saving” that is never used up.



คำศัพท์

- Library – ห้องสมุด
- Bank of knowledge – ธนาคารความรู้
- Lunch – อาหารกลางวัน
- His Majesty the King’s Speech – พระราชดำรัสของในหลวง
- Dictionary – พจนานุกรม
- Newspaper – หนังสือพิมพ์
- Novel – นวนิยาย
- Barbershop – ร้านตัดผม
- Bookstore – ร้านขายหนังสือ

- Role model – ต้นแบบ
- Inspiration – แรงบันดาลใจ
- Interview – สัมภาษณ์
- Founder – ผู้ก่อตั้ง
- Brainstorm – ระดมสมอง
- Conference room – ห้องประชุม
- Excited – ตื่นเต้น
- Connection – เชื่อมโยง
- Bookworm – หนอนหนังสือ

คุณธรรม ๘ : ความซื่อสัตย์

Virtue 8 : Honesty

คนต้นแบบ : คุณลุงประยงค์ รณรงค์
 ปราชญ์ชาวบ้าน คนดีศรีแผ่นดิน
 Role model : Uncle Prayong Ronnarong
 Folk Scholar



บ้านไม้เรียง อ.ฉวาง จ.นครศรีธรรมราช
 Ban Mai Rieng, Chawang District, Nakhon Si Thammarat Province



๓๐ ปีแล้วซินะ
 เวลาผ่านไปเร็วจริงๆ
 It's been 30 years.
 How time flies!

ลุงประยงค์ในวัย ๗๗ ปี
 Uncle Prayong, aged 77

กรีดยางมาตั้งแต่อายุ ๑๒ ปี
 ตอนนี้อายุจะ ๕๐ แล้วชีวิตก็ยิ่งเหมือนเดิม
 ไม่เห็นจะมีอะไรดีขึ้นเลย
 I've been a rubber farmer since I was 12.
 Now I'm almost 50, my life is still
 the same. Nothing changed,
 nothing got better.

แล้วทำไมเค้าแก่เสีง แต่มาสร้างเพิงตั้งโต๊ะ
 ซื่อน้ำยาง ซ้อยางแผ่นไม่กี่ปี
 But why is it that Seng who just
 started his business not long ago



มีทั้งบ้าน ทั้งตึก มีธุรกิจโรงแรม
 มีสิบล้อไม่รู้จักคัน
 could now own houses, buildings,
 hotel business,
 and lots of trucks?



ผู้ใหญ่เคยคิดเหมือนผมไหม ทำไมพวกเราทำสวนยาง
 มาตั้งแต่รุ่นพ่อแม่ รุ่นปู่ย่าตายาย ไม่เห็นมีอะไรดีขึ้นเลย
 Village head, have you ever wondered why
 we've been rubber farmers all our lives,
 but nothing ever gets better?

ก็ตอนนี้ยางราคาไม่ดี
 That's because rubber price
 is not so good right now.

ราคายางไม่ดี ก็แล้วทำไมพวก
 พ่อค้าคนกลางถึงรวยเอา รวยเอา
 If the price is not good, then
 why are those middlemen
 getting richer and richer?

แล้วมันจะเป็นไปได้ไหม
 ที่ชาวสวนยางอย่างพวกเรา
 จะทำแบบพ่อค้าคนกลาง
 Is it possible for rubber farmers like
 us to do like what the
 middlemen do?

ก็เขาเป็นพ่อค้าไง
 Because they are
 traders.

ทำยังไง
 How?



ก็เป็นคนกำหนดราคาเอง โดยไม่ต้องให้พ่อค้าคนกลาง
 มาตีราคายางของเรา
 Well, we set our own price without the
 middlemen's meddling.

มันจะเป็นไปได้ยังไง
 How is that possible?

เวลาเราเอายางไปขาย
เคยบอกคนซื้อไหม ว่าเราจะขายเท่าไร
When we sell rubbers,
do you tell the buyer how much we
want to sell?

ไม่เคย เราตั้งราคาเองแล้วใคร
จะมาซื้อยางเรา
No, I don't. But if we set our own
price, who would buy from us?



ถ้าฉันบอกว่าเราสามารถตั้งราคาของเราได้
พวกเราจะเชื่อไหม
If I tell you that we can set our rubber price,
would you believe me?



จะทำได้ยังไง
How can we do that?

ฉันมีวิธีที่พวกเรา
จะสามารถตั้งราคาของเราเองได้
ฉันขอแค่ความร่วมมือจากทุกคนจะได้ไหม
I know the way that can
let us set our own rubber
price. But I need everyone
to cooperate.



แกจะทำได้ยังไง ไหนลองบอกวิธีมาสิ
How? Tell me.

เราจะร่วมกันลงทุน
สร้างโรงงานรมยางขึ้นในหมู่บ้านของเรา
รับซื้อน้ำยางที่พวกเรากรี๊ดได้
Together, we'll invest in building our own
rubber-processing plant to buy the latex
that we collect.



ผลิตยางแผ่นคุณภาพดีตรงกับที่ตลาดต้องการ
กำหนดราคาขายเอง และจะหาตลาดกันเอง
We'll produce high-quality rubber sheets. set our
own price, and market our products.



เมื่อก่อนเราต้องคอยถามพวกพ่อค้า
ที่ซื้อยางของเราว่าจะซื้อราคาเท่าไร
ทั้งหมดกี่กิโล ยางเราเกรดอะไร
Before, we had to ask the middlemen how much and
how many they wanted to buy from us.



เกรด ๑เขาบอกเกรด ๕ เราก็อทำอะไรไม่ได้
Our rubbers were actually Grade
1 but we couldn't do anything if they said
they were Grade 5.

ซื้อเถอะ
Please buy!

ต่อไปนี้เราไม่ต้องตอบคำถามพวกนี้แล้ว
เพราะเราจะบอกคนซื้อเองว่ายางเราเกรดอะไร
From now on, we don't have to talk to the
middlemen because we'll tell our buyers
directly what our rubber grades are.



ขายเถอะ
Please sell!

จะขายราคาเท่าไร แล้วมีให้ซื้อได้เท่าไร
And how much and how many we want to sell.

แล้วเราจะเอาเงินที่ไหน
มาสร้างโรงงาน
And where do we get the money
to build the plant?



ก็เงินของพวกเรานี่แหละ
มาลงทุนด้วยกัน
From our money. We'll
make a joint investment.

แล้วถ้ามันเอาเงินไปทำอย่างอื่น
ไม่ทำอย่างที่พูดกับพวกเราจะทำยังไง ไม่สูญเงินฟรีๆ เหรอ
What if he doesn't use the money like he promise?
Wouldn't we lose our money for nothing?



ลงทุนคนละตั้งเป็นหมื่น
Ten thousand
baht a person.
เงินเป็นล้าน
That's a lot
of money!

แต่ฉันว่าก็น่าลองนะ
ประยงค์มันเป็นคนจริงจัง ทำไรทำจริง
แล้วถ้าทำได้จริงอย่างที่พูด
ก็จะเป็นผลดีกับพวกเราทุกคน
I think we should try. Prayong is a real
man who keeps his word. And if he
succeeds, it will be good for all of us.



สรุปว่าพวกเราชาวไม้เรียง ตกลง!!
So, do we have
an agreement?

จะร่วมกันสร้างโรงงานรมควันของพวกเขาเองนะ
มีสมาชิกที่เข้าร่วมโครงการทั้งหมด ๓๗ ครอบครัว เป็นเงินลงทุนหนึ่งล้านบาท
We'll build our own rubber-processing plant. There are 37
families that will jointly invest a total of one million
baht for this project.



ผมรับรองว่าเงินก้อนนี้จะไม่สูญเปล่า
เราจะร่วมกันสร้างให้ชุมชนของเราเป็นชุมชน
ชาวสวนยางที่เข้มแข็งและพึ่งพาตนเองได้
I guarantee that this money will not
be wasted. We will build a strong
and self-reliant community of
rubber farmers.



ตัดยางให้ได้ ขนาด ๑๐ x ๑๐ นิ้วนะ
Cut rubber sheets
of 10 x 10 inches.



ใส่ถุงแล้วจำหน่ายของถึงบริษัทที่ให้ชื่อไว้
อย่าลืมแปะที่อยู่โรงงานของเรา ปริมาณ
การผลิต และเบอร์ติดต่อด้วย
เสร็จแล้วส่งเลยนะ ทั้งหมด ๑๔ บริษัท
Then pack and mail them to the companies
on the list. Don't forget to include our plant
address, production volume, and contact
number. Send them right away, there are a
total of 14 companies.



น่าจะคิดว่าบริษัทพวกนี้จะติดต่อซื้อยาง
จากเราจริง ๆ เหรอ
Do you really think these companies
will buy our rubbers?

ยางเราคุณภาพดี
ตรงกับที่บริษัทพวกนี้ต้องการ
Our rubber products are
of high quality and
meet their requirements.

เพราะเขาจะเอาส่งออกไปผลิตยางอนามัย
เขาเห็นยางตัวอย่างเขาต้องซื้อแน่นอนฉันมั่นใจ
They will export the rubbers to make
condoms. If they see these rubber samples,
I'm pretty sure they'll want to buy them.

๖ จาก ๑๔ บริษัทที่เราส่ง
ตัวอย่างไปให้ดู เขาตกลงซื้อ
ยางของเราแล้วนะ
6 out of 14 companies that
received our samples have
decided to buy our rubbers.

ต่อไปนี่เราก็ไม่ต้องพึ่งพ่อค้าคนกลางแล้ว
เราจะพึ่งตัวเราเองกันนะพวกเรา
We don't need those middlemen any more.
From now on, we will stand on our own feet.



๑ เดือนผ่านไป...
One month later...

๒ ปี ผ่านไป... หน่วยงานต่างๆ
เข้ามาดูงานที่บ้านไม้เรียง
Two years later...
Many agencies came
to Ban Mai Riang
for study visits.



พวกผมขอเข้าร่วมเป็นสมาชิกกับคุณประยงค์ได้ไหม
ผมจะให้ชาวบ้านส่งน้ำยางมาที่นี่
เพราะราคาดีกว่าขายพ่อค้าคนกลาง

Can we join you? We'll sell the latex
to you because you give
us a better price than the
middlemen.



พวกผมทำกันเล็กๆ ครับ
เพิ่งจะเริ่มตัน
กลัวมันจะใหญ่เกินไป รับผิดชอบ
ไม่ได้
We run a small business and
just get started. If it grows
too big, I'm afraid we can't
handle it.



เอาอย่างนี้สิ พวกคุณก็ไปรวมกลุ่มกันแล้วทำแบบผมนี้
แหละ ติดขัดอะไรหรือต้องการให้ช่วยเรื่องอะไรก็บอก
ผมยินดีช่วยเราจะได้ก้าวไปด้วยกันนะ
Well, why don't you form your own
group? And if you need any help, just
let me know, I'm happy
to help so we can grow
together.

จากชุมชนไม้เรียง
ลุงประยงค์ยังขยายความร่วมมือ
และนำความรู้ใหม่ๆ
ไปยังชุมชนอื่นๆ อีกด้วย
Uncle Prayong began to
cooperate and
share new knowledge with
other communities.



พวกเราไม่อยากทำนาแล้ว ยิ่งทำยิ่งจน
We don't want to farm rice anymore. We're only getting poorer.



ถ้าพวกพี่ไม่ทำนา พวกผมจะเอาอะไรกิน
วันนี้ผมมาขอเรื่องให้พวกพี่ปลูกข้าว
What are we going to eat if you stop farming rice? Today, I came to ask you to grow rice.



แต่ช่วยทำข้าวเปลือก
ให้เป็นข้าวสารให้ผมหน่อยนะ
เรื่องการตลาดผมจะช่วยเอง

But I also want you to mill them for me. I'll help with marketing.



แล้วข้าวแข็ง ข้าวเม็ดสั้น
ที่คนไม่กินกันจะรับซื้อด้วยไหม

What about hard and short grain rice that people don't eat? Would you buy them too?



จะยากอะไรเพราะเราก็กินข้าวกันทุกคน
How hard can that be, everybody eats rice.

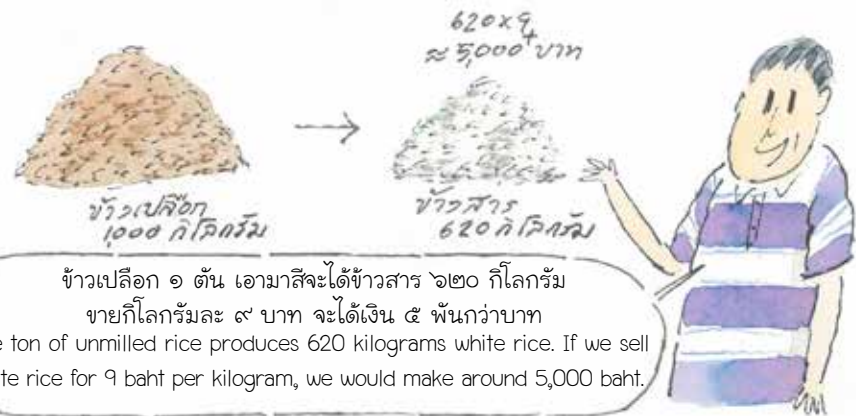
ข้าวพวกนี้ขายเป็นข้าวเปลือกได้
เกวียนละแค่ ๓,๒๐๐ บาท
ผมคิดว่าเราจะเอามาเพิ่มมูลค่า
They are sold as unmilled rice for just 3,200 baht per cart. I think I can use them to create added value.

เพิ่มยังไง
How?



ก็เอามาสีให้เป็นข้าวสาร
เอามาทำให้เป็นแป้ง แล้วก็เอาไปทำขนมจีนขาย
We mill them and turn them into rice flour to make rice noodles for sale.

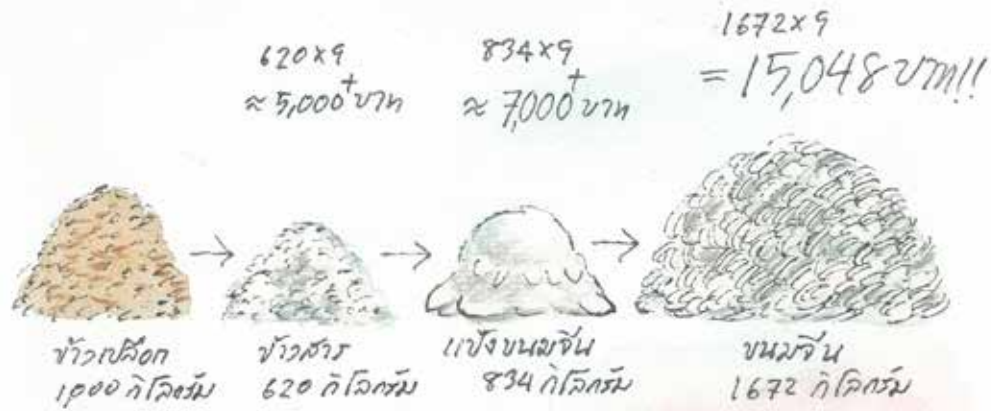
ทำแบบนี้
เราจะได้เงินเพิ่มเท่าไร
How much will we make from doing that?



ข้าวเปลือก ๑ ตัน เอามาสีจะได้ข้าวสาร ๖๒๐ กิโลกรัม
ขายกิโลกรัมละ ๙ บาท จะได้เงิน ๕ พันกว่าบาท
One ton of unmilled rice produces 620 kilograms white rice. If we sell white rice for 9 baht per kilogram, we would make around 5,000 baht.



แต่ถ้าเอาไปทำเป็นแป้งขนมจีน จะได้แป้ง ๘๓๔ กิโลกรัม
น้ำหนักเพิ่มขึ้นมา ๓๕% ถ้าขายแป้งราคา ๙ บาทเหมือนกัน
จะได้เงิน ๗ พันกว่าบาท
But if we use the 620 kilograms of white rice to make rice flour, we could make 834 kilograms of flour. That's a 35% weight increase. If we sell the flour at price of rice, we would make around 7,000 baht.



พอเอาแป้งมาทำขนมจีน จะได้ขนมจีน ๑,๖๗๒ กิโลกรัม ขายกิโลกรัมละ ๙ บาท จะได้เงิน ๑๕,๐๔๘ บาท

But that same amount of flour can be used to make 1,672 kilograms of rice noodles. If we sell them for 9 baht per kilogram, we would make 15,048 baht.

นี่เริ่มจากข้าวเกวียนละ ๓,๒๐๐ บาทนะ

This all starts from one cart of rice at the price of 3,200 baht.



อึ้งไปเลย!!!

Stunned!! Speechless!!



เราจะทำเงินได้แบบนี้จริงๆ เหรอ

Can we really do that?



ที่ผมพูดทั้งหมดนี้ไม่ได้พูดลอยๆ นะ ผมได้ทดลองทำแล้ว

I didn't make this up. I've already tried this.

และก็เห็นว่าถ้าพวกเรามารวมกลุ่มกันก็สามารถทำได้

If we all get together as a group, we can do it.



ก่อนอื่นเราต้องมาทำข้อตกลงกันว่าใครปลูกข้าว ใครทำข้าวเปลือกให้เป็นข้าวสารเอาไปก่อนเท่าไร

First we have to agree on who will grow rice, who will handle rice milling and how much their shares are.

ใครทำข้าวสารให้เป็นแป้ง เอาไปก่อนเท่าไร

Who will make riceflour and how much are their shares?

ใครทำแป้งให้ เป็นขนมจีนเอาไปเท่าไร

Who will make rice noodles and how much are their shares?



เราจะร่วมกันสร้างโรงงานตรงนี้ ได้ผลกำไรเท่าไร

เราก็เอามาปันผลกัน

We will build a plant right here together and share the profits.



เอาด้วย!!!

We're all in !!!

ทุกคนว่ายังไง

What do you say?



เวลาผ่านไป จาก ๕ ปี ๑๐ ปี ๓๐ ปี ชีวิตความเป็นอยู่ของ ชาวไร่เรียง อ.ฉวาง จ.นครศรีธรรมราช ดีขึ้นตามลำดับ

5 years. 10 years. And 30 years had passed. The lives of Mai Rieng villagers continued to improve.





จากชาวสวนที่พึ่งหน้าพึ่งตากริดยาง
ทำยางแผ่นส่งขายพ่อค้าคนกลาง
กลายมาเป็นชาวสวนยางที่รู้เท่าทันตลาด
มีอำนาจต่อรองราคา
ไม่อยู่ภายใต้เงื้อมมือของพ่อค้า
เป็นชุมชนพึ่งตนเองได้อย่างสมบูรณ์
From simple farmers collecting latex
and selling rubber sheets to the
middlemen, they had become
smart farmers who understood the
market and had power to bargain. They
were no longer dependent
on the middlemen and had become
fully self-reliant.

สำหรับลุงประยงค์ หลังจากสร้างชุมชนไม้เรียงจนเข้มแข็งก็เดินทางไปให้แนวคิด ความรู้ และแรงบันดาลใจ
กับชุมชนต่างๆทั่วประเทศ ถึงการพึ่งพาตนเอง และการอยู่อย่างยั่งยืน
For Uncle Prayong, after his success in building a strong community in Mai Riang,
he traveled to share ideas and knowledge to inspire various communities throughout the
country about self-reliance and self-sustainability.



ลุงประยงค์ในวัย ๗๗ ปี ยังคงสนุกกับการศึกษา
ค้นคว้าวิชาการใหม่ๆเกี่ยวกับยางพารา
และยังคงถ่ายทอดความรู้ สู่สมาชิกอยู่เสมอ
Uncle Prayong, now 77 years of
age, was still actively learning new
techniques and knowledge about
Para rubber and always passing his
knowledge onto his fellow members.

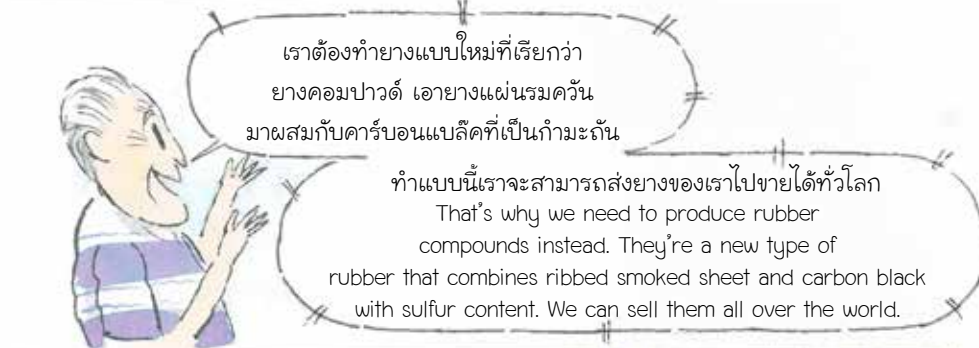
พาราสัมมนา
Para seminar



ตอนนี้ตลาดยางพารา
เปลี่ยนแปลงไปเร็วมาก
เราต้องพัฒนายางของเราขึ้นไปอีกระดับหนึ่ง
Right now, Para rubber markets
are changing fast. We need to
improve our rubbers.



ยางแผ่นรมควันที่เราทำอยู่ทุกวันนี้
ขายได้เฉพาะในเอเชีย ทางยุโรปเขาไม่ใช้กันเพราะเขา
ว่าเป็นมลพิษกับสิ่งแวดล้อม
The ribbed smoked sheets that we're
currently producing can be sold only within
Asia. They don't use these sheets in Europe
because they cause pollution
to the environment.



เราต้องทำยางแบบใหม่ที่เรียกว่า
ยางคอมปาวด์ เอายางแผ่นรมควัน
มาผสมกับคาร์บอนแบล็คที่เป็นกำมะถัน

ทำแบบนี้เราจะสามารถส่งยางของเราไปขายได้ทั่วโลก
That's why we need to produce rubber
compounds instead. They're a new type of
rubber that combines ribbed smoked sheet and carbon black
with sulfur content. We can sell them all over the world.



อิจฉาคนไม่เรียมนะ มีผู้นำชุมชนที่ดี
มีความคิดก้าวหน้า ทำให้ชุมชนเข้มแข็งพึ่งพาตนเองได้
I'm so jealous of Mai Riang people. They have a
great and visionary leader who can build a strong
and self-reliant community.

แต่พวกเราคิดว่าสิ่งที่สำคัญกว่า
ความคิดก้าวหน้า คือ "ความซื่อสัตย์"
But we think what is more important
than vision is "honesty."

พาราสัมมนา
Para seminar

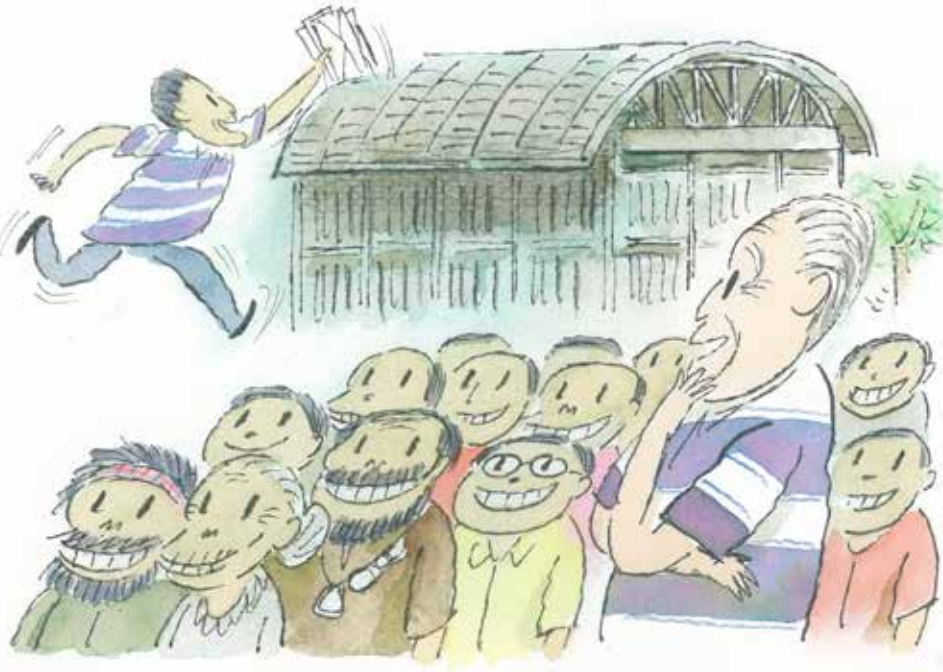


คุณคิดดูนะ สมัยเมื่อ ๓๐ ปีที่แล้ว แก่กำเงินสดๆ
 ในมือเป็นล้าน ถ้าไม่เป็นคนดี ไม่ซื่อสัตย์จริงๆ ผมว่าเราไม่มีวันนี้
 อีกอย่างคือแกเป็นคนขยัน อดทน ตั้งใจจริง
 พวกเราทุกคนรักแกนะ

Just think about it, 30 years ago, with a million
 of cash in his hand, if he was not honest,
 we wouldn't be here today.
 Also, he is very diligent,
 patient and determined, and
 we all truly love him.

ชีวิตลงผ่านอะไรมามากมาย ต่อสู้ชีวิตมาก็มาก ลำบากมาก็เยอะ วันนี้มีความสุข
 และภาคภูมิใจที่ได้ทำให้ชาวไม้เรียง มีความมั่นใจในตัวเอง พร้อมเผชิญหน้ากับปัญหาและ
 ร่วมกันแก้ไข คนไม้เรียงไม่เรียกร้องให้ใครมาช่วยแก้ปัญหาค่ะ พวกเราสามารถช่วยตัวเองได้

My life has been through a lot of struggling and striving. Nowadays,
 I'm so happy and proud to have made the Mai Riang people become
 self-confident and ready to face obstacles. Mai Riang people
 need no others to solve our problems. We're capable of taking
 care of ourselves.



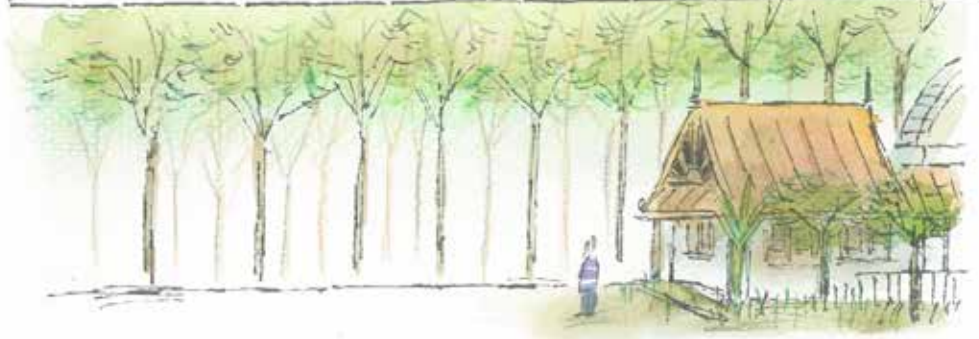
สำหรับลงมีความสุขที่ได้ถ่ายทอดวิชาความรู้ให้กับคนอื่น ๆ
 For me, I'm happy to be able to pass my knowledge
 on to others.



และไม่ลืมที่จะปลูกฝังเรื่องความซื่อสัตย์ไว้ในจิตวิญญาณของทุกคน
 And instill a sense of honesty in them.



เพราะลงเชื่อว่าหากปราศจากคุณธรรมข้อนี้ ก็ไม่มีทางประสบความสำเร็จได้
 ทุกสิ่งเริ่มต้น และไปต่อได้ ด้วยความซื่อสัตย์....
 I believe that without this virtue, success cannot be achieved.
 Everything starts with and moves forward by honesty.



พระบรมราชโองการพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
 “ความซื่อสัตย์เป็นพื้นฐานของความดีทุกอย่าง เด็กๆ จึงต้องฝึกฝนอบรมให้
 เกิดขึ้นในตนเอง เพื่อจักได้เติบโตขึ้นเป็นคนดีมีประโยชน์
 และมีชีวิตที่สะอาด ที่เจริญมั่นคง”



His Majesty the King's speech:
 “Honesty is the foundation of all good deeds.
 Children should be taught and trained to have a sense of honesty
 in them, so that they grow up to be decent and valuable citizens,
 living a good and prosperous life.”



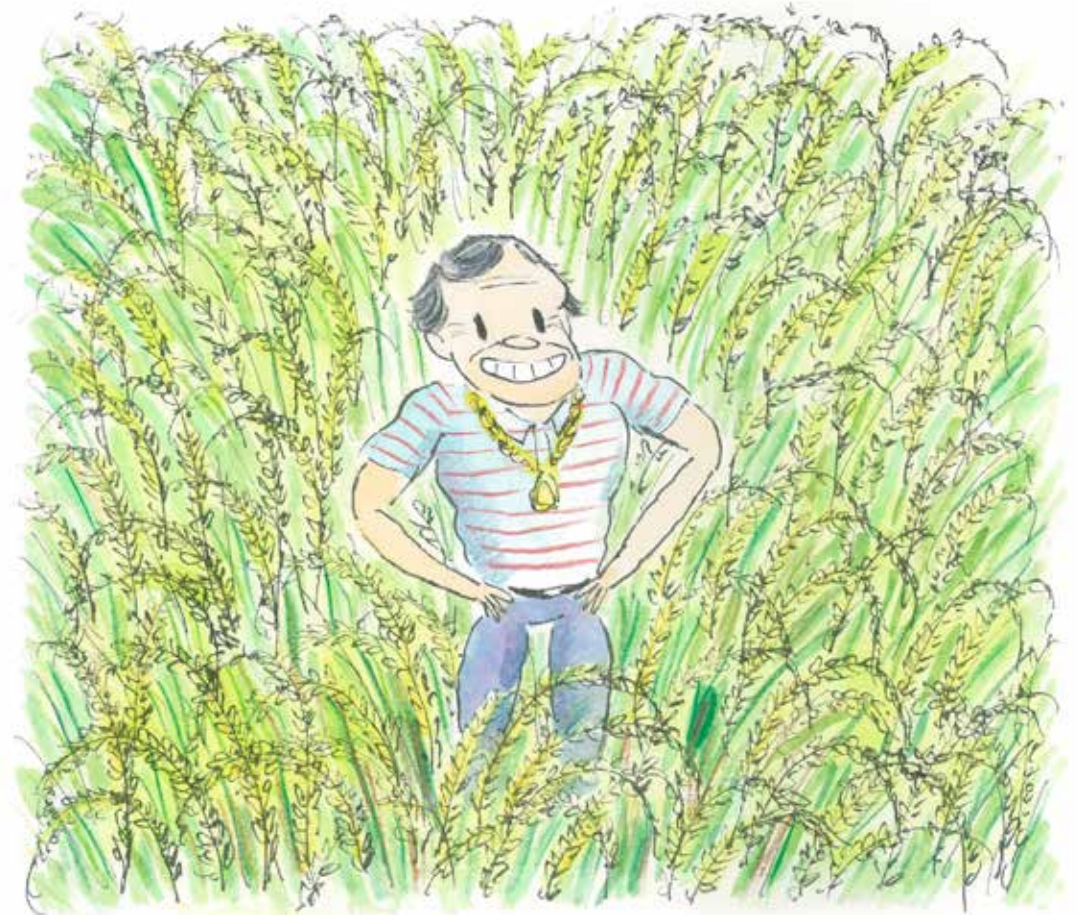
คำศัพท์

Latex	-	น้ำยาง	White rice	-	ข้าวสาร
Rubber sheet	-	แผ่นยาง	Flour	-	แป้ง
Honesty	-	ความซื่อสัตย์	Cart	-	เกวียน
Truck	-	สิบล้อ	Together	-	รวมกัน
Middlemen	-	พ่อค้าคนกลาง	Profit	-	กำไร
Rubber farmers	-	ชาวสวนยาง	Strong community	-	ชุมชนเข้มแข็ง
Rubber-processing plant	-	โรงงานรมยาง	New technique	-	วิทยาการใหม่ๆ
Guarantee	-	รับรอง	Ribbed smoked sheet	-	ยางแผ่นรมควัน
Company	-	บริษัท	Rubber compounds	-	ยางคอมปาวด์
Condom	-	ถุงยางอนามัย	Jealous	-	อิจฉา
Rice noodle	-	ขนมจีน	Cooperate	-	ร่วมมือ

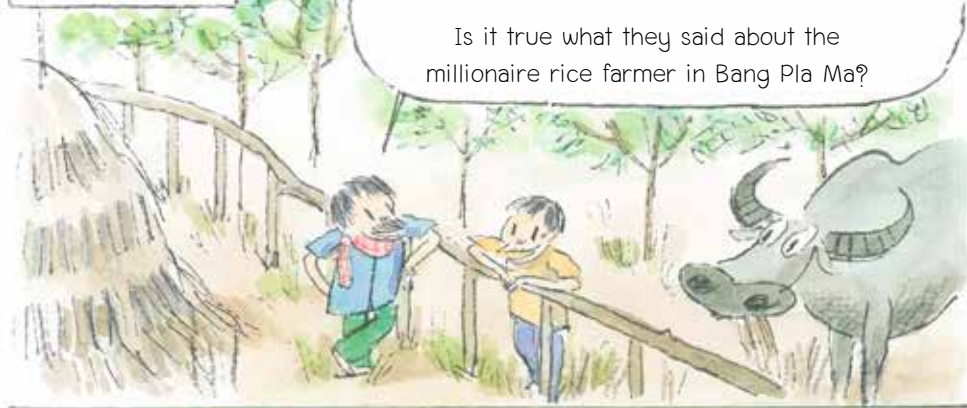
คุณธรรม ๙ : การเอาชนะใจตน

Virtue 9 : Self-Conquest

คนต้นแบบ : คุณชัยพร พรหมพันธุ์
 ชาวนาเงินล้าน อำเภอบางปลาม้า จังหวัดสุพรรณบุรี
 Role model : Mr. Chaiyaporn Prompan
 A millionaire rice farmer
 Bang Pla Ma District, Suphanburi Province



ที่หมู่บ้านหนึ่ง
At a certain village



เห็นเขาร่ำลือกันนักหนาว่า
ที่บางปลาหมี่มีชาวนาเงินล้าน จริงปวนะ
Is it true what they said about the
millionaire rice farmer in Bang Pla Ma?



โอยฉันไม่เชื่อหรอก
ทำนามีเงินล้าน
Oh! I don't believe it! Making
a million from farming?

ฉันก็ว่ายังงั้นแหละ
มันจะเป็นไปได้ไง
Yeah,
it is just impossible!

ที่อีกหมู่บ้านหนึ่ง
At another village



ชาวบ้านแถวบางปลาหมี่
เขาว่าตาชัยพรซี่ไม้ ทำนาอย่างไรถึงจะรวยเป็นล้าน
The folks in Bang Pla Ma said
Chiayaporn was just bragging. How
could he make a million from just
farming?



นั่นนะซิฉันก็สงสัยอยู่ ว่าทำอย่างไรถึงรวย
ฉันทำนามาจนอายุปูนี่ยังไม่หมดหนี้เลย
Exactly! That's what I was wondering too. I've been
farming until old age, yet still paying off debt.

ที่หมู่บ้านคุณชัยพรในอำเภอบางปลาหมี่ จังหวัดสุพรรณบุรี
At the village where Mr. Chaiyaporn lives in
Bang Pla Ma District, Suphanburi Province



พล พอจะรู้เรื่องชาวนาเงินล้านไหม
เห็นว่าอยู่หมู่บ้านเดียวกับเอ็ง
Pol, do you happen to know the millionaire
rice farmer who lives in your village?

อ้อ พี่ชัยพรนะเหรอ
แกดังจะตาย
Ah, Brother Chaiyaporn?
He's very famous.




แล้วเขาทำนาได้ปีละเป็นล้านจริงเหรอ
Is it true he makes a million a year
from farming?

จริงจ๊ะ แกบอกว่าทำแบบลดต้นทุน
สองคนผิวเมียทำทุกอย่าง
ฉันไม่เคยเห็นจ้างใครเลย
Yes, it is. He told us he adopted cost
reduction farming. He and his wife did
everything. I've never seen them hire
anyone to help.

แต่นี้ก็ไม่น่าจะรวยเป็นล้านได้นะ
But, how could he make a million
by just doing that?

ฉันก็ไม่รู้อะไรมากนัก นี่ก็คิดว่าจะไปหาแกสักหน่อย
 เผื่ออะไรจะดีขึ้นบ้าง ทำนาแบบเดิมๆ ไม่ไหวแล้ว
 ข้าวก็ราคาไม่ดี ค่าปุ๋ย ค่ายา ก็เอาไปกินหมด

I don't know. I was just thinking about visiting him
 maybe things will get better. I can't keep farming the old
 fashioned way. Rice price is not good. Almost all of what I
 make goes toward fertilizers and pesticides.



ไปด้วยกันไหมละลุงจ ง พวกฉันว่าจะไปหาพี่ชัยพรพอดี

Do you want to come with us, Uncle Jong?

ไว้วันหน้าแล้วกันนะ พอดีวันนี้ฉันมีธุระ

May be next time.
 I have things to do today.

จ๊ะ
 Okay.



หวัดดีพี่
 Hello, Brother
 Chaiyaporn.



สวัสดี วันนี้มาแต่เช้าเลยนะ

Hello. You came early today.


ครับพี่ พอดีอยากมาขอ
 คำแนะนำจากพี่

Yes, I came to ask for
 your advice.



เมื่อที่ผมเจอลุงจงหมู่บ้านโน้น
 แกถามถึงพี่ด้วย ผมก็ชวนมาแต่แกก็บอกไม่ว่าง
 แกอยากรู้ว่าพี่เป็นชาวนาเงินล้านจริงๆหรือ
 เหมือนที่ผมอยากรู้แน่ครับ แต่ดูๆ แกไม่เชื่อครับพี่

I just ran into Uncle Jong. He asked about you but said
 he was busy, so he couldn't come with us. Like me, he
 also wanted to know if you were a millionaire farmer.
 But, he didn't seem to believe that it was true.



ไม่มีใครเขาเชื่อหรือกว่าพี่จะทำได้เงินเป็นล้าน
 ถ้าเชื่อปานนี้เขาก็มาทักนานแล้ว

No one believes that I make a million
 from rice farming; otherwise, they would
 already have come to see me.



ของแบบนี้บังคับกันไม่ได้ต้องเปิดใจ มาทำให้เห็นเองถึงจะเชื่อ

We can't force them to believe. They need to be
 open-minded and experience it themselves.

ก็เมื่อก่อนตอนที่ทำข้าวอินทรีย์ใหม่ๆ พี่ผู้หญิงเขาก็ไม่เห็นด้วยต่อต้านเลยละ
 บอกว่าไม่มีทางได้ผล ไม่ใส่ปุ๋ย ฉีดยา จะได้ข้าวไร่ละก็เกวียน พี่ก็เลยทำให้อู ๒ ปี ถึงจะเชื่อ

When I started growing organic rice, my wife didn't think it would
 succeed and even opposed the idea. Not using fertilizers and pesticides,
 how much rice could we produce? After two years of trying,
 she then believed me.



ตอนนี้ได้ไร่ละเท่าไรคะพี่
How much yield per rai do you produce today?



๑๐๒ ไร่ ได้ข้าว ๑๐๕ เกวียน
For 102 rai, I make 105 carts of rice.



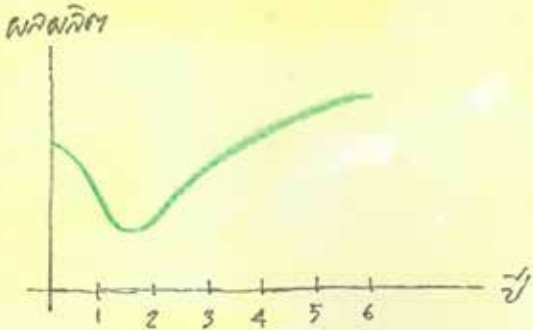
ก็ตอนแรกเราก็กลัวจะไม่ได้ข้าวไร
คนอื่นเขาฉีดยาหวานปุ๋ยกันโครมๆ
ยังไม่ค่อยจะได้ข้าวเลย
I was initially afraid we would fail. Other people used plenty of fertilizers and pesticides, yet the yields were low.



ผมอยากทำแบบพี่บ้างครับ
I also want to give it a try.



แต่ตอนแรกก็ต้องทำใจนะ ปีสองปีแรกอาจได้น้อยหน่อย
เพราะดินมันต้องปรับสภาพก่อน อยู่กับเคมีมานานต้องให้เวลาเขาฟื้นตัว
แต่ระยะยาวดีแน่เชื่อพี่เหอะ ขอแค่เอาชนะใจตัวเองให้ได้แค่นั้นแหละ
You need to be patient. The yield may be low in the first two years because the soil needs to recover from previous cropping with heavy use of chemicals. But believe me, it will be good in the long run. You just need to conquer yourself.



ทำยังไงคะพี่
How?



ก็ต้องบอกใจตัวเองให้อดทนรอไป
คนที่ทำแบบพี่ไม่สำเร็จ ส่วนใหญ่ก็จะยอม
แพ้ก่อน แพ้ใจตัวเอง พอได้ผลผลิตน้อย
สักปีก็ไม่รอแล้ว หันกลับไปใช้
เคมีเหมือนเดิม
You need to tell yourself to be patient. Those who tried but didn't succeed because they gave up, gave up on themselves. They had low yields in the first year, then went back to use chemicals.



ขึ้นบ้านไปกินน้ำกินதாக่อนไหม
Would you like to come inside for some drink?



ไม่เป็นไรคะพี่ อยากให้พี่ชัยพร
พาไปดูนามากกว่าจะถ้าไม่รบกวนเกินไป
It's alright, but I want Brother Chaiyaporn to take us to see the rice field if it's not too troublesome.

ไม่รบกวนหรอก
ไป ไปกันเลย
No, it is not. Let's go.



เกี่ยวเมื่อไหร่ที่แปลงนี้
When do you plan to harvest?

อาทิตย์หน้าก็เกี่ยวได้แล้ว
Next week.



เสร็จแล้วก็เผาฟาง
ไถหว่านรอบใหม่ได้เลย สิจะพี่
Then, you can start the next round
after straw burning and plowing?

ไม่ๆ อย่าเผาฟางเด็ดขาด
No no! Absolutely
no straw burning!

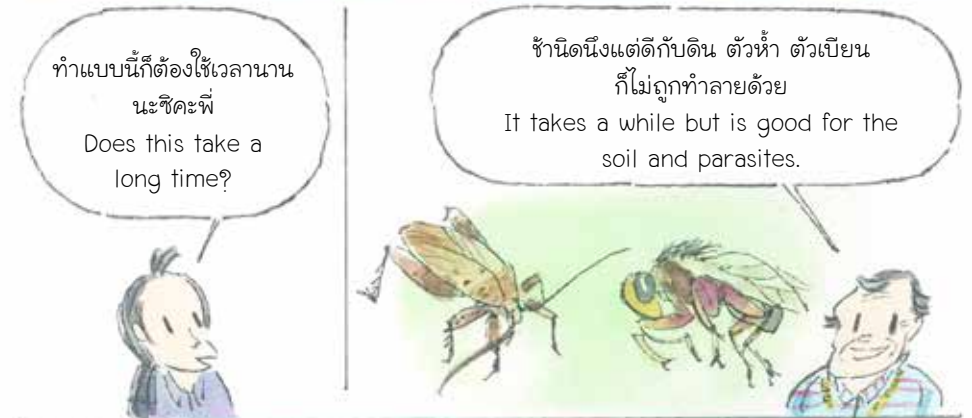


ไม่เผา!! แล้วจะทำยังไงพี่
What will you do if not burning?



ไถกลบฟางเลย แล้วใช้จุลินทรีย์ย่อยสลายฟาง
ทำให้ฟางย่อยสลายกลายเป็นปุ๋ย แล้วก็ไม่ต้องเกิดแก๊สฟางเน่าด้วย
ที่นี้เวลาเราหว่านข้าวก็จะงาม เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม
แล้วก็ เป็นมิตรกับชีวิตเราด้วยนะ

Plough up over the rice straws and use
microorganism to disintegrate them into fertilizer.
It doesn't cause biogas and helps rice grow
beautifully. It is good for the environment
and our lives.



ทำแบบนี้ก็ต้องใช้เวลานาน
นะซิคะพี่
Does this take a
long time?

ข้านิดนึงแต่ดีกับดิน ตัวห้ำ ตัวเบียน
ก็ไม่ถูกทำลายด้วย
It takes a while but is good for the
soil and parasites.



กลับไปคุยกันที่โรงรถดีกว่าจะได้ไม่ร้อน
Let's go talk in the garage.
It's hot here.



แปลงนี้จะหว่านใหม่เมื่อไหร่ครับ
When do you plan to grow rice in this field?



โน้นเลย พฤษภาคม In May.

โห ทั้งไว้ตั้งสองเดือนเลยหรอพี่ Oh! You will wait for two months?



ก็ดีกว่าทำแล้วให้เพลี้ยกิน มีนา เมษา อากาศร้อนจัด เพลี้ยระบาด กินเหลือแต่ตอ ไม่เคยโดนหรอ It's better than having aphids destroy it all. March and April will be very hot, which cause aphids to spread and destroy the fields.



เออจริงด้วย เมษาที่ไรเจอเพลี้ยเล่นงานทุกที That's true. We have aphid problem every April.

แล้วจะทำทำไมจริงโหม น้ำก็ไม่ค่อยมี ไปทำหน้าฝนเลย เพลี้ยก็ไม่กวน ช่วงที่ว่างก็หาอะไรทำต้นเวลาไปก่อน Then, why do we do it? Water is also scant. Rainy season is the best time to grow. No aphids to worry. You can find something else to do while waiting.



ทำปุ๋ยอินทรีย์ ทำน้ำหมักชีวภาพไว้ใช้ We can make organic fertilizer and fermented bio-extract.

ถูกต้อง นี่แหละเป็นความคิดที่ดี เขาเรียกว่ารู้จักการวางแผน Exactly, that's a good idea. It's called planning.

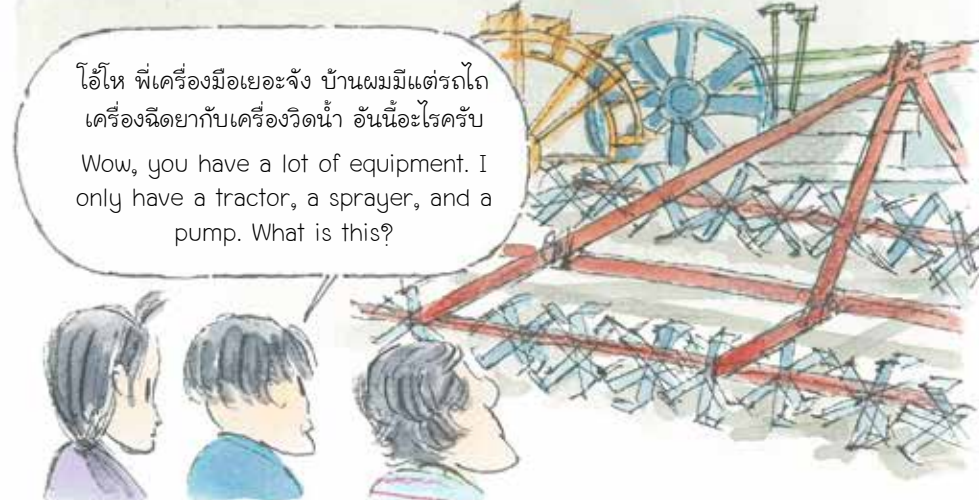
อย่างข้าวที่ปลูกนี้จะเรียกว่า ข้าวปลอดสารพิษได้ไหมครับ The rice you grow can be called nontoxic rice?

พี่จะไม่บอกว่าข้าวของพี่เป็นข้าวปลอดสารพิษ หรือข้าวอินทรีย์ ๑๐๐ เปอร์เซ็นต์นะ แต่พี่ใช้คำว่า "ข้าวปลอดภัย" เพราะเราเน้นที่ลดต้นทุนมากกว่า I'll not say that it is nontoxic rice or 100% organic rice. I prefer to call it "clean rice" because of the emphasis on cost reduction.



แล้วลดยังไงใครๆเขาถึงได้เรียก พี่ว่าเป็นชาวนาเงินล้านคะ How did you reduce the cost so that people call you a millionaire farmer?

ที่นี่แหละ เข้าไปข้างในกัน There it is. let's go in.



โอ้โฮ พี่เครื่องมือเยอะจัง บ้านผมมีแต่รถไถ เครื่องฉีดยากับเครื่องวิดน้ำ อันนี้อะไรครับ Wow, you have a lot of equipment. I only have a tractor, a sprayer, and a pump. What is this?

พาน” เอาไว้โกลบฟางไถ ที่ขายทั่วๆ ไปมันสั้น เตี้ย
A “plow” used for turning over the rice straw. Those that they sell in the shop are usually short.

ไถฟางอีกเหตุผลของการ
เป็นชาวนาเงินล้านด้วยใช้ไหมคะ
Rice straw plowing is another reason
for being a millionaire farmer?

ก็ถ้าเราทำอะไรได้เอง เสียก็ซ่อมเอง เราก็ไม่ต้องไปเสียเงินจ้างเขา เงินก็เหลือ
แต่ที่สำคัญนะคือพี่ไม่ทำตัวเป็นผู้จัดการนา พวกเราเคยเห็นไหมละ
If we can do and repair it by ourselves, we don't need to spend money. But more importantly, I don't act like a farm manager.
Have you seen one?

พวกที่จ้างเขาทำนะเธอครับ
Those who hire other people to help?

มีโทรศัพท์เครื่องหนึ่งก็ทำนาได้แล้ว
With only one telephone,
they can farm rice.

ฮัลโล่ ไถแปลงโน้นนะ
Hello, plow that field.

นั่นแหละ จ้างอย่างเดียว
Yes. They only hire people.

หว่านแปลงนั้นะ
Plant here.

มาหว่านปุ๋ยหน่อย
Add more fertilizer.

ตายโหมอย่างนี้ ต้นทุนค่าจ้างคิดแล้วตกไร่ละ ๔,๐๐๐ บาท ขายข้าวได้เกวียน
ละ ๗,๐๐๐ บาท แล้วมันจะเหลืออะไร ไหนจะค่าปุ๋ย ค่ายาอีก
Labor cost is about 4,000 Baht per rai and they make 7,000 Baht for one cart of rice. Not much is left. What about the cost of fertilizers and pesticides?



เห็นหรือยังระบบผู้จัดการนา ทำเท่าไรก็เจ๊ง
You see? The farm manager system will make you go broke.



แล้วพี่ละคะ...
ทำยังไงบ้าง
How about you...
what did you do?

อย่างแรกเขาใช้ปุ๋ยเคมีกันแต่พี่ใช้ปุ๋ยอินทรีย์
เขาใช้สารเคมีฆ่าแมลง พี่ใช้สมุนไพรคุมแมลง
First, I used organic fertilizer rather than chemical one and herbal pest control rather than pesticide.



เขาจ้างคนอื่นทำนา พี่กับพี่ผู้หญิงทำกันเองทุกขั้นตอนตั้งแต่ทำเทือก
หว่านข้าว หว่านปุ๋ย ฉีดสมุนไพร เราให้ค่าจ้างตัวเองไร่ละ ๒,๔๐๐ บาท เงินจำนวนนี้เราไม่
ต้องจ่ายออก ไร่ไร่ก็ ๒๔๐,๐๐๐ บาทแล้ว ที่จ่ายจริงเป็นค่าน้ำมัน ค่าปุ๋ยอินทรีย์ อื่นๆ
จีปาละ ก็ประมาณ ๒,๐๐๐ บาท เห็นตัวเลขไหมละ

Instead of hiring helpers, my wife and I did everything ourselves from
harrowing to planting, fertilizing, and spray herbal pest control. We
would save 2,400 Baht per rai and a hundred rai would be 240,000
Baht. The actual expenses were for gas, organic fertilizer, and others,
which amounted to about 2,000 Baht. Do you see the number?



ลดต้นทุนได้แบบนี้ ข้าวจะถูกลงก็เลย
ไม่มีผลกับพี่
If you can make such cost reduction, the rice
price fluctuation has no effect on you.



ใช่ สมมติข้าวราคา เกวียนละ ๗,๐๐๐
หักต้นทุน ๒,๐๐๐ พี่ก็เหลืออีกตั้ง ๕,๐๐๐ ต่อ
เกวียน ครั้งหนึ่งได้ข้าว ๑๐๕ เกวียนเป็นเงินเท่า
ไหร่ ปีหนึ่งทำได้ ๒ ครั้งเป็นเงินเท่าไหร่ละ
Yes. Assuming that the price for one cart
of rice is 7,000 Baht, after deducting the
cost of 2,000 Baht I still have 5,000 Baht
per cart left. One round, how much would
I make for 105 carts? I grow two rounds a
year, how much would I make?

นี่เองถึงเป็น
ที่มาของคำว่า
“ชาวนาเงินล้าน”
This is how you
get the name
“the millionaire
farmer.”



ที่จริง ใครๆก็ทำแบบพี่ได้ ขอแค่รู้จักวางแผนการทำงาน
แต่เราก็ต้องยอมเหนื่อยหน่อยนะ เลือกละกัน เหนื่อยแต่มีความสุข
กับสบายแล้วเครียด อันไหนดีกว่ากัน เราเหนื่อยกว่าก็จริงแต่สบายใจ
และเราต้องเชื่อว่าเราทำได้ เอาชนะความเชื่อในแบบเดิมๆ
แล้วที่สำคัญที่สุดเอาชนะใจตัวเองให้ได้ เราก็จะสำเร็จ ...แล้วคิดว่าจะทำได้ไหมละ

Actually, everyone can do what I do if they just know how
to make a good plan. It's tiring but you can decide if you
want to be tired but happy or have it easy but stressful.
We work much harder but are happy. And we must believe
that we can do it and overcome old way of thinking. But
the most important thing is to overcome oneself and you
will succeed. Do you think you can do it?



อืมม...
well...

ก็ต้องลองดูสักตั้งครับพี่
I will give it a try.

ไม่ลองไม่รู้จะคะ
We never know if we
don't try.



มีอะไรสงสัยก็มาหาพี่ได้ตลอดเวลา
โทรมาถามก็ได้ ไม่ต้องเกรงใจนะ
You can always come to talk to me
or call me anytime.

ขอบคุณพี่
Thank you.



ชัยพร พรหมพันธุ์ พิสูจน์ให้เห็นแล้วว่า
สามารถเอาชนะความเชื่อในแบบเดิมๆ ได้
ด้วยการเอาชนะใจตนเอง และพร้อมจะแบ่งปันแนวคิดใหม่ๆ
ให้กับชาวนาที่สนใจ เพื่อก้าวข้ามความยากจน
เป็นชาวนาที่ยิ้มได้เต็มหน้าเหมือนกับผู้ชายคนนี้
ชัยพร พรหมพันธุ์

Chaiyaporn Prompan has proved that one can overcome old beliefs by overcoming oneself. He is ready to share his new ideas with other farmers to overcome poverty and become farmers with full smiles just like him.



คำศัพท์

Millionaire	-	เศรษฐีเงินล้าน	Disintegrate	-	ย่อยสลาย
Impossible	-	เป็นไปไม่ได้	Biogas	-	แก๊สชีวภาพ
Village	-	หมู่บ้าน	Environment	-	สิ่งแวดล้อม
Cost reduction	-	ลดต้นทุน	Parasites	-	ตัวห้ำ ตัวเบียน
Believe	-	เชื่อ	Garage	-	โรงรถ
Open minded	-	เปิดใจ	Aphids	-	เพลี้ย
Themselves	-	ตัวเอง	Spread	-	ระบาด
Organic rice	-	ข้าวอินทรีย์	Rainy season	-	ฤดูฝน
Recover	-	ฟื้นตัว	Organic fertilizer	-	ปุ๋ยอินทรีย์
Succeed	-	สำเร็จ	Bioextract	-	น้ำหมักชีวภาพ
Chemicals	-	สารเคมี	Nontoxic rice	-	ข้าวปลอดสารพิษ
Troublesome	-	รบกวน	Clean rice	-	ข้าวปลอดภัย
Rice field	-	นาข้าว	Emphasis	-	ความสำคัญ
Harvest	-	เก็บเกี่ยว	Tractor	-	รถไถ
Straw burning	-	เผาฟาง	Farm manager	-	ผู้จัดการนา
Plowing	-	ไถหว่าน	Hire	-	จ้าง
Microorganism	-	จุลินทรีย์	Herbal	-	สมุนไพร

คณะผู้จัดทำ Production Team

ที่ปรึกษา / Consultant

นายสากุล	ฐิณะกุล	อธิบดีกรมส่งเสริมคุณภาพสิ่งแวดล้อม
Mr.Sakol	Thinagul	Director General
นางสุวรรณา	เตียรต์สุวรรณ	รองอธิบดีกรมส่งเสริมคุณภาพสิ่งแวดล้อม
Mrs.Suwanna	Tiansuwan	Deputy Director General
นายสุรชัย	อจลบุญ	รองอธิบดีกรมส่งเสริมคุณภาพสิ่งแวดล้อม
Mr.Surachai	Achalaboon	Deputy Director General
นายบรรพต	อมราภิบาล	ผู้อำนวยการกองส่งเสริมและเผยแพร่
Mr.Bunpot	Amaraphibal	Director of Public Education and Extension Division

บรรณาธิการ / Editor

นางกนกรัตน์	ศึกษา
Mrs.Kanokrat	Suksa

กองบรรณาธิการ / Editorial Team

นายบุญสม	สุวรรณสุข	นางสาวจินตนา	เมตตาจิตต์
Mr.Boonsom	Suwannasuk	Miss Jintana	Mettachit
นางสาวโสภิดา	ลัทธิโสภณ	นายสัญญา	จงจิตร
Miss Sophida	Lapthisophon	Mr.Sanya	Chongchit
นายกัมพูพัช	ราชสมัคร	นางสาวนิชภัทร	ทองเลิศ
Mr.Kambhubhas	Ratchasamac	Miss Nichaputh	Thonglerd

บทการ์ตูน / Cartoon Writer

นางสาวประนิดา	แสนโรจน์
Miss Pranida	Sanroj

การ์ตูน / Cartoonist

นายประวิทย์	มงคลเนาวรัตน์
Mr.Prawit	Mongkolnowrut

บทภาษาอังกฤษ / English Text By

นายสุธีร์	วีรวรรณ
Mr.Sutee	Veerawan

ตรวจบทภาษาอังกฤษ / English Proofreading By

นางสาวบาจรีย์	สงวนวงศ์
Miss Bajaree	Saganwongse

ดำเนินการผลิต / Production Management By

บริษัท พรนิตีฟิล์มแอนด์วิดีโอ จำกัด

PORNNITI FILM & VIDEO COMPANY LIMITED (P.FILM & VIDEO CO., LTD.)



จัดทำโดย
Created by

กรมส่งเสริมคุณภาพสิ่งแวดล้อม
กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
๔๕ พระราม ๖ ซอย ๓๐ ถนนพระราม ๖
แขวงสามเสนใน เขตพญาไท กรุงเทพมหานคร ๑๐๔๐๐
โทรศัพท์ ๐ ๒๒๕๘ ๕๖๐๘ โทรสาร ๐ ๒๒๕๘ ๕๘๖๐
www.deqp.go.th

Department of Environmental Quality Promotion
Ministry of Natural Resources and Environment

49 Rama 6 Road, Soi 30
Samsen Nai, Phaya Thai, Bangkok 10400
Tel. 0 2298 5608 Fax. 0 2298 5860